

An impressionistic painting of a rocky coastline. The foreground shows dark, jagged rock formations in shades of brown, black, and grey, set against a vibrant green and yellow-green background. The middle ground features a turbulent sea with white-capped waves crashing against the rocks. The sky is a mix of blue and white, suggesting a bright, overcast day. A prominent red splatter, resembling blood, is located in the upper left quadrant, partially overlapping the large white text.

1884

>> 2014



18642014

dybbøldüppel

"Jeg er glad og stolt over, at vi - danskere og tyskere - den 18. april i år får lejlighed til at mindes historien og Slaget ved Dybbøl i 1864. Jeg håber, mange vil deltage i markeringen og de mange aktiviteter."

„Ich bin froh und stolz, dass wir - Dänen und Deutsche - am 18. April dieses Jahres die Gelegenheit bekommen gemeinsam die Geschichte der Schlacht bei Düppel 1864 zu erinnern. Ich hoffe, dass viele teilnehmen werden, an der Begehung und den zahlreichen Aktivitäten.“

Carl Holst
Formand for regionsrådet
Vorsitzender des Regionalrates,
Region Syddanmark



Kom til
Dybbøl Banke
18. april

Alle er velkomne

Besuche
die Düppeler
Schanzen am
18. April

Alle sind
willkommen

Program for markering af 150-året for Slaget ved Dybbøl Programm der Begehung des 150. Jahrestages der Schlacht bei Düppel

DYBBØL BANKE / DÜPPELER SCHANZEN:

- 10.00 Militær ceremoni. Kranselægning ved bl.a. Regentparret. Militärische Zeremonie. Kranzniederlegung durch u.a. das Regentenpaar.
- 11.30 Civil ceremoni i Kongeskansen. Taler ved bl.a. Hendes Majestæt Dronningen. Musik, dans og sang. Zivile Zeremonie in der Königsschanze. Reden bei u.a. Ihrer Majestät der Königin. Musik, Tanz und Gesang.
- 10-15 Dybbøl Banke: Små rollespil om 1864, historiske lege, boder bl.a. med mad og drikke, børnekunst. Slesvigsk Musikkorps giver koncert. Düppeler Schanzen: Kurze Rollenspiele über 1864, historische Spiele, Buden mit u.a. Speisen und Getränken, Kinderkunst. Slesvigsk Musikkorps gibt ein Konzert.
- 10-18 Historiecenter Dybbøl Banke har åbent med højsæsonprogram. Entré. Das Historiecenter Dybbøl Banke hält mit dem Hochsaisonprogramm geöffnet. Eintritt.
- 13-18 Dybbøl Mølle har åbent. Die Düppeler Mühle ist geöffnet.

SØNDERBORG / SONDERBURG:

- 15-16 Gudstjeneste i Sct. Marie Kirke. Gottesdienst in der Sct. Marie Kirche.
- 15-17 Rullende sønderjysk kaffebord og gratis, guidede byvandring. Rollende sønderjyske Kaffeetafel und kostenfreie Stadtführungen.
- 15-18 Museet på Sønderborg Slot har åbent. Entré. Gratis rundvisninger. Das Museum im Schloss Sonderburg ist geöffnet. Eintritt. Kostenfreie Führungen.
- 15-18 Røde Kors oplevelsescenter ved slottet. Erlebniscenter des Roten Kreuzes beim Schloss.
- 16-17 Kulturskibet ved slottet. Workshops og happenings for familien. Kulturschiff beim Schloss. Workshops und Happenings für die Familie.
- 20.00 Kulturevent 1864@2014 med musik, sang, tekst, video. Kulturevent 1864@2014 mit Musik, Gesang, Text und Video.
- 21-22 Kulturskibet ved slottet. Forestilling om 1864 fortalt med bl.a. rap, breakdance og parkour. Kulturschiff beim Schloss. Vorstellung über 1864, erzählt durch u.a. Rap, Breakdance und Parcour.

Region Syddanmark står bag arrangementet den 18. april i samarbejde med bl.a. Sønderborg Kommune, Sønderborg Kaserne, Sønderjyllands Symfoniorkester, Sønderborg Erhvervs- og Turistcenter, Sønderborg Slot, Historiecenter Dybbøl Banke og Røde Kors.

Region Syddanmark organiserer den 18. April in Zusammenarbeit mit u.a. Sønderborg Kommune, Sønderborg Kaserne, Sønderjyllands Symfoniorkester, Sønderborg Erhvervs- og Turistcenter, Sønderborg Slot, Historiecenter Dybbøl Banke und Rote Kreuz.



Se hele programmet på www.dybboel2014.dk

Das gesamte Programm auf www.dueppel2014.de

INDHOLD / INHALT

Den danske og tyske udenrigsminister om grænselandet og konflikten på Krim.

Der deutsche und dänische Außenminister übers Grenzland und die Krim.



18

Foto- og tegnekonkurrence: Sådan ser de unge på regionens fremtid.

Foto- und Malwettbewerb: So zeichnen junge Leute die Zukunft.



40

Hvordan instruktør Ole Bornedal gør krigen fra 1864 til et film-epos.

Wie Regisseur Ole Bornedal den Krieg von 1864 zum Film-Epos macht.



46



Job: Krigsreporter. Jan Grarup viser verdenskonflikternes sande ansigt.

Beruf: Kriegsreporter Jan Grarup dokumentiert Konflikte weltweit.

60



Håndbold-stjernen Lars Christiansen: Født netop på Dybbøldagen.

Handball-Ikone Lars Christiansen: Geboren just am Düppel-Tag.

82



96

Christopher Lehmpfuhl: Kendt tysk maler på Dybbøl
Christopher Lehmpfuhl: Namhafter Maler in Düppel



6/12

*Succes-forfatteren Tom Buk-Swienty om Dybbøl
Erfolgsautor Tom Buk-Swienty über Düppel*

1864 set med „specialartisternes“ øjne
1864 aus dem Blickwinkel der „Spezialartisten“

24

Lise Nørgaard om hendes relationer til Tyskland
Dänemarks „große alte Dame“ über Deutschland

30

Sådan tænker danskerne og tyskerne om hinanden
So denken Deutsche und Dänen übereinander

36

Grafik: Se Dybbøl-slagets forløb
Grafik: So verlief die Schlacht bei Düppel

50

Soldatergrave i egen have
Soldatengräber im eigenen Garten

64

Dybbølgaderne i Hamborg og København
Die Düppelstraßen in Hamburg und Kopenhagen

68

Grænseoverskridende redningstjeneste
Grenzüberschreitender Rettungsdienst

74

8000 arbejder grænseløst
8000 arbeiten grenzüberschreitend

78

Studiet man kan bruge i to lande
Das Studium für ein Leben in zwei Ländern

86

Vejen til det tyske marked
Der Weg auf den deutschen Markt

92

Dansk-tysk tidslinie fra 1848 til 2014
Deutsch-dänische Zeitleiste von 1848 bis 2014

6-94

EDITORIAL

Signal for fremtiden

Signal für die Zukunft

Fire redaktioner fra begge sider af grænsen har produceret et fælles magasin.
Vier Redaktionen von beiden Seiten der Grenze haben ein gemeinsames Magazin gestaltet.

150 -året for slaget på Dybbøl rettes blikket tilbage, men de fire aviser Schleswig-Holsteinscher Zeitungsverlag (sh:z), JydskeVestkysten, Flensborg Avis og Der Nordschleswiger vil på denne dag ikke nøjes med et tilbageblik. Mindedagen i 2014 rejser især spørgsmålet om fremtiden for den dansk-tyske region, som i mellemtiden lykkeligt har lagt fortidens skygger bag sig.

De fire aviser har – i samarbejde med Region Syddanmark – gennemført den første store meningsmåling om forholdet mellem dansk og tysk på begge sider af grænsen, som giver et strategisk grundlag for vores fælles fremtid.

Danskerne og tyskerne giver i deres svar udtryk for en stor overensstemmelse i deres glæde over det gode forhold mellem vore to lande og understreger, at de ikke længere betragter den statslige grænse som en forhindring i deres hverdag. Vi har derfor et fælles mål: et ønske om endnu mere samarbejde mellem Danmark og Tyskland.

Det er den opgave, som de fire aviser har stillet sig for fremtiden. Med dette magasin på dansk og tysk, som i sin tidslinie ikke glemmer, men som samtidig sender det grænseoverskridende signal om at vi i fælles skab vil gribe og med succes løse fremtidens udfordringer. Under respekt for den respektive nationale kulturelle egenart.

150 Jahre nach der Schlacht auf den Düppeler Schanzen richtet sich der Blick auf die Vergangenheit – aber die Zeitungen des Schleswig-Holsteinschen Zeitungsverlags und die Zeitungen JydskeVestkysten, Flensborg Avis und Der Nordschleswiger möchten sich nicht mit einem Rückblick begnügen. Der Gedenktag im Jahr 2014 wirft besonders die Frage nach der Zukunft der deutsch-dänischen Region auf, die inzwischen glücklich die Schatten der Vergangenheit hinter sich gelassen hat.

”

Aviserne vil ikke nøjes med et tilbageblik.

Die Zeitungen möchten sich nicht mit einem Blick zurück begnügen.

Die vier Zeitungen haben – in Zusammenarbeit mit der Region Süddänemark – die erste große Meinungsumfrage über das Verhältnis zwischen Deutschen und Dänen auf beiden Seiten der Grenze in Auftrag gegeben. Die Antworten liefern Perspektiven für unsere gemeinsame Zukunft. Deutsche und Dänen freuen sich übereinstimmend über das gute Verhältnis zwischen beiden Ländern. Zugleich unterstreichen sie, dass sie die Grenzen nicht mehr als Hindernis im Alltag empfinden. Wir haben deshalb ein gemeinsames Ziel: noch mehr Zusammenarbeit. Das vorliegende Magazin auf Deutsch und Dänisch sendet ein grenzüberschreitendes Signal, dass wir die Herausforderungen der Zukunft gemeinsam anpacken und mit Erfolg lösen wollen – mit Respekt vor den jeweiligen nationalen kulturellen Eigenheiten.

Dabei vergessen wir die Vergangenheit nicht, wie die Zeitleiste, die sich durch das Magazin zieht, zeigt.

Stephan Richter
Sprecher der
Chefredakteure der
medien holding:nord

Dr. Helge Matthiesen
Chefredakteur
Schleswig-Holsteinscher
Zeitungsverlag (sh:z)

Peter Orry
Chefredaktør
JydskeVestkysten

Jørgen Møllekær
Chefredaktør
Flensborg Avis

Gwyn Nissen
Chefredakteur
Der Nordschleswiger

Siegfried Matlok
Projektleitung
1864 >> 2014

IMPRESSUM

*Et magasin af mediehusene/
Ein Magazin der Medienhäuser:*

Schleswig-Holsteinscher
Zeitungsverlag, Flensborg
JydskeVestkysten, Esbjerg
Flensborg Avis, Flensborg
Der Nordschleswiger, Apenrade

PROJEKTCHIEF/-LEITUNG
Siegfried Matlok

REDAKTION
Frank Jung,
Mitarbeit: Per Guldborg Klausen

FOTOREDAKTION
Martin Jahr (Lt.),

Renate Bastian, Ulrich Nobis

LAYOUT & GRAFIK
Sönke Lundt

ANNONCER / ANZEIGEN
Schleswig-Holsteinscher
Zeitungsverlag: Christian Arbien,
Ingeborg Schwarz

Flensborg Avis:
Thorsten Kjærsgaard
Der Nordschleswiger:
Christian Andresen

TRYK / DRUCK
Druckzentrum
Schleswig-Holstein
Fehrmannstraße 1

24782 Büdelsdorf

TRYK/DRUCK
Omslag / Umschlag
PerCom Druck- und Vertriebs-
gesellschaft mbH
Am Busbahnhof 1
24784 Westerrönfeld



Forsiden er et uddrag af det nye Dybbøl-billede malet af tyske Christopher Lehmpfuhl. Læs mere om det på side 96 og se vore alternative udkast til forsiden herover.

Unser Titelbild zeigt einen Ausschnitt aus einem Gemälde von Christopher Lehmpfuhl. Mehr über das Bild ab Seite 96. Alternative Titel-Entwürfe für unsere Beilage sehen Sie oben.

Fest verwurzelt in der Grenzregion
Fast forankret i grænseregionen



UNION
BANK

Union-Bank AG

Flensburg - Harsleee - Schleswig

Telefon +49 (0)461 8414-0 / www.unionbank.de





Allerede efter en halv time var seks af ti skanser i prøjsiske hænder. *Nach bereits einer halben Stunde waren sechs von zehn Schanzen in preußischen Händen.*
LANDESBIBLIOTEKETS SAMLING / SAMMLUNG LANDESBIBLIOTHEK

Øjeblikket *Der Augenblick*

Tom Buk-Swienty skriver så realistisk om 1864 i bogen „Slagtebænk Dybbøl“, at man nærmest kan røre ved krigen. Det gælder for eksempel det øjeblik, hvor prøjserne indleder stormen på skanserne den 18. april 1864.

In seinem Buch „Schlachtbank Düppel“ schreibt Tom Buk-Swienty so realistisch über 1864, dass man den Krieg nahezu anfassen kann. Ein Auszug über den Beginn des preußischen Sturms auf die Düppeler Schanzen am 18. April 1864. AF / VON TOM BUK-SWIENY

Flere gange i løbet af natten synkroniserer prøjserne deres ure, så de kan være sikre på, at man indstiller skydningen på samme tid. Stilheden, der følger på slaget 10, er lige så surrealistisk, som den er kortvarig. Et øjeblik stilhed – det er alt.

Hos alle, som ligger ude ved første frontlinje, indprenter stilheden sig – og de, som kommer levende derfra, vil for altid

bære disse sekunders tavshed i deres sind. Det er sekunderne før ragnarok, før det kollektive vanvid sætter ind, sekunderne før slibestenen skratter rundt i hovederne på dem.

Så lyder kommandoråb. På toppen af Avnbjerg rejser prins Friedrich Karl sig i sine stigebøjler, svinger sin sabel og råber til angreb. Og overalt råbes der: „Fremad, fremad, fremad.“

Im Laufe der Nacht vergleichen die Preußen mehrfach ihre Uhren, um sicherzugehen, dass der Beschuss gleichzeitig eingestellt wird. Die Stille, die um Schlag 10 Uhr eintritt, ist ebenso surreal wie kurzlebig. Ein Augenblick der Stille – das ist alles. Doch bei allen, die an der ersten Frontlinie liegen, prägt sich diese Stille ein – und diejenigen, die lebend davongekommen sind, werden diese Sekunden

den der Stille niemals vergessen. Es sind die Sekunden vor dem Ragnarök, bevor der kollektive Wahnsinn einsetzt, die Sekunden, bevor der Schleifstein sich in den Köpfen zu drehen beginnt. Dann ertönt das Kommando. Auf dem Kamm des Avnbjergs richtet Prinz Friedrich Karl sich in den Steigbügel auf, schwingt seinen Säbel und befiehlt den Angriff. „Vorwärts, vorwärts, vorwärts!“ ertönt es von allen Sei-

15. SEPTEMBER 1848



De forenede stænderforsamlinger i Slesvig og Holsten kræver i Rendsborg en uafhængig forfatning for hertugdømmerne, men det afvises i København.

Die Vereinigte Ständeversammlung von Schleswig-Holstein beschließt in Rendsburg eine unabhängige Verfassung für die Herzogtümer. Kopenhagen lehnt sie strikt ab.

5. JUNI 1849

En ny dansk grundlov afskaffer absolutismen og indfører demokratiet som regeringsform.

Das dänische Grundgesetz schafft den Absolutismus ab und führt eine demokratische Regierungsform ein.

Officererne skriger, og deres mænd skriger med. Tusinder råber, og en kolossal masse af mænd myldrer nu op af jorden.

Artilleriet går igen i gang for fuld styrke og retter skuddene mod det danske terræn bag skanserne. Dansk kardæskild hagler i samme øjeblik ned over landskabet; geværskalver skratter. Kugler river luften itu.

„Dårlig nok er de nået op, før døde og sårede styrter med blodet løbende ned ad sig,“ husker menig Adalbert Rosenkötter, som står bag den første angrebsbølge og ser sine kammerater springe frem af løbegraven. Om et øjeblik er det hans tur. „De bliver straks båret væk af ambulancesoldaterne, så vi ikke skal se dem. Vi er ikke særlig behageligt til mode. Alle er blege. En korporal begynder at græde. Jeg bliver nødt til at mane ham til ro ... Nu kan vi ikke standse mere. Alle kommanderer.“

Trommeslagerne banker som vanvittige på kalve-skindet, og hornblæserne blæser; hurraråb lyder på hele linjen, kardæsker flyger gennem rækkerne, geværkugler piber om vore hoveder. Til højre og til venstre ser man kammerater falde med skrækkelige skrig, mens de råber om hjælp. Man skæver til dem, og så går det videre ...“

Kaspar Honthumb husker øjeblikket således: „Fremad!“ lyder det fra vores oberst von Buddenbrock; i samme nu er 1. kompagni sprunget over skyttegravskanten. Allerede da falder mange ned, som er blevet ramt af den tætte regn af kugler, der straks kommer fra skanserne. Men råbet om at

ten. Die Offiziere schreien, und ihre Männer schreien ebenfalls. Tausende schreien, und eine ungeheure Masse Männer quillt aus der Erde. Die Artillerie beginnt wieder mit voller Kraft zu feuern und richtet die Schüsse auf das dänische Terrain hinter den Schanzen. Im selben Moment hagelt dänisches Kartätschenfeuer über die Landschaft, Gewehrsalven knattern. Die Kugeln zerreißen die Luft.

„Kaum sind die ersten in Brusthöhe aus den Parallelen, so stürzen auch schon Tote und Verwundete zurück, von Blut überströmt“, erinnert sich der Gemeine Adalbert Rosenkötter, der hinter der ersten Angriffswelle steht und sieht, wie seine Kameraden aus dem Laufgraben springen. Gleich wird er an der Reihe sein. „Sie wurden sofort von den bereitstehenden Krankenträgern nach hinten getragen und so dem Anblick entzogen. Uns war gar nicht behaglich zu Mute. Die bleiche Farbe war auf allen Gesichtern vorherrschend. Ein Mann meiner Korporalschaft weint laut. Ich muss ihn energisch zur Ruhe mahnen ...“

Es gibt kein Halten mehr. Jeder kommandiert. Die Tamboures schlagen wie wahnsinnig das Kalbfell und die Hornisten blasen; Hurrarufe auf der ganzen Linie, Kartätschenschüsse prasseln in die Reihen, Gewehr-kugeln pfeifen um unsere Köpfe. Rechts und links sieht man Kameraden fallen, mit schrecklichen Schreien um Hilfe rufend. Ein Blick auf sie und weiter vorwärts auf die nächste Schanze los.“

Kaspar Honthumb erinnert sich ebenfalls an diesen Augenblick: „Vorwärts!“, ertönte es von den Lippen unseres braven Oberst von Buddenbrock; im Nu hat die 1. Kompanie den Trancheenwall überstiegen, und ob auch viele



1 KRIGEN I 1864 >> DER KRIEG VON 1864

I krigen 1864 kæmpede Danmark mod Prejsen og Østrig om hertugdømmet Slesvig. Tyskernes angreb den 1. februar udløstes af den såkaldte novemberforfatning af 18. november 1863, hvori Danmark indlemmede Slesvig i kongeriget. Dette var et brud på London-traktaten fra 1852, hvori stormagterne havde garanteret at Slesvig og Holsten kunne forblive under den danske krone, men samtidig skulle begge hertugdømmer dog sikres en statsretlig særstatus, så Slesvig ikke måtte knyttes nærmere til Danmark end Holsten. Det lykkedes danskerne at slå præjserne tilbage den 2. februar ved Mysunde, men allerede dagen efter blev danskerne besejret af østrigerne ved Selk. Den 6. februar gik de præjisiske soldater ved Arnæs og Kappel over Slien. Det afgørende slag ved Danevirke udeblev, da danskerne den 5./6. februar overraskende opgav forsvarsvolden. En del af den danske hær trak sig nu tilbage til fæstningen Fredericia, mens den største del drog til Dybbøl Skanser. De blev efter en lang belejring stormet af præjserne den 18. april 1864.

Im Krieg von 1864 kämpften die Dänen sowie Preußen und Österreicher ums Herzogtum Schleswig. Auslöser für den Angriff der Deutschen am 1. Februar 1864 war die Novemberverfassung vom 18. November 1863. Damit verleihte sich das Königreich Dänemark das Herzogtum Schleswig ein. Ein Verstoß gegen das Londoner Protokoll von 1852. Darin hatten die Großmächte zwar garantiert, dass Schleswig und Holstein weiter zur dänischen Monarchie gehören, darin aber einen staatsrechtlichen Sonderstatus genießen. Zudem durfte Schleswig nicht enger an Dänemark gebunden werden als Holstein. Während die Dänen die Preußen bei Mysunde am 2. Februar zunächst stoppten, besiegten die Österreicher dänische Einheiten einen Tag später bei Selk. Am 6. Februar überwandten die Preußen die Schlei bei Arnis und Kappeln. Die erwartete Entscheidungsschlacht am Danewerk fiel aus, weil die Dänen den Verteidigungswall vom 5. auf den 6. Februar räumten. Ein kleinerer Teil ihrer Armee zog sich in die Festung Fredericia zurück, der weitaus größere auf die Düppeler Schanzen. Diese stürmten die Preußen am 18. April nach langer Belagerung.

1848 - 1851



1. Slesvigske Krig (Treårskrigen). Den slesvig-holstenske hær taber mod den danske hær. De storpolitiske interesser og Prøjsens midlertidige indblanding gør krigen til et internationalt spørgsmål.

1. Schleswigscher Krieg (Dreijahreskrieg). Das schleswig-holsteinische Heer verliert gegen das dänische. Die großpolitischen Interessen und das zeitweise Eingreifen Preußens machen den Krieg zu einer internationalen Angelegenheit.

7. FEBRUAR 1851

Indførelsen af sprogreskripter til styrkelse af det danske sprog skaber modvilje mod Danmark hos de slesvig-holstensk sindede mellemlesvigere.

Der Erlass von Sprachreskripten zur Stärkung des Dänischen sorgen unter den schleswig-holsteinisch gesinnten Bewohnern Mittelschleswigs für Unmut gegen Dänemark.



Sådan så de større af de i alt ti skanser ud indefra. Model fra 1864-udstillingen på Sønderborg Slot.

So sahen die größeren der zehn Schanzen von innen aus. Modell aus der 1864-Ausstellung des Sonderburger Schlossmuseums

2900

soldater døde, blev såret eller meldt savnet efter slaget på Dybbøl Banke den 18. april 1864. Det gælder 1700 danskere og 1200 prøjserne. Derudover blev 3000 danskere taget til fange af prøjserne.

2900 Soldaten wurden in der Schlacht auf den Düppeler Schanzen am 18. April 1864 getötet, verletzt oder danach als vermisst gemeldet. 1700 davon auf dänischer Seite, 1200 auf preußischer. Zudem gerieten 3000 Dänen in preußische Gefangenschaft.



Den sønderskudte mølle på Dybbøl Banke blev til et ikoneagtigt symbol på det danske nederlag. *Es wurde zum ikonenhaften Symbol der dänischen Niederlage: die zerbombte Mühle auf dem Düppeler Schanzengelände.*

gå fremad går som et elektrisk stød igennem os – fremad, bare fremad. Alle skriger det, og det gør, at vi fortsætter uden at standse. Et øjeblik smider vi os fuldstændig udmattede ned – kun et øjeblik, og så lyder det kraftige 'fremad' igen og vækker liv i rækkerne.“

„Vi er dårligt nok nået op i det åbne,“ skriver Wilhelm Gæther senere til sine forældre, „så hører man jammerkrig til højre og til venstre, foran og bag sig. Her ser man en, som står, som er han svimmel, her falder en om, der ligger allerede en i det røde blod.“

Hvordan opleves øjeblikket – den 18. april 1864 klokken 10 og sekunderne, der følger – på dansk side? Artillerist Chr. Christensen i skanse 2 husker: „Som ved et elektrisk stød er alt stille, stille som i et kammer.

Hvilken modsætning ... 'Hvad nu?' siger nogle, men man har det på fornemmelser, og derfor siger andre: 'Nu vil fjenden storme.' Man ser ud over brystværnet. Jo, ganske rigtigt. Som en flod, der er opstemt, vælter prøjserne frem af deres sidste parallel. ... I det samme lyder der en skrattende salve af geværlid fra løbegraven på højre side af skanse 2 i lighed med, når man hører et læs småsten rulle af en vogn. De gør dog ikke den virkning, man skulle tro, en sådan masse skud kan gøre i en tæt kolonne, om end man ser en og anden falde til jorden omkring i den store masse. Der høres klageskrig. Kolonnen trykker sig et øjeblik, og jeg siger til løjtnant Ancker: 'Nu trækker



Dybbøl skanser dagen efter slaget. *Die Düppeler Schanzen am Tag nach der Schlacht.*

schon in dem dichten Kugelregen, der sofort aus allen Schanzen und Werken hervorbrach, getroffen niedersanken, das Vorwärts unseres tapferen Führers war gleich einem elektrischen Funken in die Massen gefahren, und mit dieser Parole, mit diesem Feldgeschrei, Vorwärts! Immer vorwärts', das von Mund zu Mund durch die siegesgewissen Reihen ertönte, ging es unaufhaltsam weiter. Einen Moment lang lag die Kompanie vor Erschöpfung auf dem Boden – aber es war nur ein Moment, das kräftige, 'Vorwärts!' belebte wieder die Reihen, es ging wieder weiter – unaufhaltsam.“

„Wir hatten kaum das Freie passiert“, schreibt Wilhelm Gæther hinterher seinen Eltern, „da hörte man schon Jammergeschrei rechts und links, vor und hinter sich. Hier sieht man einen in schwindelnder Stellung, hier fällt einer um, dort liegt schon einer in rotem Blute.“

Wie wird dieser Augenblick – der 18. April 1864 um 10 Uhr und in den folgenden Sekunden – auf der dänischen Seite erlebt? Der Artillerist Chr. Christensen in Schanze 3 erinnert sich: „Wie durch einen elektrischen Schlag ist alles still, still wie in einer

Kammer. Welch ein Gegensatz ... ,Was jetzt', fragte jemand, doch man ahnt es, und daher antwortet ein anderer: ,Jetzt wird der Feind stürmen.' Man schaut über die Brustwehr. Ja, ganz richtig. Wie ein Fluss, der anschwillt, wälzen sich die Preußen aus ihrer letzten Parallele ... Gleichzeitig ertönt das schnarrende Geräusch von Gewehrfeuersalven aus den Laufgräben auf der rechten Seite der Schanze 2, es klingt so ähnlich wie eine Fuhre kleiner Steine, die von einem Wagen rollen. Die Salven haben jedoch nicht die Wirkung, die eine solche Masse Schüsse eigentlich in einer dichten Kolonne erzielen sollte, obwohl man in der großen Menge schon den einen oder anderen fallen sieht. Klageschreie sind zu hören. Die Kolonnen ducken sich und ich sage zu Leutnant Ancker: ,Jetzt ziehen die sich zurück!'

„Ja, verdammt, das machen sie“, antwortet er, doch in diesem Moment stürmt die Kolonne mit neuer Kraft voran. „Ein dänischer Korporal in der Schanze 5 hört um 10 Uhr jemanden rufen: „Der Feind ist direkt vor uns!“ Niemand glaubt es, und als alle in den Laufgräben stürmen, „sahen wir, was los war. Eine weiße Mas-

8. MAJ / MAI 1852



På London-konferencen enes de europæiske stormagter efter den 1. Slesvigske Krig, at hertugdømmerne Slesvig, Holsten og Lauenburg skal forblive en del af den danske helstat.

Londoner Protokoll: Europäische Großmächte einigen sich nach dem 1. Schleswigschen Krieg auf Erhalt des dänischen Gesamtstaats. Die Herzogtümer Schleswig, Holstein und Lauenburg bleiben ein Teil davon.

15. NOVEMBER 1863



Kong Frederik VII., samtidig hertug af Slesvig og Holsten, dør. Dermed uddør den oldenborgske slægt.

Tod Frederiks VII., König von Dänemark und Herzog von Schleswig und Holstein. Damit ist das Haus Oldenburg ausgestorben.



CITTI-PARK

Besser einkaufen, besser leben!

Das Einkaufen neu erleben.

Der neue CITTI-PARK - jetzt noch schöner, größer & vielfältiger:

55 Fachgeschäfte
kostenloses Parken, kostenloser Kinderhort
Mo. - Sa. bis 20 Uhr, CITTI-Markt ab 8 Uhr
Gesundheitszentrum

55 Butikker
Gratis Parkering, Gratis børnehjørne
Mandag - lørdag åbent til kl. 20.00, CITTI-Markt fra kl. 8.00
Sundhedscentrum

**Die Top-Adresse
in Sachen Mode & Lifestyle
mit über 60 verschiedenen
Labels**



CITTI
Markt der Lebensfreunde

INTERSPORT
HANS JÜRGENSEN

MediaMarkt

CB

dm

DEICHMANN

medicum+
ZU IHREM WOHL. AUF IHREM WEG.

CITTI-PARK: direkt an der A7, Abf. „Harrislee“ und über die B 199, Lecker Chaussee. Oder per Bus (Linie 11) bis zum CITTI-PARK.
Langberger Weg 4, 24941 Flensburg, Tel. 04 61 - 57 06 - 0, www.citti-park.de



Den danske 8. brigades modangreb under slaget på Dybbøl.

Der Gegenangriff der dänischen 8. Brigade während der Schlacht bei Düppel.

de sig tilbage!’ 'Ja, det gør de fandeme,' svarer han, men i det samme iler kolonnen frem med fornyet kraft. "En dansk korporal i skanse 5 hører kl. 10 nogen råbe:

„Fjenden er lige udenfor.“ Ingen tror på det, men alle løber ud i løbegraven, „og da får vi syn for sagn. En hvid masse på korte, sorte ben kommer hurtigt imod os, det er en kolonne, hvoraf hver mand foran sig har en stor halmsæk, bag ved dem den virkelige arbejdskolonne. Fjenden overvinder vore forhindringer på den letteste og sindrigeste måde af verden, de første par mand klipper med en saks ståltrådshegnet over, de næste kaster et par puder på vore fodangler, og hele kolonnen løber uden at standse et minut ... Begivenhederne må tænkes at foregå i minutter og hurtigere, end jeg kan skrive dem.

Geværkuglerne falder så tæt, som når man kaster ærter på en tallerken. Fjenden betegner sin vej ved at efterlade lig, og ofte falder en halmsæk, men kolonnens størrelse aftager dog ikke synderligt

der ved. " De danske infanterister, som ligger længere tilbage, stormer også frem mod skanserne i et kapløb om, hvem der kommer først ind i dem, tyskerne eller danskerne? Kun få skanser er bemandet med andet end artillerister, som løber frem mod de få skydedygtige kanoner, der er tilbage. Det samme gør Chr. Christensen i skanse 2. „I fronten lige ud for os ser jeg ikke mange. Jeg synes, at der kun er nogle få i terrænet lige imod os. Alligevel sender vi en kardæsk ud i lavningen foran os, men da røgen er trukket til side, og jeg lidt efter ser ud igennem skydeskåret, står prøjserne i tætte masser langs skansegravens ydre rand, hvorfra de retter geværpiberne mod skydeskåret. De må fejes bort, koste hvad det vil. I en fart får vi en kardæsk i kanonen og retter den således, at den kan bestryge pladsen, hvor de står ... Da røgen trækker lidt til side, er der ingen at se i fronten. Derimod begynder nogle at række hovedet op og kigger over brystværnet ... "

se auf kurzen schwarzen Beinen kam schnell auf uns zu; das war eine Kolonne, in der jeder Mann einen großen Strohsack vor sich trug, hinter ihnen die eigentliche Angriffskolonne. Der Feind überwand unsere Hindernisse auf die leichteste und sinnreichste Art der Welt, die ersten paar Mann schnitten mit einer Schere das Drahtgitter durch, die nächsten warfen ein paar Kissen auf unsere Fußangeln, und die ganze Kolonne lief hinüber.

Man muss sich vorstellen, dass diese Ereignisse innerhalb von Minuten vor sich gingen, schneller, als ich sie aufschreiben kann. Die Gewehr kugeln fielen so dicht, als würden Erbsen auf einen Teller geschüttet. Der Feind markierte seinen Weg durch die Hinterlassung von Leichen, und immer wieder fiel ein Strohsack zu Boden, doch die Größe der Kolonne nahm dadurch nicht sonderlich ab. "

Die dänischen Infanteristen, die weiter hinten liegen, stürmen ebenfalls auf die Schanzen zu; es entwickelt sich ein Wettlauf, wer die Stellungen zuerst erreicht, die Deutschen oder die Dänen? Nur wenige Schanzen sind über die Artilleristen hinaus bemannt, und die Artilleristen rennen zu den wenigen intakten Kanonen, die es noch gibt. So auch Chr. Christensen in Schanze 2. „An der Front direkt vor uns sehe ich nicht viele. Ich denke, es sind nur wenige in dem Gebiet direkt vor uns. Trotzdem schicken wir eine Kartätsche in die Senke vor uns, und als der Rauch sich verzogen hat und ich kurz darauf durch die Schießscharte gucke, stehen die Preußen in dichten Massen auf dem äußeren Rand des Schanzgrabens und richten ihre Gewehre auf die Schießscharte. Sie müssen weggefegt werden, koste es, was es wolle. Hastig stoppen wir eine Kartätsche in die Ka-

none und richten sie so aus, dass sie den Platz bestreichen kann, auf dem sie stehen ... Als der Rauch sich ein wenig verzogen hat, ist an der Front niemand zu sehen. Allerdings strecken einige bereits die Köpfe über die Brustwehr ... "

Frieren wir diese erste Minute der Schlacht einmal ein und betrachten sie im Weitwinkel. Unter den zahlreichen Zuschauern, die sich überall auf den Höhen um das Schlachtfeld eingefunden haben, befindet sich auch der deutsche Kunstmaler Wilhelm Camphausen. Er hat sich auf Schlachtengemälde spezialisiert

”

En kolossal masse af mænd myldrer nu op af jorden.

Eine ungeheure Masse Männer quillt nun aus der Erde.

und richtet von seinem Aussichtspunkt auf einem der Hügel bei den Gammemark-Batterien ein Fernrohr auf das Schanzenterrain.

Von hier aus hat er die linke Flanke der Dänen direkt im Blick. Mit bloßem Auge ähneln die Soldaten kleinen schwarzen Figuren, doch sobald er ein Fernglas ans Auge setzt, erkennt er Details.

„Dämonisch, als speie die Erde sie aus, springen die Tausende aus dem verbergenden Gräben über die Brustwehr hinaus, die Sturmflaggen werden entfaltet, und schon ist das ganze, vorher so öde Blachfeld mit stürmenden

16. NOVEMBER 1863



Christian IX. bliver Frederik VII.s efterfølger. Glücksborgerne er sidenhen stamhuset for det danske monarki.

Nachfolger von Frederik VII. wird Christian IX. Seitdem regiert in Dänemark das Haus Glücksburg.

18. NOVEMBER 1863

Christian IX. underskriver en fællesforfatning for kongeriget Danmark og hertugdømmet Slesvig, som er et afgørende brud på Londonaftalerne (1851-52).

Christian IX. unterzeichnet eine gemeinsame Verfassung für das Königreich Dänemark und das Herzogtum Schleswig – ein eindeutiger Bruch der Londoner Protokolle von 1851 und 1852.

23. DECEMBER / DEZEMBER 1863



Det Tyske Forbunds tropper besætter i protest mod denne forfatning Holsten og Lauenborg.

Truppen des deutschen Bundes besetzen aus Protest gegen diese Verfassung Holstein und Lauenburg.

Lad os fryse slaget fast i dets første minut og se det i vidvinkel. Blandt de mange tilskuere, som har taget opstilling overalt i højderne omkring slagmarken befinder sig den tyske kunstmaler Wilhelm Camphausen. Han har specialiseret sig i at male slag, og han retter en kikkert mod skanseterrænet fra sin udkigspost på en af højderne over ved Gammelmark-batterierne. Herfra kan han se direkte over mod den danske venstre fløj. Med det blotte øje ligner soldaterne små, sorte figurer, men når man sætter kikkerten til øjet, ser man detaljer.

„Dæmonisk, som spyer jorden dem ud, springer tusinder ud af skjulte grave, op over brystværnet. Stormfaner bliver foldet ud, og allerede er det før så tomme ødeland oversået med stormende krigere,“ skriver Camphausen om slagets start. „I en feberagtig ophidselse, med bankende hjerte, råber jeg til dem, som står

omkring mig, at nu går det løs, alle stormer. Så borer jeg kikkerten ind mod øjet. Ustandseligt og i et rasende løb, i en lang opløst linje stormer de fremad, på et øjeblik er det frie rum foran skanserne tilbagelagt, og ingen af de berygtede forhindringer synes at standse nogen ... i stidigt tættere rækker kommer nye skarer til, her er der nogle, hvis bajonetter man tydeligt ser, der er der andre med faskiner, med stormstiger ... Vredt tager danskerne imod med granater, kardæsker og geværslaver ... Der ser jeg nogle ramte falde, ubevægeligt bliver de liggende, andre løfter sig endnu en gang, bryder igen sammen og vælter sig rundt på den gule jord – andre igen, let sårede eller måske med dræbende bly i brystet, slæber sig til forbindingspladserne. Allerede er skansekanterne blevet bestøget og besat ...“

© Tom Buk-Swienty & Gyldendal, København 2008.
Mit freundlicher Genehmigung der Lars Ringhof Agency.

”

Kuglerne falder så tæt, som når man kaster ærter på en tallerken.

Die Gewehrkegeln fielen so dicht, als würden Erbsen auf einen Teller geschüttet.

Kriegern besät“, schreibt Camphausen über den Beginn der Schlacht. „In der fieberhaftesten Erregung, hochklopfenden Herzens, rufe ich den Umstehenden, die nicht wie ich mit dem fernsichtigen Rohr bewaffnet, zu: ‚da – jetzt geht’s los – allenthalben Stürmen!‘ und bohre mein Auge ins Glas. Unaufhaltsam, in rasendem Lauf, in lang aufgelöster Linie stürmen die Braven vorwärts, im Nu ist der freie Raum bis vor

die Schanzen zurückgelegt, keins der berüchtigten Hindernisse ist auch nur sekundenlang für uns bemerkbar ... Immer dichter nach stürmen neu entsendete Scharen, deutlich unterscheidet das Auge im wilden Knäuel die einzelnen, wie sie vorwärts streben, hier mit dem Bajonett, dort mit Faskinen, Sturmleitern ... Wütend begrüßt sie der Däne mit Granaten, Schrapnells, Kartätschen und Flintensalven ... Da seh’ ich Getroffene fallen, unbeweglich liegen bleiben – andere erheben sich noch einmal, brechen wieder zusammen und wälzen sich auf dem gelben Sande umher – noch andere, leichtverwundet oder vielleicht das Todesblei in der Brust, schleppen sich langsam zum nächsten Verbandsplatz.

Schon sind alle Schanzenränder bereits bestiegen und besetzt ...“

© Tom Buk-Swienty & Osburg-Verlag, Hamburg 2011.
Mit freundlicher Genehmigung.



Godt bryghåndværk til hele landsdelen

Fuglsang

internationale Brauwelt

Malz für die

1864

NYT BRÆTSPIL OM SLAGET PÅ DYBBØL

For alle, der interesserer sig for Danmarks historie og nutid.

Bestilling modtages på www.graenseforeningen.dk

Vejl. pris 349,-

KAMPAGNEPRIS 299,-

Kan også købes på diverse museer og i forretninger.



GRÆNSEFORENINGEN
FOR EN ÅBEN DANSKHED





Som dreng legede Tom Buk-Swienty ofte ved skanserne i Dybbøl, og han spurgte sig selv: Hvad var det egentlig, der skete her?
Als Junge spielte Tom Buk-Swienty oft bei den Düppeler Schanzen und er fragte sich: Was ist hier eigentlich passiert?

LARS SKAANING

Et nyt syn på 1864

Eine neue Sicht auf 1864

Tom Buk-Swientys bøger har rykket ved Danmarks rolle som uskyldigt offer, en opfattelse, som længe har domineret fortolkningen af krigen i 1864 nord for grænsen. Historikeren forklarer sin succes med hans angelsaksiske fortælle måde.

Seine Bücher haben die Opferrolle Dänemarks relativiert, die den Blick auf den Krieg von 1864 nördlich der Grenze lange geprägt hat. Seinen Erfolg schreibt der Journalist und Historiker Tom Buk-Swienty auch seiner angelsächsischen Erzählweise zu.

AF / VON JENS NYGAARD

Tom Buk-Swienty stammer fra Ragebøl i Sønderjylland. Den lille by ligger tæt på Dybbøl, og som barn var han tit nede på skanserne og spurgte sig selv: Hvad var det egentlig, der skete her? Hvem er det, der

ligger under den gravsten? Interessen for historie tog bo i ham i en tidlig alder, og det var da også den vej, han fulgte, da han skulle bestemme sig for en uddannelse. Han blev cand. mag. i historie og samfundsfag og studerede

Tom Buk-Swienty stammer aus Rackebüll in Nord-schleswig. Der kleine Ort liegt ganz in der Nähe von Düppel. Als Kind war er oft an den Düppeler Schanzen und fragte sich: Was ist hier eigentlich passiert? Wer liegt dort unter den

Grabsteinen begraben? Das Interesse für Geschichte nahm ihn schon früh gefangen und so folgte er diesem Ruf auch in der weiteren Ausbildung. Buk-Swienty erwarb einen Abschluss in Geschichte und studierte auch eine Zeitlang in den

3. JANUAR 1864



I det prøjsiske kronråd nævner Otto von Bismarck for første gang en annek-tion af Slesvig og Holsten.

Otto von Bismarck bringt im preußischen Kronrat erstmals eine Annexion von Schleswig und Holstein ins Gespräch.

16. JANUAR 1864

Prøjsen og Østrig stiller Danmark et 48-timers-ultimatum om at ophæve den fælles forfatning for Danmark og Slesvig.

Preußen und Österreich stellen Dänemark ein 48-Stunden-Ultimatum zur Aufhebung der gemeinsamen Verfassung für Dänemark und Schleswig.

1. FEBRUAR 1864



Prøjsen og Østrig rykker over Ejderen ind i Slesvig

Preußen und Österreich marschieren über die Eider ins Herzogtum Schleswig ein.

også i en periode i USA. Senere arbejdede han i 11 år som journalist i USA, hvor han skrev hjem til Weekendavisen. Han skrev også flere bøger – blandt andet om den berømte danske fotograf i USA, Jacob Riis. Vel tilbage i Danmark gik han så i gang med projektet fra barndommen: Han begyndte at grave sig ned i den katastrofale krig i 1864.

Forlaget var skeptisk, da vi udgav „Slagtebænk Dybbøl“. „Der blev trykt et første oplag på 1400 eksemplarer – og det viste sig, at de blev revet væk i løbet af et par dage“, fortæller journalisten og forfatteren.

Han var selv overrasket over den store respons, som han til dels tilskriver emnet: Der var på det tidspunkt ikke blevet skrevet ret meget om krigen i 1864 i en række år. Og samtidig er det hævet over enhver tvivl, at det nok er den enkeltstående begivenhed, der har haft størst betydning for Danmark i landets nyere historie. „En anden forklaring er måske, at jeg både er journalist og historiker og er meget præget af den angelsaksiske fortælletradition, fortæller Tom Buk-Swienty.

Populært sagt er det en tradition, som fortæller historien lige ud af landevejen og for den menige læser – og samtidig en tradition, som lægger vægt på det enkelte menneske. En af Tom Buk-Swientys forbilleder i Danmark er forfatteren Thor-kild Hansen, der var inde i den samme fortælletradition med sine bøger om „Det lykkelige Arabien“ og trilogien om Danmarks ulyksalige histo-

rie som kolonimagt i det nuværende Ghana, „Slavernes kyst“, „Slavernes ski-be“ og „Slavernes øer“.

„Hvis man serverer historien på den rigtige måde, er der også mange, som gerne vil læse om det“, siger Tom Buk-Swienty. Medvirken- de til succesen var det sik- kert også, at Danmark fak- tisk var en krigsførende na- tion, da „Slagtebænk Dybbøl“ udkom. Det lille land havde sendt soldater til Afghanistan. „Så der var et åbent spørgsmål hos man- ge: Hvad gør krig egentlig ved folk – og det kunne man også læse om i min bog“, fortæller Tom Buk-Swien- ty. Han peger også på, at bo- gen gav et bidrag til den danske identitetsdebat: Kri- gen banede vej for et helt



Serverer man historien på den rigtige måde, er der også mange, som gerne vil læse om det.

Bereitet man Geschichte richtig auf, lesen viele gerne darüber.

andet Danmark. Det ville sikkert have været et helt andet land, hvis krigen i 1864 aldrig havde fundet sted.

Med i billedet hører også, at i den danske tradition var krigen i 1864 historien om uskyldige lille Danmark, der blev overfaldet af det store og onde Tyskland –

USA. Elf Jahre arbeitete er als Journalist in den Staaten und schrieb als Korrespondent für die dänische Zeitung „Weekendavisen“. Buk-Swienty verfasste in der Zeit auch mehrere Bücher, unter anderem über den bekannten Fotografen und Journalisten Jacob A. Riis, der Ende des 19. Jahrhunderts von Dänemark in die Staaten emigriert war.

Als Tom Buk-Swienty nach Dänemark zurückkehrte, besann er sich auf das Projekt seiner Kindheit und begann mit Recherchen zu den Grauen des Krieges von 1864.

„Der Verlag war sehr skeptisch, als mein Buch „Slagtebænk Dybbøl“ („Schlachtbank Düppel“) in den Handel kam. Es wurden 1400 Exemplare gedruckt – sie wurden innerhalb von ein paar Ta-

gen geradezu weggerissen“, erzählt der Journalist und Schriftsteller. Er wurde selber von dem großen Feedback überrascht und schreibt das dem Thema zu: In den vergangenen Jahren war nicht mehr viel über den Krieg 1864 geschrieben worden. Gleichzeitig sind die Ereignisse von damals ziemlich einzigartig in der Geschichte Dänemarks und haben auch eine große Bedeutung für die weitere Entwicklung Dänemarks und der jüngsten Geschichte des Landes.

„Eine weitere Erklärung ist möglicherweise, dass ich sowohl Journalist als auch Historiker und von der angelsächsischen Erzählweise geprägt bin“, erklärt Tom Buk-Swienty. In dieser Tradition wird linear, direkt und einfach erzählt sowie Wert auf einzelne Personen in der Ge-



„Slagtebænk Dybbøl“ er udkommet på både dansk og tysk. Das Buch „Schlachtbank Düppel“ ist auf Dänisch und auf Deutsch erschienen.

2. FEBRUAR 1864



Krigens første slag udkæmpes ved Mysunde. Prøjsernes forsøg på her at krydse Slien mislykkes.

Die erste Schlacht des Krieges wird bei Missunde ausgefochten. Der Versuch der Preußen, hier die Schlei zu überqueren, schlägt fehl.

3. FEBRUAR 1864



Slaget ved Selk. Ved at erobre Kongshøjen foran Danevirke høster Østrigerne en etappesiejr.

Gefecht bei Selk. Durch die Eroberung des Königshügels im Vorgebiet des Danewerks erringen die Österreicher einen Etappensieg.

5./6. FEBRUAR 1864



De danske tropper trækker sig meget overraskende tilbage fra voldanlægget Danevirke ved Slesvig by.

Die dänischen Truppen ziehen sich überraschend vom Verteidigungswall Danewerk vor der Stadt Schleswig zurück.



Den 2. april brændte Sønderborgs indre by efter preußiske kanonangreb over en distance på fem kilometer.
Am 2. April schossen preußische Kanonen aus etwa fünf Kilometer Entfernung Sønderburg in Brand.



En af Dybbøl-skansernes opgave var at beskytte øen Als (i baggrunden) mod en fjendtlig invasion.
Eine der Aufgaben der Düppeler Schanzen war es, die Insel Alsen (hinten) vor einer feindlichen Invasion zu schützen.

som havde bagladegeværer, mens danskerne havde forladere. Historikerne vidste godt, at fortællingen var langt mere kompliceret end som så – men det vidste den menige dansker stort set ikke. „Så bøgerne ændrede det billede“, fortæller Tom Buk-Swienty, der

efterfølgende lavede „Dommedag Als“ og senere har udsendt yderligere bøger om krigen. Nu blev dansk overmod og en høj grad af dansk medansvar og dumhed pludselig en del af fortællingen. „Og på det tidspunkt var danskerne modne til den ny fortælling.

Tyskland var blandt andet ikke længere et stort skræmmebillede“, pointerer Tom Buk-Swienty. Han har brugt meget tid på Rigssarkivet og på Sønderborg Slot og har læst sig igennem en mængde af sekundær litteratur for at kunne skrive sine bøger, der helt bevidst

schichte gelegt. Eines der Vorbilder Tom Buk-Swientys ist der dänische Schriftsteller Thorkild Hansen, der auch diese Erzähltradition in seinen Büchern „Det lykkelige Arabien“ („Das glückliche Arabien“) und der Trilogie über Dänemarks Geschichte als Kolonialmacht in dem jetzigen afrikanischen Land Ghana, „Slavernes kyst“ („Die Küste der Sklaven“), „Slavernes skibe“ („Die Schiffe der Sklaven“) und „Slavernes øer“ („Die Inseln der Sklaven“) anwendet. „Wenn man Geschichte richtig aufbereitet, dann werden auch viele darüber lesen wollen“, meint Tom Buk-Swienty. Zum Erfolg beigetragen hat sicherlich auch die Tatsache, dass Dänemark zum Zeitpunkt des Erscheinens von „Schlachtbank Düppel eine kriegsführende Nation war. Das kleine Land hatte Soldaten nach Afghanistan ausgesandt. „Viele haben sich die Frage gestellt: Was macht der Krieg mit den Menschen – und das konnte man in meinem Buch lesen“, erzählt Tom Buk-Swienty. Er weist auch darauf hin, dass das Buch einen Beitrag zur dänischen Identitätsdebatte geleistet hat: Der deutsch-dänische Krieg ebnete den Weg zu einem anderen Dänemark – es wäre sicher ein ganz anderes Land, wenn der Krieg 1864 nie stattgefunden hätte.

In Dänemark hat sich hartnäckig ein bestimmtes Bild vom Krieg 1864 gehalten: Das kleine unschuldige Dänemark wurde von dem großen übermächtigen Deutschland (beziehungsweise Preußen und Österreich) überfallen. Und auch waffentechnisch waren die Deutschen im Vorteil, denn sie nutzten Hinterlader, während die Dänen immer noch Vorlader benutzten. Die Historiker wissen natürlich, dass die Geschichte viel kniffliger

6. FEBRUAR 1864



Slaget ved Sankelmark mellem danske og østrigske tropper, som stadig mindes årligt.

Gefecht bei Oeversee zwischen der dänischen Nachhut und Österreichern. Heute gedenken Deutsche und Dänen alljährlich gemeinsam der Schlacht.

7. FEBRUAR 1864

Størstedelen af de danske tropper trækker sig tilbage til skanserne på Dybbøl Banke. En mindre del fortsætter til fæstningen i Fredericia.

Der größte Teil der dänischen Truppen zieht sich auf die Düppeler Schanzen zurück. Ein kleinerer Teil marschiert bis zur Festung Fredericia.

28. FEBRUAR 1864



Isted-løven, dansk sejrsmonument i Flensburg til minde om den 1. Slesvigske Krig, fjernes.

Der Isted-Löwe in Flensburg, dänisches Siegesmonument für den 1. Schleswigschen Krieg, wird abgebaut und in seine Einzelteile zerlegt.

So was Gutes
spricht sich Rum,

Alle veje fører
til rom.



BRAASCH
RUM

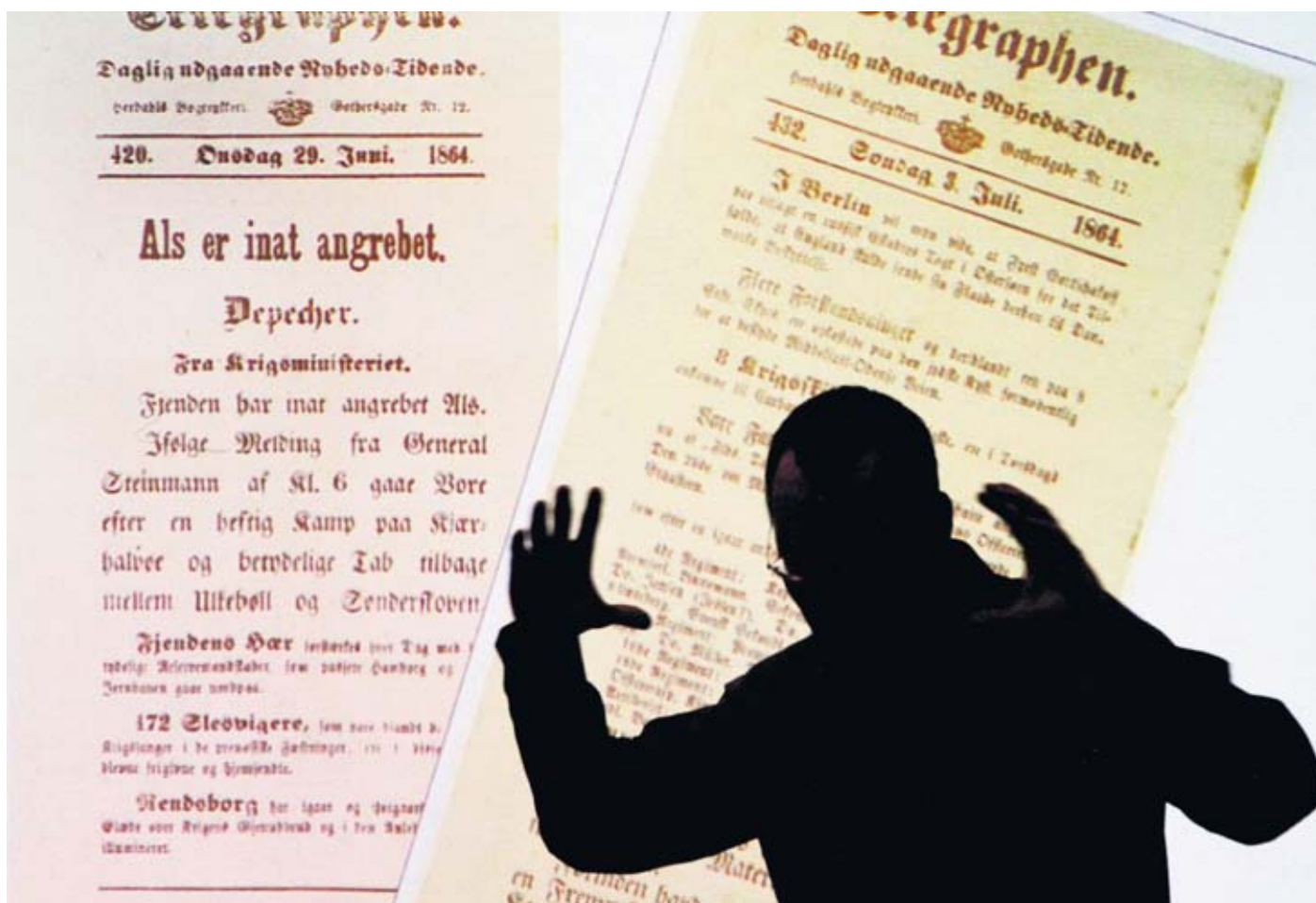


All information on
www.braasch.sh



*Das Gold der Karibik kam von Dänisch Westindien nach Flensburg ...
Eine gemeinsame Region – eine gemeinsame Geschichte – ein Lieblingsgetränk.*

*Karibiens guld kom til Flensborg fra Dansk Vestindien ...
Én fælles region – én fælles historie – én yndlingsdrik*



Forfatteren Tom Buk-Swienty er en ivrig foredragsholder om krigen i 1864. Der Buchautor Tom Buk-Swienty hält häufig Vorträge über den Krieg von 1864.

er tænkt til det brede publikum. Danske historikeres værker har ellers haft en tendens til at være inden for den tyske tradition, der er langt mere svært tilgængelig. „Men begge traditioner fortæller grundlæggende den samme historie, der blandt andet drejer sig om, at den danske helstatskonstruktion ikke længere var mulig – og at tyskerne ønskede krigen“, fortæller Tom Buk-Swienty. Han er sig meget bevidst, at fortællingen ikke skal kippe over: At danskerne pludselig skal have hele

skylden for krigen. For den var nemlig fordelt på begge sider. „Vi skal ikke blive selvpiskere“, fortæller Buk-Swienty.

Han har nu kastet sig helt over forfattertilværelsen og er i gang med et projekt om den danske kaptajn Dinesen. Det var Karen Blixens far, der også var med i 1864. Første bind er udkommet, og det andet bind kommer til efteråret. „Det er en fortælling om krig og kærlighed, og den kan nærmest læses som en slægtsroman“, understreger Tom Buk-Swienty.

”

Danskerne var modne til den nye fortælling. Tyskland var ikke længere et stort skræmmebillede“.

Die Dänen waren reif genug für einen neuen Blick. Deutschland war längst nicht mehr das große Schreckgespenst“.

liger war und noch andere Ereignisse eine Rolle spielten, doch für den einfachen Dänen war die Vergangenheit klar. „Diese einfache Sicht auf die Dinge haben meine Bücher ein wenig geändert“, erklärt Tom Buk-Swienty, der auch „Dommedag Als“ („Der jüngste Tag Alsens“) und andere Bücher über die Kriegereignisse geschrieben hat. Nun wurde plötzlich eine gehörige Portion dänischen Übermuts, Mitverantwortlichkeit und Dummheit Teil der Geschichte. „Zu diesem Zeitpunkt waren die Dänen reif genug, um einen neuen, anderen Blick auf die Geschichte zu werfen. Deutschland war längst

8. MARTS / MÄRZ 1864

Krigen når ud over Slesvigs grænser: Østrigerne besætter Vejle og andre dele af Jylland.

Der Krieg geht über die Grenzen des Herzogtums Schleswig hinaus: Die Österreicher besetzen Vejle und andere Teile Jütlands.

15. MARTS / MÄRZ 1864



Prøjsiske tropper begynder for alvor med at belejre den danske forsvarslinie ved skanserne på Dybbøl.

Preußische Truppen beginnen mit der Belagerung der dänischen Verteidigungslinie an den Düppeler Schanzen.

2./3. APRIL 1864



Sønderborg bombarderes. Prøjsernes forsøg på at nå over til Als med både og pontoner mislykkes.

Bombardierung Sonderburgs. Der Versuch der Preußen, mit Hilfe von Pontons und Booten nach Alsen zu kommen, scheitert auf Grund schlechten Wetters.



Tom Buk-Swientys anden bog om 1864 handler om prøjsernes overgang til Als den 29. juni. Tom Buk-Swientys andet bog om 1864 handler om overgangen af Preussen til Als den 29. juni.

SAMMLUNG LANDESBIBLIOTHEK

”

„Vi skal ikke blive selvpiskere.

„Wir müssen uns nicht selbst peinigen und bestrafen.

nicht mehr das große Schreckgespenst“, erzählt Tom Buk-Swienty. Er hat viel Zeit im dänischen Reichsarchiv in Kopenhagen verbracht und im Sonderburger Schloss viele Bücher gewälzt, um seine Bücher auch einem breiten Publikum zuteil werden zu lassen.

Die Werke anderer dänischer und deutscher Historiker haben die Tendenz, zu wissenschaftlich und damit schwer zugänglich zu sein. Buk-Swienty wollte es anders machen. „Sowohl auf deutscher als auch auf däni-

scher Seite wird im Großen und Ganzen die gleiche Geschichte erzählt, unter anderem, dass der dänische Gesamtstaat nicht mehr tragbar war und dass die Deutschen sich für einen Krieg entschieden hatten“, erklärt Tom Buk-Swienty.

Er ist sich auch darüber im Klaren, dass die Geschichte jetzt nicht kippen darf und die Dänen plötzlich die ganze Schuld für den Krieg übernehmen müssen – denn diese war auf beide Seiten verteilt.

„Wir müssen uns nicht selbst peinigen und bestrafen“, meint Buk-Swienty. Er hat sein Dasein jetzt ganz dem Schreiben gewidmet und treibt seine Recherchen über den dänischen Kapitän Dinesen voran. Der war der Vater der bekannten dänischen Autorin Karen Blixen und 1864 als Soldat dabei. Der erste Band ist bereits erschienen, und der zweite wird im Herbst fertig sein. Buk-Swienty: „Es ist eine Erzählung über den Krieg und die Liebe, der sich wie ein Familienroman liest.“

Færgen sejler med besparelser



Spar 17-42% på AlsFærgen

Sejl med AlsFærgen fra Fynshav til Bøjden – **genvejen til Fyn** - på kun 50 min. Ta' færgen med besparelser, hvad enten det gælder ferie eller forretning. Vi sejler fra tidlig morgen til sen aften. Velkommen om bord!

- 10-TURSKORT Fynshav-Bøjden med **42% besparelse**. Gyldigt i 24 måneder
- 1-DAGSBILLET Fynshav-Bøjden med **17% besparelse**. Gælder bil+9 pers.



Færgen 

Læs mere på www.faergen.dk/als

„Samarbejde så tæt som aldrig før“ „Kooperation so eng wie nie“

Tysklands udenrigsminister Frank-Walter Steinmeier kalder det dansk-tyske forhold forbilledligt.

Bundesaußenminister Frank-Walter Steinmeier nennt das deutsch-dänische Miteinander vorbildlich.

INTERVIEW: STEPHAN RICHTER

For 150 år siden kæmpede tyskere og danskere blodigt mod hinanden. I dag er forholdet mellem vore to lande venskabeligt. Er denne ændring i det dansk-tyske grænseland en model for Europa?

Uden tvivl. Vi er efter vanskelige tider, også med militære konflikter, gået fra et mod-hinanden til et med-hinanden. Det grænseoverskridende samarbejde mellem Danmark og Tyskland er i dag forbilledligt i enhver henseende. Især på grund af det danske mindretal i Sydslesvig og det tyske mindretal i Nordslesvig. Begge mindretal er i ordets bedste betydning brobyggere. Deres integration har nu i mange år vist vejen i Europa. Grænserne mellem lande får mindre og mindre betydning for menneskers liv.

Bør mindretalsrettighederne – især på baggrund af Ukraine-krisen – ikke udbygges efter dette dansk-tyske forbillede?

Krim-krisen viser, hvordan mindretallene stadig instrumentaliseres i konflikter, som vi troede for længst var overvundet. Derfor går vi i Europa og i verden ind for en effektiv mindretalsbeskyttelse. Det danske mindretal i Sydslesvig er en af de fire anerkendte mindretal i vores land, og derfor er beskyttelsen af mindre-



Frank-Walter Steinmeier (SPD): tysk udenrigsminister fra 2005 til 2009 og igen fra efteråret 2013.

DPA

Frank-Walter Steinmeier (SPD) ist nach einer ersten Amtszeit von 2005 bis 09 seit letztem Herbst erneut Bundesaußenminister.

tallets rettigheder, bevarelsen og fremme af dets sprog og kultur et vigtigt anliggende for den tyske forbundsregering.

Tyskland er medlem af Eurozonen, mens Danmark står udenfor. Alligevel fungerer samarbejdet. Er det et bevis på, at et udbygget indre marked i Europa også er muligt uden en fælles valuta?

Jeg havde intet imod, hvis også Danmark ville overveje sin hidtidige holdning overfor indførelsen af euroen, men det er selvfølgelig en afgørelse, som Danmark selv skal træffe. Det ville sikkert kunne give nye impulser til det grænseover-

Vor 150 Jahren haben sich Deutsche und Dänen eine blutige Schlacht geliefert. Heute sind beide Länder freundschaftlich verbunden. Ist der Wandel im deutsch-dänischen Grenzland ein Modellfall für Europa?

Ohne Zweifel. Wir haben nach schwierigen Zeiten auch militärischer Konflikte vom Gegeneinander zum Miteinander gefunden. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Dänemark ist heute in jeder Hinsicht vorbildlich – vor allem wegen der dänischen Minderheit in Südschleswig und der deutschen Minderheit in Nordschleswig. Die Minderheiten

sind im besten Sinne Brückenbauer. Ihre Integration ist seit vielen Jahren wegweisend für Europa. Grenzen zwischen Staaten haben immer mehr ihre Bedeutung für das Leben der Menschen verloren.

Müssen die Rechte von Minderheiten – gerade auch im Sog der Ukraine-Krise – nach dem deutsch-dänischen Vorbild ausgebaut werden?

Die Krim-Krise zeigt, wie Minderheiten in längst überwunden geglaubten Konflikten instrumentalisiert werden können. Deshalb setzen wir uns in Europa und der Welt für einen effektiven Minderheitenschutz ein. Die dänische

18. APRIL 1864



Hurtig prøjsisk sejr i slaget ved Dybbøl, hvor 40.000 prøjsiske soldater står mod cirka 23.000 danske. Danmark melder 379 faldne, men på baggrund af 646 savnede er antallet af døde større. 930 danskere såres, 3.000 danskere tages til fange. 263 dør på prøjsisk side og 909 såres.

Rascher preußischer Sieg in der Schlacht bei Düppel. Knapp 40.000 preußische Soldaten standen rund 23.000 dänischen Soldaten gegenüber. Die dänischen Verluste belaufen sich auf mindestens 379 Tote, 930 Verletzte, 646 Vermisste – ein Großteil von ihnen offenbar ebenfalls umgekommen – und 3.000 Gefangene. Preußen beziffert seine Verluste auf 263 Tote und 909 Verwundete.



skridende samarbejde og til turismen. Men også uden euroen er der jo tætte relationer: Danmark var i 1979 med til at grundlægge det nye europæiske valutasystem og siden indførelsen af euroen er kronen jo bundet fast til euroen. Danmark har tiltrådt fiskalpagten og med et muligt medlemskab til en europæisk bankunion viser Danmark, at det søger et tæt forhold til euro-zonen.

Hvor tæt er samarbejdet mellem Danmark og Tyskland i udenrigs- og sikkerhedspolitikken?

Så tæt som aldrig før. Det kan aflæses af de mange dansk-tyske initiativer i EU, FN og Nato, f. eks. når det drejer sig om forbedret beskyttelse af grundværdierne i EU eller når det gælder den konventionelle nedrustning i Europa. Vi værdsætter Danmark som en partner, som er parat til at påtage sig ansvar i hele verden. Det gælder fredsprocessen i Mellemosten, men også Danmark som forbillede med henblik på udviklingsbistand og klimabeskyttelse.

Er der en direkte kontakt mellem Berlin og København?

Jeg møder min danske kollega Martin Lidegaard så ofte som muligt, vi taler også hyppigt sammen i telefonen. For mig er hans vurderinger meget vigtige.

Der findes en høj grad af tilid og overensstemmelse. Om et årti kommer der en ny Femern-forbindelse mellem Danmark og Tyskland. Alle lande omkring Østersøen er EU-medlemmer og rykker stadig tættere sam-



Vi værdsætter Danmark som partner, der er parat til at påtage sig ansvar i hele verden.

Wir schätzen Dänemark als Partner, der weltweit Verantwortung zu übernehmen bereit ist.

men – med undtagelse af Rusland. Er det vi kalder for „Mare Balticum“ stadig et stabilitetsanker i Europa eller er der fare for et tilbagefald til den Kolde Krig?

Østersøen har efter murens fald forvandlet sig fra en central skueplads i den Kolde Krig til en dynamisk region for fred og samarbejde. I kraft af sin konkurrenceevne og sin innovationskraft er Østersøområdet i dag en af de mest stabile og bedst udviklede i Europa. Indbyggerne omkring Østersøen har en lang fælles historie med mangfoldige handelsforbindelser og kulturelle påvirkninger. Femern-forbindelsen vil sikkert kunne bringe befolkningerne endnu tættere på hinanden.

... og hvad så med Ruslands rolle i Østersøområdet?

Også Rusland har altid spillet en vigtig rolle i Østersøområdet, og vi må gøre en indsats for at inddrage Rusland endnu mere. Konkrete, pragmatiske, specifikt regionale interesser fremmer ofte bedst forståelsen. Det er min dybe overbevisning, at vi 25 år efter afslutningen af blok-konfrontationen må forhindre en ny deling af Europa.

Minderheit ist eine von vier in Deutschland anerkannten Minderheiten. Der Schutz ihrer Rechte, die Bewahrung und Förderung ihrer Sprache und Kultur sind für die Bundesregierung wichtig.

Deutschland ist Mitglied in der Euro-Zone, Dänemark nicht. Trotzdem funktioniert die Zusammenarbeit. Zeigt das Beispiel, dass ein vertiefter europäischer Binnenmarkt auch ohne gemeinsame Währung möglich ist?

Ich hätte nichts dagegen, wenn auch Dänemark die Einführung des Euro prüfen würde, aber das ist natürlich eine Entscheidung, die in Dänemark getroffen werden muss. Das wäre sicher auch ein weiterer Impuls für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und den Tourismus. Aber auch so gibt es sehr enge Verbindungen: Dänemark war 1979 Gründungsmitglied des Europäischen Währungssystems, und seit der Einführung des Euro ist die dänische Krone fest an den Euro gebunden. Mit dem Beitritt zum Fiskalpakt und womöglich auch zur Bankenunion zeigt Dänemark, dass es eine enge Anbindung an die Eurozone sucht und sich aktiv einbringen will.

Wie eng ist die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Dänemark in der Außen- und Sicherheitspolitik?

Unsere Kooperation ist so eng wie nie zuvor. Sie mögen das an den vielen deutsch-dänischen Initiativen in der EU, den Vereinten Nationen und der Nato erkennen, etwa für einen verbesserten Grundwerteschutz in der EU und bei der konventionellen Abrüstung in Europa. Wir schätzen Dänemark als einen Partner, der weltweit Verantwortung zu übernehmen bereit ist, im Nahost-Friedensprozess, als Vorreiter in der Entwick-

lungszusammenarbeit und beim Klimaschutz.

Gibt es einen direkten Draht zwischen Berlin und Kopenhagen?

Ich treffe meinen dänischen Amtskollegen Martin Lidegaard so oft wie möglich; wir telefonieren häufig miteinander. Seine Einschätzungen sind mir wichtig, und es besteht ein großes Maß an Vertrauen und Übereinstimmung.

Zwischen Dänemark und Deutschland wird es in einem Jahrzehnt die Fehmarnbelt-Querung geben. Alle Ostsee-Anrainerstaaten sind EU-Mitglieder und rücken zusammen – bis auf Russland. Bleibt das Mare Balticum trotzdem ein Stabilitätsanker in Europa oder droht ein Rückfall in den Kalten Krieg?

Die Ostsee ist nach dem Fall der Mauer von einem zentralen Schauplatz des Kalten Krieges zu einer dynamischen Region des Friedens und der Zusammenarbeit geworden. Dank seiner Wettbewerbsfähigkeit und Innovationskraft ist der Ostseeraum heute eine der stabilsten und am besten entwickelten Regionen Europas. Die Menschen an den Ufern der Ostsee verbindet eine lange gemeinsame Geschichte mit vielfältigen Handelsbeziehungen und gegenseitigen kulturellen Einflüssen. Die Fehmarnbelt-Querung wird die Menschen gewiss noch näher zusammenbringen.

... und die Rolle Russlands im Ostseeraum?

Auch Russland hat im Ostseeraum stets eine wichtige Rolle gespielt. Wir müssen daran arbeiten, Russland weiter einzubinden. Konkrete, pragmatische, häufig regionale Interessen sind oft die besten Treiber für Verständigung. Es ist meine tiefe Überzeugung, dass wir 25 Jahre nach dem Ende der Blockkonfrontation eine neue Spaltung in Europa verhindern müssen.

21. APRIL 1864



I Adsbøl ved Dybbøl hyldes den prejsiske konge Wilhelm I. med en sejrsparede af sine tropper.

Preußens König Wilhelm I. reist in den Norden und nimmt nahe der Düppeler Schanzen eine Parade über die siegreichen Truppen ab.

12. MAJ / MAI 1864

En fredskonference i London beordrer våbenstilstand, men da der ikke opnås enighed om en deling af Slesvig, genoptages kampene den 26. juni.

Eine Friedenskonferenz in London beschließt einen Waffenstillstand. Da keine Einigung über eine Teilung Schlesiens erreicht wird, werden die Kämpfe am 26. Juni wiederaufgenommen.

29. JUNI 1864



24000 prejsiske soldater sætter over til Als og erobrer øen.

24000 preußische Soldaten setzen in flachen Booten über den Sund nach Alsen über und erobern die Insel.

Grænselandet og Krim

Das Grenzland und die Krim

Der går ikke en dag, uden at Danmarks nye udenrigsminister Martin Lidegaard tænker på Sønderjylland. Det har ikke mindst med Krim-krisen at gøre.

Kein Tag vergeht, ohne dass der neue dänische Außenminister Martin Lidegaard an das deutsch-dänische Grenzland denkt. Das liegt nicht zuletzt an der Krim-Krise.

AF / VON PETER ORRY & SIEGFRIED MATLOK

Knap havde Martin Lidegaard den 3. februar i år sat sig til rette i stolen på sit nye kontor på Asiatisk Plads i København, før den 47-årige udenrigsminister blev kastet ind midt i den største politiske og militære krise i Europa siden krigene på Balkan i 1990'erne.

Blodbadet og magtskiftet i Ukraine og Ruslands intervention på Krim har gjort dagene hektiske og rejserne mange, og Martin Lidegaard har mange gange tænkt over, hvor galt det kan gå, når nationer ikke kan finde ud at ordne grænsestridigheder og behandling af mindretalsbefolkninger på en fredelig måde. Og han har haft noget bedre at sammenligne ragnarokket i Ukraine med.

„Der er ikke gået en dag, uden at jeg har tænkt på Sønderjylland. Det, vi har gjort i grænselandet de seneste 100 år, viser, hvordan man kan vende en svær situation med grænsestridigheder og mindretal til noget positivt. Vi har bestemt haft vores uenighe-

Der 47-årige dänische Außenminister Martin Lidegaard empfängt uns in seinem Büro am Asiatisk Plads in Kopenhagen. Eigentlich standen die deutsch-dänischen Beziehungen 150 Jahren nach der Schlacht auf den Düppeler Schanzen vereinbarungsgemäß auf der Tagesordnung, doch Lidegaard zieht wenige Wochen nach seinem Amtsantritt Anfang Februar gleich einen internationalen Brennpunkt in den Mittelpunkt des Gesprächs: die Halbinsel Krim. Angesichts dieser gefährlichen Lage kehrt er dann zu Düppel und zu den deutsch-dänischen Erfahrungen seit 150 Jahren zurück, die er auch dem Herrn Putin zur Konfliktlösung anbieten will.

Das Blutbad und der Machtwechsel in der Ukraine sowie die russische Intervention auf der Krim haben den Außenminister und seine EU-Kollegen in die schwerste außenpolitische Krise seit den Balkan-Kriegen in den 90-er Jahren gestürzt. Martin Lidegaard denkt oft darüber nach, wie schrecklich es enden kann, wenn Nationen ihre Grenzstreitigkeiten und ihre Minderheitenfragen nicht friedlich lösen können. Und dann



Martin Lidegaard (Rad. Venstre) blev udenrigsminister i februar 2014. Der Sozialliberale Martin Lidegaard wurde im Februar 2014 Außenminister.

4. JULI 1864

Kong Christian X. undersøger per brev til den belgiske konge Leopold mulighederne for at Danmark kan blive medlem af det Tyske Forbund. Bismarck afviser.

König Christian IX. lotet über den belgischen König Leopold eine Aufnahme Dänemarks in den Deutschen Bund aus – was Bismarck ablehnt.

14. JULI 1864



Preußen und Österreich hissen ihre Flaggen an der Nordspitze Jütlands bei Skagen

Prøjerne og Østrigerne hejser deres flag på nordspidsen af Jylland ved Skagen.

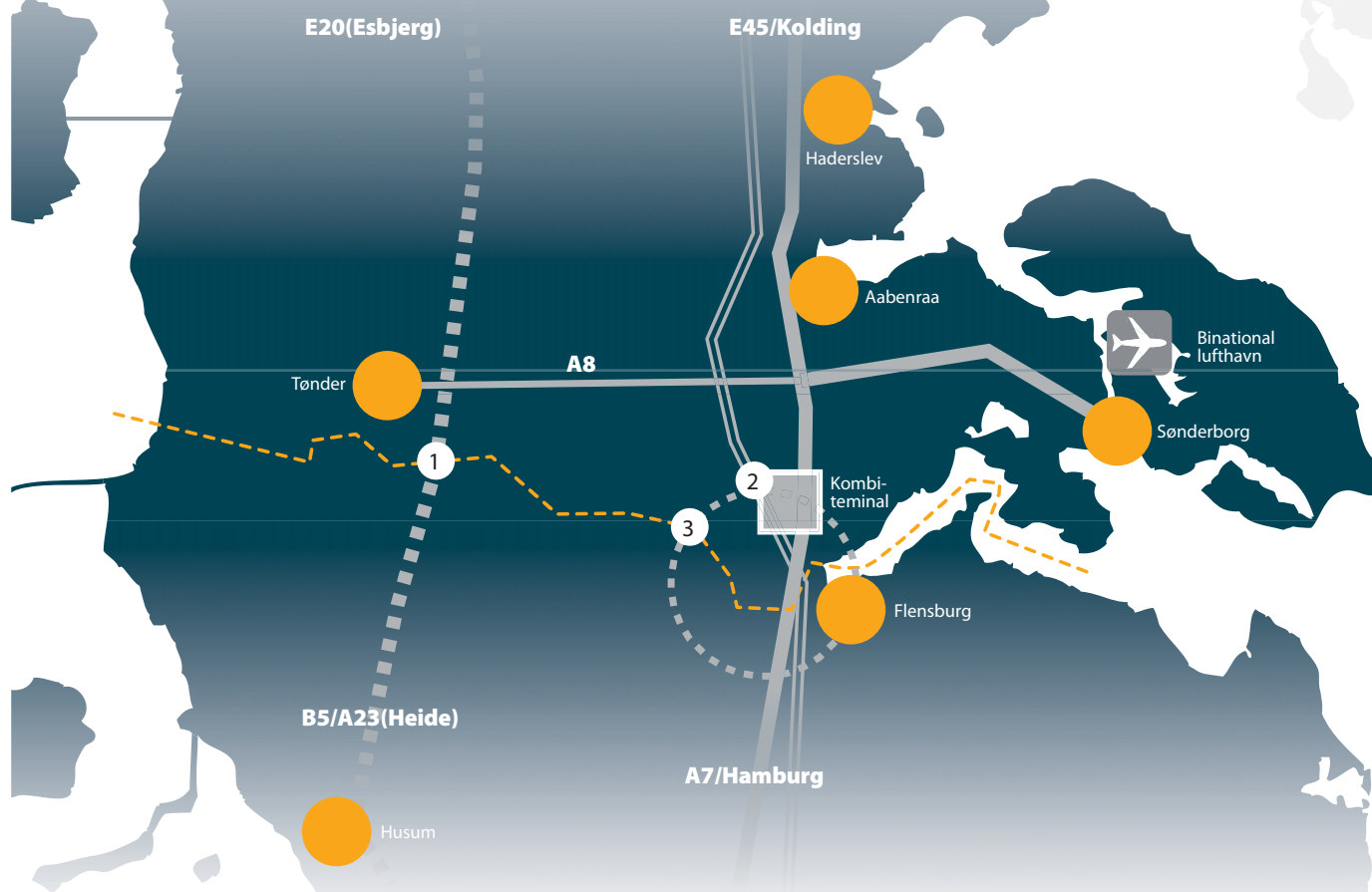
18. JULI 1864

I Christiansfeld erklærer den nye danske regering på baggrund af de militære nederlag at indstille kamphandlingerne mod Prøjsen og Østrig.

In Christiansfeld einigt sich Dänemark angesichts der militärischen Niederlagen nach einem Regierungswechsel mit Preußen und Österreich darauf, die Kampfhandlungen zu beenden.

Udvikling af erhvervsliv og rammebetingelser – Sammen er vi stærkere

Entwicklung von Wirtschaft und Rahmenbedingungen – Gemeinsam mehr bewegen



Vision for fælles infrastrukturudvikling i Jyllands Korridoren

- 1 En parallel midtsønderjysk motorvej fra E20 til grænsen med opkobling til Europa vest om Hamburg via B5/A23 og ny vestlig Elb Tunnel (via A20)
- 2 Dobbeltsporet højklasset elektrificeret jernbane fra Aarhus til Hamburg med stop i grænseregionen
- 3 Dansk-tysk jernbanestation for persontrafik i den grænsenære region
- 4 Dansk-tysk Infrastrukturaftale, der sikrer fælles planlægning

Entwicklungsvision für die Infrastruktur im Jütlandskorridor

- 1 Eine parallele Autobahn zur E45 durch Sønderjylland von der E20 zur Grenze mit Anschluss nach Europa westlich von Hamburg via B5/A23 und einen neuen Elbtunnel via A20
- 2 Doppelgleisige hochwertige elektrifizierte Eisenbahnstrecke von Aarhus nach Hamburg mit Halt in der Grenzregion
- 3 Deutsch-dänischer Personenbahnhof in der grenznahen Region
- 4 Deutsch-dänische Infrastrukturvereinbarung, die eine gemeinsame Planung sichert



Haderslev



Sønderborg



TØNDER KOMMUNE

Aabenraa
Kommune



UdviklingsRåd Sønderjylland

www.soenderjylland.dk

der, og nu er det 150 år siden, vi for alvor så, hvor galt det kan gå. Men efter Anden Verdenskrig har vi samarbejdet om at løse problemerne og skabe gode forhold for de to mindretal. Og det er sket gennem samtale og demokrati," fastslår den danske udenrigsminister. Han er overbevist om, at den dansk-tyske model kan være et forbillede for resten af Europa.

„Jeg har faktisk brugt den i min argumentation, når jeg

ler ikke at blive penslet ud.

„Det, vi har gjort i grænselandet, er en destilleret udgave af den europæiske model, som er historiens største geopolitiske succes. Vi har fundet sammen i Europa – ikke ved væbnet magt, men ved at stemme, og fordi vi vil. Vi har vist, at vi kan leve sammen, så alle er glade. Jeg vil gerne tale om den dansk-tyske model med den russiske udenrigsminister“, siger den



I tæt kontakt: Martin Lidegaard med Frank-Walter Steinmeier i Bruxelles.
Direkter Draht: Martin Lidegaard und Frank-Walter Steinmeier in Brüssel. DPA

ude i Europa har diskuteret situationen på Krim. Det, vi har lavet i vores grænseland, bygger på, at vi har vist gensidig respekt. Begge sider siger: Ja, vi er forskellige, men vi er ikke bedre end jer. Det er den direkte modsætning til den kolde nationalisme, vi ser på Krim, og det kræver politikere, der tør tale til det bedste og ikke til det værste i folk“, siger Martin Lidegaard.

Han siger ikke, hvem han hentyder til med den bemærkning, men adressen til den russiske præsident, Vladimir Putin, behøver hel-

danske udenrigsminister. Ikke kun sameksistensen i grænselandet ligger hans hjerte nært. Det gør det tyske sprog også. „I gymnasiet var jeg forelsket i min tysklærer, så jeg gjorde mere ved det tyske end ved engelsk. Jeg er også en beundrer af tysk kultur – lige fra Goethe og hele vejen op. Og tyske intellektuelle som Günther Walraff var en del af min opvækst“, siger Martin Lidegaard.

Han har noteret sig, at det tyske sprog har det svært i Danmark, og at færre unge vælger det i skolen, selv om

taucht Sønderjylland, Nord- und Südschleswig, in seinem Bewußtsein auf. „Es vergeht kein Tag, an dem ich nicht an das deutsch-dänische Grenzland denke. Was wir in den letzten 100 Jahren geleistet haben, zeigt, wie man eine schwierige Situation mit Grenzstreitigkeiten und Minderheiten-Konflikten zu etwas Positivem verändern kann. Wir haben gewiss auch unsere Probleme und Streitigkeiten gehabt, und vor nun 150 Jahren haben wir ja am

gem Vertrauen. Beide Seiten betonen zwar, dass sie unterschiedlich sind, aber keiner beansprucht für sich, etwa besser zu sein als der andere. Das ist das Gegenteil von kaltem Nationalismus, wie wir ihn auf der Krim erleben. Das erfordert aber auch Politiker, die das Beste im Menschen hervorrufen und nicht das Schlechteste“, so Lidegaard. Auch wenn er seine Botschaft nicht klar adressiert: gemeint ist der russische Präsident Putin.



**Begge sider siger:
Ja, vi er forskellige,
men vi er ikke
bedre end jer.**

Beide Seiten sind unterschiedlich, aber keiner beansprucht, besser zu sein als der andere.

eigenen Körper erlebt, wie es schief gegangen ist. Aber nach dem Zweiten Weltkrieg haben wir durch Zusammenarbeit die Probleme gelöst und gute Verhältnisse für unsere beiden Minderheiten geschaffen: durch Gespräche und durch Demokratie“, hebt der dänische Außenminister hervor.

Er ist davon überzeugt, dass das deutsch-dänische Modell für den Rest Europas als Vorbild dienen kann. „Ich benutze es als Argument, wenn ich draußen in Europa über die Situation auf der Krim diskutiere. Was wir in unserem Grenzland geleistet haben, beruht auf gegenseitig-

„Was wir im Grenzland erreicht haben, ist eine verfeinerte Ausgabe des europäischen Modells, das uns ja den größten geopolitischen Erfolg der Geschichte gebracht hat. Europa ist vereint, nicht durch Waffengewalt, sondern durch Wahlen. Und weil wir den Willen dazu aufgebracht haben. Wir haben bewiesen, dass man friedlich zusammenleben kann – zur Freude aller. Ich würde gerne mal meinen russischen Amtskollegen über unser deutsch-dänisches Modell informieren“, betont Lidegaard.

Nicht nur das gute Miteinander im Grenzland liegt ihm am Herzen – auch die deutsche Sprache. „Im Gymnasium war ich in meine Deutschlehrerin verliebt, deshalb habe ich mich damals mehr für die deutsche als für die englische Sprache interessiert. Ich bin ein Bewunderer der deutschen Kultur – von Goethe und so weiter. Deutsche Intellektuelle wie Günther Walraff haben einen Teil meiner Jugend geprägt“, berichtet der Außenminister, der allerdings weiß, dass die deutsche Sprache inzwischen in Dänemark einen schweren Stand hat. „Immer weniger junge Leute wählen in der Schule die deutsche Sprache, obwohl Deutschland unser wichtigster Handelspartner ist.

30. OKTOBER 1864



Frederik i Wien. Danmark afstår Slesvig, Holsten og Lauenborg og mister 2/5 af såvel sin befolkning som sit landområde. Preussen og Østrig overtager de tre hertugdømmer i fælleskab.

Wiener Friedensvertrag. Dänemark tritt Schleswig, Holstein und Lauenburg ab und verliert Zwei Fünftel sowohl seiner Bevölkerung als auch seines Gebiets. Preußen und Österreich übernehmen die drei Herzogtümer in gemeinschaftlicher Verantwortung.

24. MARTS / MÄRZ 1865



I stedet for Danzig bliver Kiel den preussiske marines centrale krigshavn.

Anstelle von Danzig wird Kiel Haupthafen der preußischen Kriegsmarine.

Tyskland er Danmarks største handelspartner. Han mener dog ikke, at det er nemt at gøre noget ved.

„Engelsk er bare på vej til at blive vores andet modersmål, fordi så megen global udvikling sker uden for Europa. I business og politik er det ikke det store problem, at ikke alle danskere taler tysk. Tysk er et meget smukt sprog og har en rolle som kulturbærer, men det er bare så svært at styre kultur gennem politik“, siger udenrigsministeren.

Til gengæld er han meget glad for forholdet mellem de to lande. „Tyskland har med drastiske reformer gennemført et økonomisk mirakel og er de seneste 10 til 12 år gået fra at være Europas syge mand til at være den dominerende, økonomiske magt i Europa. Jeg har meget stor respekt for den måde, den tyske kansler, Angela Merkel, forvalter den rolle på med forsigtighed og



Martin Lidegaard interviewes af Siegfried Matlok (t.v.) og Peter Orry.

Martin Lidegaard im Interview mit Siegfried Matlok (links) und Peter Orry. M. STAMPE

elegance. Vi er små i sammenligning, men mærker meget tydeligt, at vi er interessante i Berlin, og at man lytter til os. Jeg tror at det også skyldes at Danmark har gode kontakter til Washington og London. Tyskland er blandt vores allernærmeste allierede, og forholdet mellem os er det bedste nogensinde“, siger den danske udenrigsminister.

Es wird aber schwierig sein, diese Entwicklung zu ändern, denn Englisch ist hier im Lande auf dem Wege, unsere zweite Muttersprache zu werden. In der Geschäftswelt und in der Politik sehe ich auch kein großes Problem darin, dass nicht alle Dänen deutsch sprechen können. Deutsch ist eine so wunderschöne Sprache und hat eine Rolle als Kulturträger, aber es ist

eben sehr schwierig, Kultur durch Politik zu steuern“, meint der Außenminister.

Ungeachtet dessen freut sich der Minister sehr über das heutige Verhältnis zwischen unseren beiden Ländern. „Deutschland hat durch drastische Reformen ein ökonomisches Wunder vollbracht und ist vom kranken Mann Europas zur dominierenden ökonomischen Macht in Europa aufgestiegen. Ich habe sehr großen Respekt vor der Art und Weise, wie Kanzlerin Angela Merkel diese Rolle mit Vorsicht und Eleganz verwaltet. Dänemark ist in diesem Zusammenhang zwar klein, aber wir spüren, dass wir dennoch für Berlin interessant sind und dass man uns auch aufmerksam zuhört. Wahrscheinlich, so glaube ich, weil wir auch zu Washington und London beste Kontakte unterhalten. Deutschland gehört zu unseren allerwichtigsten Alliierten, und das Verhältnis zu Deutschland war noch nie so gut wie heute“, lautet die Einschätzung von Außenminister Martin Lidegaard.

Historien om Dansk Sundhedstjeneste for Sydslesvig e.V.



Det socialt humanitære arbejde for den danske befolkning i Sydslesvig begyndte allerede i 1912 med sygeplejerske Maren Sørensens virke i Valsbøl, Jaruplund, Slesvig og Tønning. I krigens sidste år arbejdede en skolesygeplejerske under Dansk Skoleforening.

Ved 2. verdenskrigs slutning herskede ufattelig nød med tusinder af flygtninge og mangel på alle livsformødenheder. I denne situation førte en energisk indsats fra mange forskellige sider til, at lægebrødre Emil og Martin Vermehren kunne åbne deres første poliklinik i Flensburg under Dansk Sundhedstjeneste for Sydslesvig, der blev stiftet på Christian X fødselsdag, den 26. september 1945.

Udviklingen tog hurtigt fart, og der oprettedes poliklinikker over hele landsdelen med 17 distriktssygeplejersker samt et sygehus i Flensburg med 162 sengepladser. I 1948 var arbejdet blevet så omfattende, at Sundhedstjenesten måtte have hjælp, og Dansk Røde Kors overtog ansvaret. Efterhånden normaliserede forholdene sig, og i 1955 kunne poliklinikkerne og hospitalsafdelingerne nedlægges.

I 1960 overtog Sundhedstjenesten igen organisationen. Nu som før er der stærkt behov for Sundhedstjenestens mangesidige indsats, ikke mindst fordi det offentlige syd for grænsen kun løser en begrænset del af problemerne, og private organisationer så må træde til.

Dansk Sundhedstjeneste for Sydslesvig er i dag en moderne organisation, der tilbyder social- og sundhedsydelse til det danske mindretal i Sydslesvig og arbejder efter en vision og værdier, hvor tilknytningsforholdet til dansk kultur, sprog og sundhedsvæsen er fundamentet for Sundhedstjenestens virke. Dansk Sundhedstjeneste er en forening, hvis øverste ledelse udgøres af et Sundhedsråd og et forretningsudvalg med delegerede udpeget af de danske foreninger i Sydslesvig. Forretningsudvalget forestår den overordnede ledelse. Den daglige ledelse varetages af en forretningsfører og en ledergruppe bestående af lederne fra Sundhedstjenestens afdelinger.

På grund af foreningsopbygningen er der en nær tilknytning til alle foreninger og institutioner i Sydslesvig, der varetager mindretallets interesser og tilbyder ydelser med udgangspunkt i dansk tradition.



Sundhedscentret,
Skovgade 45, FL



Dansk Alderdomshjem
Nerongsalle 27, FL



Konkrete opgaver:

- Skolesundhedstjeneste
- Hjemmesygepleje og fodpleje
- Pleje og omsorg til beboere på Dansk Alderdomshjem
- Socialrådgivning
- Tilbud til børn og ældre om ophold på hhv. Hjerting Kystsankatorium og Bennetgård
- »Eldreboliger« i Flensburg, Læk og Bredsted
- Administrationsopgaver for hele Sundhedstjenesten



Billeder fra slagmarken

Bilder vom Schlachtfeld

1864 blev begyndelsen til et særligt kapitel i pressehistorien: Såkaldte „specialartister“ leverede skitser fra fronten direkte til læserne rundt omkring i Europa.

1864 schlug die Geburtsstunde für ein besonderes Stück Pressegeschichte: „Spezial-Artisten“ lieferten den Illustriertenlesern in vielen Ländern Bilder unmittelbar von der Front. AF / VON FRANK JUNG



Sådan oplevede læsere af aviser og ugeblade rundt omkring i Europa slaget ved Dybbøl. *So erlebten Europas Illustriertenleser die Schlacht auf den Düppeler Schanzen.*

ngen steder bliver be-
givenesser og minder
fra krigen i 1864 så hur-
tigt vækket til live som i
en lejlighed i den østlige
udkant af Kiel. Et par hur-
tuge opslag i mapper og
fotoalbums – og lige plud-
selig tegner der sig et bil-
lede af begivenheder, der
nu ligger 150 år tilbage.

Den inkarnerede samler
Hans Joachim Kürtz har
sammenbragt over 500
træsnit fra det krigeriske
opgør mellem tyskere og
danskere. Træsnittene er
de første journalistiske bil-
leder fra en krig i det tysk-
sprogede område. Moti-
verne er baseret på skitser
fra udsendte specialister
ved fronterne. Som en
slags forgængere for nu-

tidens pressefotografer
fastholdt de krigsscener,
der siden blev offentliggj-
ort i førende europæiske
magasiner.

Hans Joachim Kürtz er
tidligere studiechef for tv-
stationen ZDF i Kiel. For
fem år siden faldt han
nærmest ved et tilfælde
over de gamle træsnit og
blev omgående optaget af
dem. Hans specialområde
er ellers de nødpengesed-
ler, som byer og kommune-
r i Slesvig Holsten ud-
gav under første verdenskrig
og op gennem 20'erne.

„Pengesedlerne blev ik-
ke kun brugt som beta-
lingsmiddel, men også til
propaganda-formål“,
oplyser Hans Joachim
Kürtz og peger blandt an-



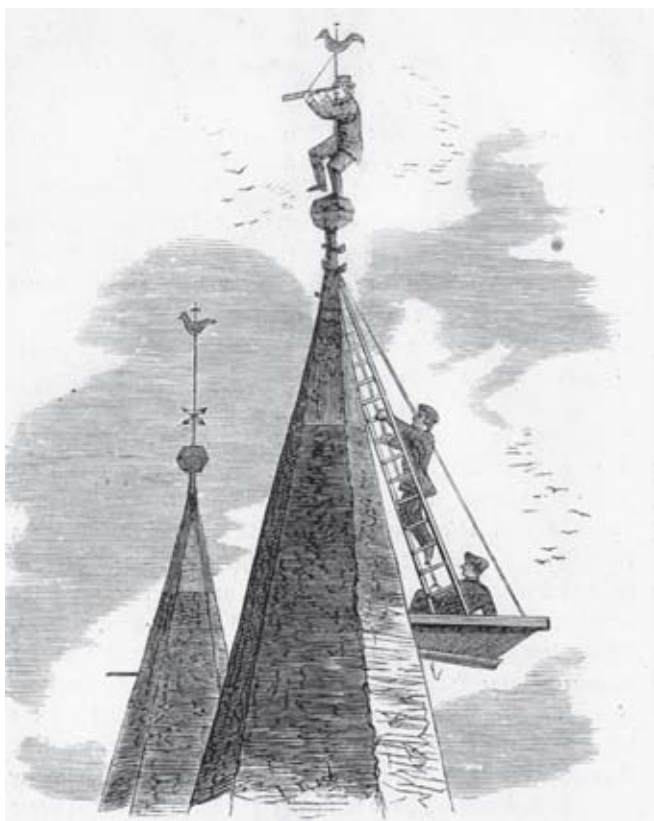
Først i anden omgang lykkedes det: Prøjserne krydser Slien ved Arnæs på en pontonbro. **Es klappte erst im zweiten Anlauf:** Die Preußen überqueren die Schlei bei Arnis.

Der Krieg von 1864 wird
nirgends so leicht wie-
der lebendig wie in einer
Wohnung am östlichen Kieler
Stadtrand. Ein paar Griffe in
Alben und Mappen – und schon
entfaltet sich ein Panorama
über das Geschehen vor 150
Jahren. Mehr als 500 Holz-
schnitte über den Waffengang
zwischen Deutschen und Dä-
nen hat der Sammler Hans-Joa-
chim Kürtz zusammengetragen.
Es sind die ersten journalisti-
schen Bilder aus einem Krieg
im deutschen Sprachraum: Die
Motive beruhen in der Regel
auf Skizzen von Spezialbeauf-
tragten an der Front. Als eine
Vorstufe von Pressefotografen
haben sie das Geschehen im
Auftrag der führenden euro-
päischen Illustrierten beob-
achtet.

Vor etwa fünf Jahren hat Kürtz,
pensionierter Studioleniter des
ZDF in Kiel, das Faszinosum per
Zufall entdeckt. Das Spezial-
gebiet des Sammlers ist eigent-
lich das schleswig-holsteini-
sche Notgeld, das Städte und
Gemeinden während des Ers-
ten Weltkriegs und der Wei-
marer Republik herausgegeben
haben. „Die Scheine wurden
nicht nur zum Einkaufen be-

nutzt, sondern auch als Pro-
paganda-Vehikel“, weiß Kürtz.
Wie zum Beispiel die gut 130
verschiedenen Scheine, die
1920 im Grenzgebiet dafür war-
ben, bei der bevorstehenden
Volksabstimmung über die Zu-
gehörigkeit zu Deutschland
oder Dänemark jeweils für die
eine oder andere Seite zu vot-
tieren. Das Plebiszit gab der
Grenze ihren heutigen Verlauf,
rückte sie um rund 80 Kilometer
Richtung Süden. Für Kürtz, der
über das Notgeld im Norden
ein eigenes Buch geschrieben
hat, war das Plebiszit-Geld An-
lass, sich genauer über die Hin-
tergründe der Teilung schlau
zu machen. Damit befand er
sich mittendrin im Nationali-
tätenkampf um das einstige
Herzogtum Schleswig.

Der Geschichts-Begeisterte
gab dazu passende Suchbe-
griffe auf der Homepage der
französischen Auktions-Platt-
form „Delcampe“ ein – und
stieß dort auf das Titelblatt einer
historischen französischen Il-
lustrierten, „Le Monde Illustré“.
Groß darauf abgebildet: eine
Szene des Gefechts bei Oever-
see am 6. Februar 1864. Im Inn-
enteil fanden sich vier weitere
Bilder aus dem selben, inter-



Preußerne brugte Broager kirkes dobbelttårn som udkigspost over Dybbøl-stillingen. Den Doppelkirchturm in Broacker nutzten die Preußen als Ausguck in die Düppel-Stellung hinein.

14. AUGUST 1865

Gastein-Traktaten: Efter interne stridigheder overtager Prøjsen administrationen af Slesvig og Lauenborg, mens Østrig administrerer Holsten.

Vertrag von Gastein: Nach internen Streitigkeiten übernimmt Preußen die Verwaltung Schlesiens und Lauenburgs, Österreich verwaltet Holstein.

7. JUNI 1866

Prøjsiske tropper besætter Holsten. Østrigerne trækker sig tilbage og kræver forgæves en militæraktion af det Tyske Forbund mod Prøjsen.

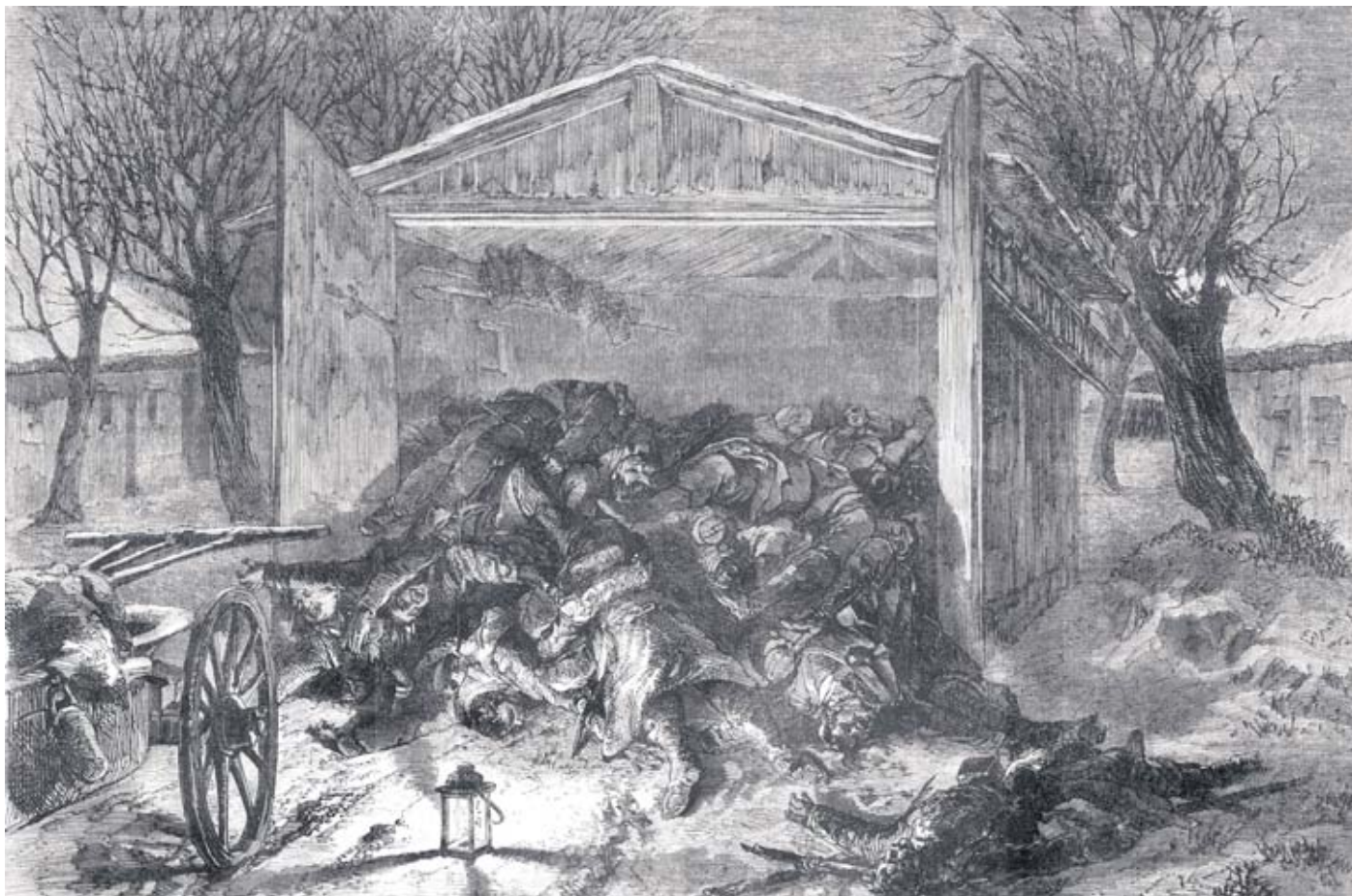
Preußische Truppen aus Schleswig besetzen Holstein. Österreich zieht sich aus Holstein zurück und beantragt gegen Preußen die Mobilmachung des Deutschen Bundes.

15. JUNI 1866



Prøjsisk-østrigsk krig om overherredømmet i Tyskland. Prøjsisk sejr i slaget ved Königgrätz den 3. juli.

Beginn des deutsch-deutschen Krieges um die Vorherrschaft in Deutschland. Preußen siegt in der Schlacht bei Königgrätz am 3. Juli.



De døde fra kampene i Selk og Jagel i Bustrup brandværns hus. Die Toten aus den Gefechten in Selk und Jagel im Spritzenhaus Busdorf.

det på de ca. 130 forskellige sedler, der i 1919 og i begyndelsen af 1920 kom i omløb forud for folkeafstemningen om grænsedragningen.

Afstemningen den 10. februar 1920 resulterede i den grænse, vi kender i dag, og flyttede altså den gamle Kongeå-grænse op til 60 km mod syd.

Hans Joachim Kürtz har udgivet en bog om nødpen-gesedlerne, og det var sedlerne, der fik ham til at interessere sig for baggrunden for 1920-afstemningen. Dermed landede han midt i den nationale kamp om det tidligere hertugdømme Slesvig/Schleswig.



Fotografier var endnu ikke anvendelige i mediernes nyhedsformidling.

Fotos waren für die Nachrichtenvermittlung der Medien noch unbrauchbar.

Som det historisk interessede menneske han er, lagde han ud med at søge på internettet, bl.a. på den franske auktions-hjemmeside „Delcampe“. Her opdagede han på en for-

national intensiv beobachteten Krieg. Kürtz bestellte das Druckerzeugnis und leckte Blut, als er es in Händen hielt. „Kaum zu glauben, welche Fülle die damals schon dem Leser im Bild mitgeteilt haben“, staunt der langjährige Fernsehjournalist noch immer. „Nicht zuletzt das Interesse an der Geschichte meines Berufsstands ist für mich Antrieb, mich mit der Sache zu befassen.“ Als Fernsehmann hat auch Kürtz mehr als 30 Jahre lang in Bildern gedacht. Übers Internet hat der Pensionär inzwischen 1864er-Bilder von zehn Illustrierten zusammengekauft: „Illustrated London News“, aus Frankreich „L'Univers Illustré“ und „Le Monde Illustré“, aus dem deut-

schen Sprachraum die „Leipziger Illustrierte“, die „Illustrierte Welt“, die „Gartenlaube“, „Daheim“, „Hausfreund“ und „Waldheims Illustrierte Monatsblätter“ sowie aus Dänemark die „Illustrierte Tidende“.

Fotografiert wurde vor anderthalb Jahrhunderten zwar auch schon – aber für die Printmedien war das noch keine Option, um über Geschehnisse zu berichten. Es gab noch keine Drucktechnik, die Fotos hätte umsetzen können. Die dafür nötige Autotypie setzt erst 1883 an. Und es ließ sich 1864 per Foto noch keinerlei Bewegung einfangen, weil die Belichtungszeiten dafür viel zu lang waren. Deshalb existieren aus dem Krieg von 1864 auch nur

28. JULI 1866

Efter krigen 1864 ændres den danske grundlov fra 1848. Nederlaget fik Danmark til at kigge indad efter 1864: „Hvad udad tabes, skal indad vindes.“

Revision des dänischen Grundgesetzes von 1848 als Folge der Niederlage von 1864. In Dänemark setzt ein nationaler Aufbruch ein. Die Losung: „Was nach außen verloren wurde, soll nach innen gewonnen werden.“

23. AUGUST 1866



Freden i Prag. Østrig afstår dets rettigheder i Slesvig og Holsten til Prøjsen. Traktatens artikel 5 lover en folkeafstemning i Slesvigs nordlige distrikter om det nationale tilhørsforhold.

Friedensvertrag von Prag. Österreich muss seine Rechte an Schleswig und Holstein an Preußen abtreten. Artikel 5 sieht eine Volksabstimmung in Schleswigs nördlichen Distrikten über nationale Zugehörigkeit vor.

side af det franske magasin „Le Monde Illustré” en scene fra slaget ved Oversø den 6. februar 1864. Inde i bladet var der yderligere fire billeder fra træfningen, der påkaldte sig stor international bevågenhed. Hans Joachim Kürtz bestilte magasinet, og da han fik det i hånden, var han solgt.

„Det er helt utroligt, i hvilket omfang man allerede dengang ved hjælp af billeder gav læserne viden om, hvad der foregik”, siger den tidligere tv-journalist. Ikke mindst hans professionelle fortid inden for medieverdenen gjorde, at han for alvor blev tændt.

Som tv-mand har han i over 30 år tænkt i billeder. Ved hjælp af nettet har han nu som pensionist efterhånden købt „1864”-billeder fra 10 forskellige illustrerede magasiner: Fra England er det „Illust-

rated London News”, fra Frankrig „L’Univers Illustré” og „Le Monde Illustré”, fra det tysksprogede område stammer „Leipziger Illustrirte”, „d.,Illustrirte Welt”, „Gartenlaube”, „Daheim”, „Hausfreund” og „Waldheims Illustrirte Monatsblätter”. Det dansksprogede i samlingen er „Illustreret Tidende”.

Fotografiet var opfundet for 150 år siden, men billederne endnu ikke anvendelige i mediernes nyhedsformidling. Teknikken rakte ikke til at fæstholde bevægelser. Dertil var eksponeringstiderne for lange. Derfor findes der fra 1864 kun billeder af stillestående mennesker og andre ubevægelige motiver taget før eller efter kampene. Blandt disse er den kendte billedserie af Flensborg-fotografen Friedrich Brandt, der fotograferede skanserne på

gestaltede Fotos mit leblosen Gruppenaufnahmen oder Motive, die wie ein Stillleben die Folgen von Kampfhandlungen zeigen. Etwa die weitverbreiteten Bilderserien des Flensburger Fotografen Friedrich Brandt von den Düppeler Schanzen nach der Erstürmung oder von Sonderburg nach dem Bombardement.

Anders bei der Arbeit der „Special artists” oder „Spezial-Artisten”, wie die Redaktionen ihre Bildberichterstatter nannten. Die Zeichner konnten einfangen, was immer sie wollten. „Sie haben sich einen ausklappbaren Tisch um den Hals gehängt und waren in Blut und Dreck mit dabei”, hat Kürtz recherchiert. „Abends komponierten sie aus ihren Skizzen dann ein endgültiges Bild und schickten es per Kurier an die Redaktion.” Dort haben Spezialisten das Motiv in Holzplatten geschnitten, die wiederum als Druckvorlagen fungierten. „Diese Xylographen waren innerhalb des Druckergewerbes

”

Gennem hjælp af nettet har pensionisten købt 1864-billeder fra 10 forskellige illustrerede magasiner.

Über das Internet hat der Pensionär 1864-Bilder aus zehn Illustrierten gekauft.

ein eigener Berufsstand”, betont Kürtz. „Er hatte damals in den Jahren des neuen Mediums Illustrierte seine Blütezeit.” Beobachten, auswählen, was man für wichtig hält und daraus einen Zusammenschnitt stricken – diese Arbeitsweise erinnert in ihren Grundzügen trotz der riesigen technologischen Kluft an heutige Bildberichterstattung. Wobei Kürtz auch herausgefunden hat, dass ei-



HURTIG PRÆCIS TRANSPORT

H.P. Therkelsen er en af Danmarks førende leverandører af effektive logistik- og transportløsninger med speciale i landevejstransport overalt i Europa.

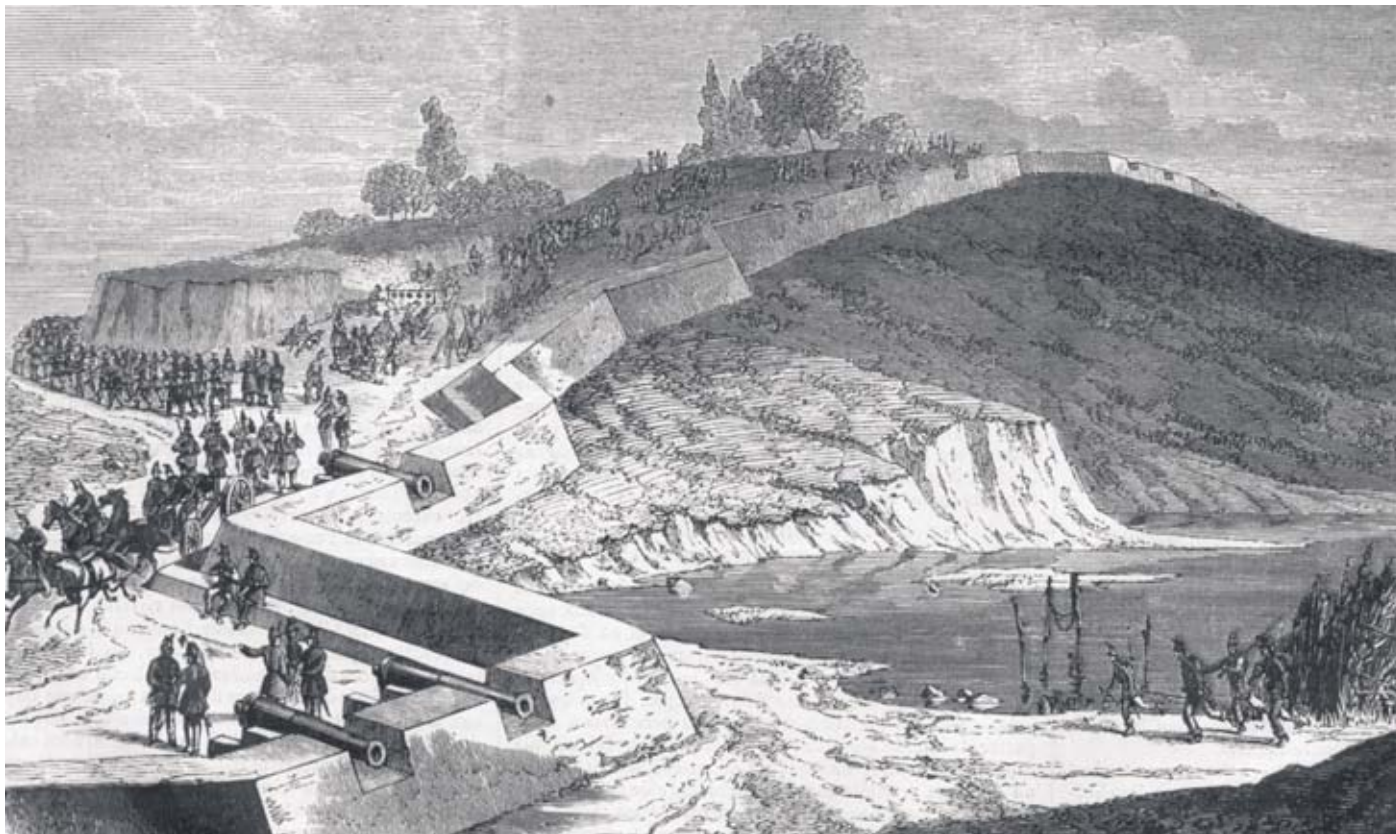


„Hos H. P. Therkelsen A/S føler vi os som en del af én stor familie. Det giver sammenhold, trygt arbejdsmiljø og glade medarbejdere, hvilket kommer vore kunder til gode.”

H. P. Therkelsen A/S er en sønderjysk familieejet logistikvirksomhed fra 1918. Vi er en moderne dynamisk virksomhed med løbende fokus på udvikling og optimering. Vi har i dag mere end 290 dedikerede medarbejdere, som er eksperter i bl. a. transport af frosne, kølede og ferske levnedsmidler, varmegods samt medicinalvarer. Vores styrke er bl. a.:

- Høj leveringssikkerhed
- Hurtig opfølgning – 24/7
- Faste kontaktpersoner
- Fleksibilitet
- Høj materiel standard
- Ærlighed/troværdighed

H.P. Therkelsen A/S - Eksportvej 1 - DK-6330 Padborg - Tel. +45 74671454 - hpt@hpt.dk - www.hpt.dk



Danskerne rømmer Danevirke inden et tysk angreb. *Vor einem Angriff der Deutschen räumen die Dänen das Danewerk.*

Dybbøl efter den prøjsiske sejr samt det sønderbombede Sønderborg.

Helt anderledes var det arbejde, som nyhedsredaktionernes udsendte, såkaldte specialkunstnere, udførte. De fastholdt det, de så og oplevede.

Bevæbnet med deres lille klapbord var de helt tæt på slagernes blodudgydelser og morads. Om aftenen dannede skitserne fra slagmarken grundlaget for de færdige billeder, som efterfølgende med kurerere flyttedes hjem til redaktionerne. Her sad de såkaldte xylografer, som var en selvstændig stand inden for trykkerifagene i årene, hvor illustrerede magasiner for alvor kom

frem. Xylografernes opgave bestod i at fange billedets vigtigste træk og samle disse til en enhed. Denne fremgangsmåde er hovedårsag til, at det ikke er alle træsnit der kan tillægges autentisk værdi. „Der er eksempler, hvor tegnere på redaktionen har anvendt flere skitser som grundlag for et samlende motiv“, siger Kürtz. Og når det gik helt galt, var den store afstand fra slagmarken til redaktionen årsag til, at tegnerens fantasi løb af med ham. Det kommer blandt andet til udtryk i et østrigsk blad, hvor Dannevirke er placeret midt i et bjerglandskab lige ud til Østersøen. I virkelighed stod det

”

Bevæbnet med deres lille klapbord var specialartisterne helt tæt på slagernes blodudgydelser og morads.

Mit einem klappbaren Tisch um den Hals waren die Spezialartisten in Blut und Dreck mit dabei.

nigen Holzschnitten eine nur eingeschränkt authentische Entstehung zu Grunde liegt: „Es gab auch den Fall, dass ein Zeichner in der Redaktion aus den eingesandten Skizzen das

eigentliche Bild zusammengestellt hat.“ Und wenn es ganz schlecht lief, floss bei so großer Entfernung zum Schauplatz allzu viel Fantasie ein: In einer österreichischen Zeitschrift fand sich eine Variante, in der ein geradezu gebirgsartiges Danewerk direkt zur Ostsee hinabfällt. Dabei verläuft es doch – zudem viel flacher – quer über die Geest im Binnenland. Aber dem Verantwortlichen ging es offensichtlich vor allem darum, Schleswig-Holstein als Küstenland darzustellen und seine eigenen Gewohnheiten beim Höhenprofil walten zu lassen.

Eine weitere Überraschung beim Sammeln der Kriegs-Bilder: Gelegentlich kam Kürtz ein vermeintlich neues, frisch erworbenes Bild nur allzu bekannt

18. JANUAR 1871



Efter den tysk-franske krig proklameres det tyske rige i Versailles: Prøjsens konge Wilhelm I. bliver kejser.

Gründung des Deutschen Reichs in Versailles nach dem deutsch-französischen Krieg: Preußens König Wilhelm I. wird Kaiser.

1873



Esbjerg Havn indvies som erstatning for havnene i Altona og Hamborg

Einweihung des Hafens von Esbjerg als Ersatz für den verlorenen Zugang zum Hamburger Hafen

9. MARTS / MÄRZ 1873

Den slesvig-holstenske overpræsident Ernst von Köllers rigide assimilationspolitik til fordel for tysk sprog og kultur skaber mere og mere vrede i Nordslesvig.

Zwangsmaßnahmen zu Gunsten der deutschen Sprache und Kultur durch den schleswig-holsteinischen Oberpräsidenten Ernst von Köller rufen in Nordschleswig verstärkten dänischen Widerstand hervor.

danske forsvarsværk i fladt landskab langt fra åbent hav.

Men samlingen af billeder fra 1864 rummer også andre overraskelser for Hans Joachim Kürtz: Fra tid til anden skete det, at et motiv, der burde være nyt, på forunderlig vis forekom ham bekendt. Det gjaldt for eksempel scenen fra begravelsen af de første ofre efter slaget ved Mysunde i landsbyen Kosel. Eller scenen fra bondehuset på Dybbøl, hvor soldaterne skyder ud af køkkenvinduet, mens landmanden står ved siden af og rører i sin kaffekop.

Studerer og sammenligner man billederne nøje, vil man finde ud af, at variationerne blandt andet bestod i, at landmanden på det ene billede stod til højre, på et andet til venstre. Også scenen fra begravelsen er genbrugt



Allerede dengang stjal og kopierede medierne fra hinanden.

Die haben auch damals schon gnadenlos voneinander abgekupfert.

ved andre lejligheder, blot er soldaternes opstilling ændret en smule. Kürtz har kun én forklaring på fænomenet: „Allerede dengang stjal og kopierede medierne fra hinanden.“

Et stort antal motiver, som han på den måde havde dobbelt i sin samling, har Hans-Joachim Kürtz siden solgt til Dannevirke-museet ved Slesvig og museet på Sønderborg Slot. Salgsprisen bekræfter samlingens værdi.



Sønderborg centrum efter bombardementet den 2. april. *Die Innenstadt von Sønderburg nach dem Bombenangriff am 2. April.*

vor. Etwa beim Begräbnis der ersten Kriegstoten nach dem Gefecht bei Missunde im Dorf Kosel. Oder beim Blick in ein Bauernhaus bei Düppel, wo Soldaten aus dem Küchenfenster schießen und der Landwirt daneben in seinem Kaffee rührt. Bei genauerem Nachgucken stellte sich heraus: Die einzige Variation bestand darin, dass der Landwirt links statt rechts saß oder die Soldaten auf dem

Friedhof in einem etwas anderen Winkel Aufstellung bezogen haben. Kürtz' Schlussfolgerung: „Die haben auch damals schon gnadenlos voneinander abgekupfert.“

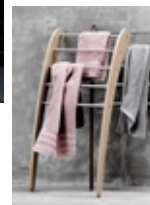
Einen ganzen Schwung von Motiven, die er doppelt hatte, hat der Sammler ans Danewerk-Museum bei Schleswig und das Sønderburger Schlossmuseum verkauft – Bestätigung für den hohen Wert seiner Bestände.



DANSANI CALIDRIS - stilfulde og funktionelle baderumsmøbler



NYHED
FRA
DANSANI



**DANSK DESIGN
OG HÅNDVÆRK**

Dansani Calidris baderumsmøbler er kompromisløs kvalitet. Indret dit badeværelse funktionelt og stilrent med eksklusive møbler - uanset rummets størrelse og form.

Møblernes elegante linjer er konsekvent videreført i en række enkelt- og dobbeltvaske, der nemt indpasses i din individuelle løsning. Fuldend rummet med spejløsninger og skab din egen bad-oase.

Se mere om Dansani Calidris på www.dansani.dk

Jeg har aldrig vendt Tyskland ryggen

Deutschland nie den Rücken gekehrt

Forfatteren og journalisten Lise Nørgaard har i dag nærmest status som Mor Danmark. Det 96-årige nationale ikon har oplevet de dansk-tyske modsætninger på tæt hold. *Dänemark hat Königin Margrethe II. – und dann kommt schon die Schriftstellerin und Journalistin Lise Nørgaard. Die 96-jährige nationale Ikone hat die Gegensätze zwischen Deutsch und Dänisch in früheren Jahrzehnten hautnah erlebt.*

AF / VON SIEGFRIED MATLOK



Selvom Lise Nørgaard stammer fra en meget dansksindet familie, er hun opvokset med de tyske klassikere. *Obwohl sie aus einer sehr dänisch gesinnten Familie stammt, wuchs Lise Nørgaard mit den deutschen Klassikern auf.*

LARS BECH/SCANPIX

1876



Hævnen kan være sød: I Danmark opfindes i protest mod Prøjsen de såkaldte rød-hvide Bismarck-Klumper.

Rache kann süß sein: In Dänemark werden aus Protest gegen Preußen die rot-weißen Bismarck-Klumper erfunden. Motto: Wir lutschen Bismarcks Einfluss weg.

13. APRIL 1878

Prøjsen og Østrig ophæver klausulen om en folkeafstemning i Slesvigs nordlige distrikter, et valg, som freden i Prag havde lovet.

Preußen und Österreich heben die Klausel über eine Volksabstimmung im nördlichen Schleswig aus dem Prager Friedensvertrag auf.

28. JUNI 1914



Attentatet mod den østrigske tronfølger Franz Ferdinand i Sarajevo udløser 1. verdenskrig.

Das Attentat auf den österreichischen Kronprinzen Franz Ferdinand in Sarajevo löst den Ersten Weltkrieg aus.

Med sin TV-serie Matador om årene 1929-1947, som både blev vist i det tidligere DDR-fjernsyn og på de vesttyske kanaler, har Lise Nørgaard skrevet en national fortælling, som har stor betydning den dag i dag. En scene er uforglemmelig: „Kvik, det er en tysker!“, lader Lise Nørgaard skuespilleren Buster Larsen sig til sin hund „Kvik“ under den tyske besættelse af Danmark.

„Men tyskerne blev jo ikke hængt ud“, understreger den nu 96-årige Nørgaard om sin nationale kronike fra 1978 til 1981, som blev vist i 20 lande.

Ideen til den berømte episode med foxterrieren Kvik stammer fra hendes morfar, Martin Nielsen-Tønder, som var født i Skærbæk og meget national. Han var gift med en Hermansen fra Als og flyttede i protest efter krigen i 1864 til sin onkel i Ribe.

„Han brugte dette hundetrick for at demonstrere mod det tyske herredømme. Det trick blev

sidenhen overtaget af familien. Alle vore hunde kunne dette tysker-trick. Jeg husker en episode med vores puddel. Under besættelsen 1940-1945 var vi engang på restaurant, og ved nabobordet sad nogle tyske officerer. Det er en tysker, sagde vi til vores hund. Mundvandet løb på hunden, uden at den dog rørte kødet. Tyskerne forstod ikke dansk og vidste derfor ikke, hvad vi talte om, men komplimenterede fra nabobordet vores tysker-trick med ordene: „Kluger Hund“, fortæller journalisten og forfatteren Lise Nørgaard.

Som børn kunne alle synges „Slumre sødt i Slesvigs jord“.

„Men i skolen lærte vi ikke sandheden om Dybbøl. I virkeligheden var 1864 så dumt af danskerne, og det var en meningsløs krig. Vi lærte simpelt hen alt om de stakkels danskere, som blev overfaldet af de store stygge tyskere, den onde Bismarck, selvom Bismarck-klumperne med de rød-hvider striber smagte meget godt.

”

Min morfar brugte dette hundetrick for at demonstrere mod tyske herredømme.

Mein Großvater demonstrierte mit diesem Hundetrick gegen die preußische Herrschaft nach 1864.

Mit ihrer Fernsehserie „Matador“ hat die inzwischen 96-Jährige Lise Nørgaard den Dänen ein Stück Dänemarkgeschichte über die Jahre 1929 bis 1947 vermittelt. Das hat ihr bereits zu Lebzeiten in ihrer Geburtsstadt Roskilde ein Denkmal beschert. Keiner hat die deutsch-dänische Geschichte nun fast seit einem Jahrhundert so hautnah erlebt wie Lise Nørgaard, und besonders eine Filmszene aus der Besatzungszeit ist den Dänen unvergessen

geblieben: „Kvik, det er en tysker.“ „Kvik, das ist ein Deutscher“, ruft der Schauspieler Buster Larsen als Schweinehändler Oluf Larsen in Matador seinem Foxterrier Kvik zu – und der lässt daraufhin gehorsam das ihm angebotene Stück Fleisch unberührt. Lise Nørgaard ist zwar von der Familiengeschichte seit 1864 geprägt, aber sie ist, wie sie betont, alles andere als „ein Deutschen-Fresser“: Im Gegenteil, beteuert „Mor Danmark“, denn es ging ihr in diesem Fernseh-Epos nicht darum, „die Deutschen zu verteufeln“. Die TV-Serie lief in 20 Ländern – im ehemaligen DDR-Fernsehen ebenso wie auf westdeutschen Kanälen.

Der berühmte Trick stammt von ihrem Großvater mütterlicherseits, von Martin Nielsen-Tønder, der damit gegen die preußische Herrschaft nach 1864 protestieren wollte. „Diesen Hundetrick hat die Familie später übernommen – auch wir mit unserem Pudel. Ich erinnere mich, dass wir während der deutschen Besatzungszeit 1940 bis 1945 einmal in



**Need a challenge?
- join us!**

With an IB Diploma, you gain an international education that gives you access to higher education programmes across the world. All teaching is conducted in English, and because the IB is an international programme, you have the option of following parts of or the entire programme abroad.

The International Baccalaureate®

Erhvervsuddannelsescenter Syd

**IB
DIP.DK**


Hilfe für alle
Seit 150 Jahren

Foto: A. Slink

**Deutsches
Rotes
Kreuz****Landesverband
Schleswig-Holstein e. V.**



Buster Larsen med fox-terrieren Kvik legede i tv-serien „Matador“ legede med mange danskeres anti-tyske holdning. Buster Larsen als Schweinehändler Oluf Larsen mit seinem Foxterrier Kvik in der Serie „Matador“ spielte mit der anti-deutschen Haltung vieler Dänen. SCANPIX

Vi havde jo det sønderjyske i begge dele af familien, så det var udelukkende tyskernes skyld, men i virkeligheden var der jo tale om en dumdristighed“, siger Nørgaard, der allerede i sin levetid er blevet hædret med en statue i sin fødeby Roskilde.

Her begyndte hun i 1935 sin journalistiske karriere på Roskilde Dagblad. Chokket var stort, da tyskerne kom igen i 1940.

„Det var nogle værre nogen. Og det var på et tidspunkt, da vi allerede havde en anden opfattelse af tyskerne. Min farmor var tysk (det siges, at hun stammede fra Bayern) og en meget klog dame. Min far påstod, at familien dengang talte ligeså meget tysk som dansk. Jeg er faktisk vokset op med Goethe, Schiller og især Heine. Vi voksede op med tysk kultur, og jeg var meget

betaget af det. Det kom fuldstændig bag på min far, at tyskerne som kulturfolk kunne finde på at besætte Danmark under der „Führer“, som min far kaldte en „grim og kedelig“ mand, og min mor sagde om Hitler, at han er så „ufiks.“

Lise Nørgaard besøgte i nazi-årene meget ofte Hamborg og sin morbror Valdemar, der var gift med en tysk kvinde fra Lübeck.

„De var anti-nazistiske lige fra begyndelsen og troede og håbede på, at Hamborg kunne forblive rødt.“

Lise Nørgaard legede med tyske børn på ferie i en park ved Hafentor, hvor der stod – og stadig står – et Bismarck-monument. Én af drengene kastede et tov mellem benene på Bismarck, så man kunne gyngede og blive trukket op i første sals højde.

einem Restaurant mit deutschen Offizieren als Tischnachbarn saßen und dort unserem Hund zuriefen: „Das ist ein Deutscher.“ Dem Hund lief zwar das Wasser im Munde zusammen, aber er liebte das ihm zugeworfene Stück Fleisch natürlich unberührt, und die deutschen Besatzungsoffiziere, die kein dänisch verstanden, applaudierten und meinten sogar anerkennend: „kluger Hund.“

In der Familie von Lise Nørgaard spielten die nationalen Spannungen von 1864 stets eine wichtige Rolle. „Wir lernten damals ja nicht die Wahrheit über 1864 kennen, denn in Wirklichkeit handelte es sich doch um einen dummen, waghalsigen Krieg der Dänen. Wir waren die bemitleidenswerten Dänen, die Deutschen waren die Bösen, besonders Bismarck, obwohl die damals aus Protest gegen seine Person eingeführten rot-weiß-gestreiften Bismarck-Bonbons uns ungewöhnlich gut geschmeckt haben. Aber dass der Krieg allein Schuld der Deutschen war, darüber gab es in der Familie damals keine Zweifel.“

Der 9. April 1940 mit dem Einmarsch der deutschen Truppen war „ein Schock, nicht zuletzt, weil wir inzwischen ein anderes Verhältnis zur Kulturnation Deutschland entwickelt hatten“. „Das war vor allem meiner Großmutter väterlicherseits zu verdanken, die – eine kultivierte Dame – wohl aus Bayern nach Dänemark gekommen war. Mein Vater berichtete, dass damals in Teilen unserer Familie ebenso viel deutsch wie dänisch gesprochen wurde. Wir wurden von meinem Vater in die deutsche Kultur eingeführt. Ich bin mit Goethe, Schiller und Heine aufgewachsen, ja, die deutsche Kultur hat uns tief bewegt.

Schon vor der Nazi-Zeit war ich oft zu Besuch in Hamburg, bei meinem Onkel Valdemar, dem Bruder meiner Mutter, der mit ei-

ner Deutschen aus Lübeck verheiratet war und der von Anfang an gegen die Nazis eingestellt war. Hamburg bleibt immer rot, lautete sein Spruch in Freundeskreisen. Ich erinnere mich noch, wie ich damals mit deutschen Jungen im Park am Hafentor herumtollte. Da stand ein Bismarck-Denkmal, und ein Junge hatte mit einem Tau eine Schaukel zwischen den Beinen von Bismarck angebracht. Als die Mutter mich suchte, hörte sie plötzlich: Achtung, Achtung jetzt kommt die Lise! Da schaukelte ich vergnügt zwischen den Beinen von Bismarck.“

Für die Familie meiner Mutter, die aus Nordschleswig stammte, stand fest: „1940 waren es wieder die bösen Deutschen, die un-

”

Vi havde jo det sønderjyske i begge dele af familien, så krigen var udelukkende tyskernes skyld.“

Dass der Krieg allein Schuld der Deutschen war, darüber gab es in der Familie damals keine Zweifel.

ser Land besetzt hatten. Mein Vater hielt dagegen, auch wenn er als Großhandelskaufmann in Roskilde in den Schlusstagen der Besatzungszeit trotz eines Protest-Gesprächs in fließendem Deutsch mit dem deutschen Oberst sogar noch seinen teuren Lastwagen an die Besatzungsmacht abtreten musste.

Selbstverständlich wünschte man sich als Däne, dass die Deut-

3./4. OKTOBER 1918

Den tyske regering anmoder de allierede om våbenstilstand. Ca. 35 000 dansksindede sønderjyder har kæmpet på tysk side. Ca. 6000 af dem faldt.

Die deutsche Regierung bittet die Alliierten um einen Waffenstillstand. Etwa 35000 dänische Nordschleswiger haben im Krieg auf deutscher Seite gekämpft, 6000 davon sind gefallen.

23. OKTOBER 1918

I et brev til den tyske udenrigsminister Solf kræver det danske medlem af den tyske rigsdag, H.P. Hanssen, en folkeafstemning i Sønderjylland.

In einem Brief an den deutschen Außenminister Solf fordert der dänische Reichstagsabgeordnete H.P. Hanssen eine Volksabstimmung in Nordschleswig.

8. NOVEMBER 1918



Tyske marinesoldaters mytteri i Kiel er begyndelsen på enden for det tyske kejserrige.

Der Matrosenaufstand in Kiel leitete das Ende des deutschen Kaiserreichs ein.

1864 Dage i Sønderborg

En By i Ruiner 1864 byvandring med guide

April: 3, 18, 19, 20
Juli: 1, 8, 15, 22, 29
Oktober: 14
Start: kl. 15 - varighed: 2 timer
Pris: DKK 50,- (fra 13 år)

Start: Sønderborg Turistbureau,
Rådhusvej 7,
6400 Sønderborg

www.visitsonderborg.com

I Soldaternes Fodspor 1864 bustur syd for grænsen

April: 19
Juli: 3, 10, 17, 24, 31
Oktober: 16
Start: kl. 9 - varighed ca. 8 timer
Pris: DKK 550,-

Billetsalg: Sønderborg Turist-
bureau, Rådhusvej 7,
6400 Sønderborg

www.1864dage.dk

Kampen om Als 28. og 29. juni 2014

Genopførelse af et af de vigtigste
slag i krigen 1864.

Der er bl.a. optog igennem byen
med autentisk klædte soldater,
soldaterlejr på Kær Vestermark
nord for Sønderborg og genop-
førelsen af overgangen til Als
midt om natten.

www.kampenomals.dk



Foto: Jonas Feggeborg-Forstø



1864 Tage in Sønderborg

Sønderborg - Eine Stadt in Ruinen eine 1864-Stadtwanderung

April: 3, 18, 19, 20
Juli: 1, 8, 15, 22, 29
Oktober: 14
Beginn 15 Uhr - Dauer 2 Std.
Preis: DKK 50,- (ab 13 Jahre)
Treffpunkt : Sønderborg
Touristenbüro, Rådhusvej 7,
6400 Sønderborg

www.visitsonderborg.com

In den Fußspuren der Soldaten eine 1864-Bustour mit Guide

April: 19
Juli: 3, 10, 17, 24, 31
Oktober: 16
Beginn: 9 Uhr - Dauer 8 Std.
Preis: DKK 550,-
Tickets: Sønderborg
Touristenbüro, Rådhusvej 7,
6400 Sønderborg

www.1864dage.dk

Der Kampf um Als 28. und 29. Juni 2014

Wiederaufführung der entschei-
denden Schlacht des Krieges von
1864.

Es gibt einen Umzug durch die
Stadt Sønderborg mit authentisch
gekleideten Soldaten, ein Sol-
datenlager und die Nachstellung
des Übersetzens nach Als.

www.kampenomals.dk



I dag bor Lise Nørgaard ved Øresund, som barn legede hun i Hamborg. Heute lebt sie am Øresund, als Kind spielte sie in Hamborg: Lise Nørgaard.

LARS BECH/SCANPIX

„Da min mor kom i parken for at se hvor var jeg blevet af, råbte drengene „Achtung, Achtung jetzt kommt die Lise.“ Da var jeg på vej ned mellem benene på Bismarck...” mindes hun.

„Det var min mors familie fra Sønderjylland, som havde den holdning, at tyskerne var onde. Men det var ikke min fars holdning. Han troede på det andet Tyskland, selvom tyskerne i de sidste besættelsesdage beslaglagde en af hans lastbiler. Min far var jo grosserer og forsøgte endda på flydende tysk at overtale en tysk oberst, men forgæves og to senere fandt vi lastbilen efterladt ved Store Bælt.“

Selvfølgerig, understreger Lise Nørgaard, ønskede man tyskerne ud af landet så hurtigt som muligt, „men freden havde ikke varet længe, før jeg opdagede, at hævnen ikke er

sød“.. „Jeg var som ung journalist dengang retsreferent og opdagede de sølle eksistenser, som blev dømt efter at være blevet forført – også af politikerne.“

I 1946 kom hun til Hamborg som allieret krigskorrespondent, og da hun så det område, som hun tidligere så ofte havde besøgt i Hamborg tænkte hun „det bliver aldrig til en bydel mere“.

„Men allerede tre år senere kom jeg igen og så de store ændringer. Jeg elsker Hamborg“, siger hun. „Jeg har aldrig vendt Tyskland ryggen, har altid troet på det andet Tyskland. På en eller anden måde har min farmors ånd levet i mig med alt det, jeg har lært af litteratur om Tyskland. Min yndlingsforfatter er jo stadig Thomas Mann.“ Efter besættelsen var alt sort eller hvidt, venner eller fjender.

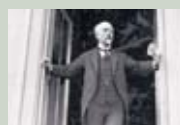
„sches so schnell wie möglich wieder aus unserem Land verschwand, aber es dauerte nicht lange, bis ich nach der Befreiung am 5. Mai 1945 entdecken musste, dass die Rache keineswegs immer süß ist. Ich war als junge Journalistin als Gerichtsreporterin unterwegs und erlebte oft die traurigen Gestalten auf der Anklagebank, die verurteilt wurden, obwohl sie doch von den Politikern verführt worden waren. 1946 kehrte ich als alliierte Kriegskorrespondentin nach Hamburg zurück, und als ich den zerbombten Stadtteil meines Onkels sah, da hielt ich eine Zukunft für ausgeschlossen. Doch schon drei Jahre später erlebte ich das Wunder der großen Veränderungen. Ich liebe die Freie - und Hansestadt Hamburg mit ihrer Kunsthalle und mit ihrer Oper. Nein, unser Teil der Familie hat Deutschland nie den Rücken zugekehrt. Natürlich war damals alles entweder schwarz oder

weiß, Freund oder Feind, aber ich habe stets an das andere Deutschland geglaubt. Das war wohl der Geist meiner Großmutter, der mich geprägt hatte. Nicht zuletzt durch die deutsche Literatur, denn Thomas Mann ist noch heute mein Lieblingsautor“, betont die Journalistin, die 1935 ihre Laufbahn bei „Roskilde Dagblad“ begann.

Für Lise Nørgaard – „ich denke nicht an die unangenehmen Bierbauch-Deutschen mit Hakenkreuz“ – hat die junge deutsche Generation nach 1945 „ein Wunder vollbracht; nicht nur wirtschaftlich“. „Sie braucht sich heute nicht mehr zu schämen, und ich bin heute auch nicht nervös, wenn ich an Deutschland und seine heutige Rolle in Europa denke.“

Als sie ihren 90. Geburtstag feierte, da bekam sie von der Familie eine „wunderbare Reise geschenkt – nach Düppel“. „Ja, das

9. NOVEMBER 1918



Socialdemokraten Philipp Scheidemann udråber den demokratiske tyske Weimar-republik.

Der Sozialdemokrat Philipp Scheidemann ruft in Deutschland von einem Fenster des Berliner Reichstags die Weimarer Republik aus.

28. JUNI 1919

Fredstraktaten i Versailles bygger på folkenes selvbestemmelsesret. Det baner vejen for en folkeafstemning i to zoner i Slesvig.

Der Friedensvertrag von Versailles führt das Selbstbestimmungsrecht der Völker ein. Er sieht eine Volksabstimmung in zwei Zonen im einstigen Herzogtum Schleswig vor.

10. FEBRUAR 1920

Afstemning i zone 1 (Nordslesvig): 75 431 danske og 25 329 tyske stemmer. Tysk flertal i Tønder, Aabenraa og Sønderborg, men en-bloc-resultatet er afgørende.

Volksabstimmung in Zone 1 in Nordschleswig: 75 431 Stimmen für Dänemark, 25 329 für Deutschland. Tondern, Apenrade, Sonderburg haben zwar deutsche Mehrheiten, aber es gilt das En-Bloc-Prinzip.

„Det værste var dengang at være tysker. Jeg gider ikke tænke på de gamle øltyskere med hagekors, men den nye generation af tyskere har simpelt udført et mirakel. Ikke kun økonomisk. De har ikke længere noget at skamme sig over i dag, så jeg er ikke spor nervøs for dagens Tyskland i Europa.“

Da Lise Nørgaard fyldte 90, fik hun foræret en vidunderlig tur af familien – til Dybbøl. Har Dybbøl endnu betydning 150 år efter?

„Ja, det er et sted, som stemmer til eftertanke om, hvordan man har ofret mennesker. Jeg afskyr krige. Ubesindighed, skøre vedtagelser og dårlige politikere.“

150 år efter: Danskerne er i krig, og tyskerne bliver hjemme... „Vi har desværre udviklet en krigsliderlighed, som beror på, at vi ikke kender til de andres kulturer.“

Vi er så stærk forbundet til USA. Det er godt, at vi har USA, jeg vil ikke sige noget

ondt om USA, men vi tænker os ikke tilstrækkelig om, hvad vi støtter.

Jeg tror det kommer af gamle erfaringer, fordi man i sin tid støttede sig til englænderne og amerikanerne og blev befriet af dem. Måske fordi man føler sig forpligtet overfor disse lande.

Men jeg undrer mig over at det kan lade sig gøre. „Dengang jeg drog af sted“ har i dag en anden klang, men det er den samme chauvinisme.“

Lise Nørgaard møder det nye Tyskland „med respekt, fordi jeg har set, hvordan det er blevet bygget op, men jeg er frygtelig ked af, at danske børn i dag ikke lærer tysk i skolen.“

„Vi tænker meget på at sælge varer til Tyskland, det er selvfølgelig vigtigt. Men jeg synes, at det er meget vigtigere, at vi tænker på, at man ikke må berøve folk glæden af at læse tyske klassikere. Den kulturelle dimension, som har gjort mit liv rigere“, siger Lise Nørgaard.

”

Dybbøl er et sted, som stemmer til eftertanke om, hvordan man har ofret mennesker.

Düppel ist ein Ort, der zum Nachdenken darüber zwingt, wie man Menschen geopfert hat.

ist ein Ort, der zum Nachdenken zwingt darüber, wie man damals Menschen geopfert hat. Ich hasse Kriege, ich hasse die verrückten Entscheidungen schlechter Politiker. Wir sind den USA zwar zu ewigem Dank verpflichtet, aber ich verstehe unsere heutige dänische Kriegsgeliebtheit nicht. Vielleicht hängt sie damit zusammen, dass wir uns den Briten und Amerikanern zu Dank verpflichtet fühlen, weil sie uns 1945 befreit haben“, sagt Lise Nørgaard und fügt

hinzu: „Ich wundere mich, dass sich so etwas heute machen lässt. Das alte Kriegslied „Als ich damals hinauszog“ hat zwar heute einen anderen Klang, aber es ist der gleiche Chauvinismus wie 1864“, kritisiert Nørgaard offen die dänische Kriegsbeteiligung im Irak und in Afghanistan.

Lise Nørgaard betrachtet das wiedervereinigte Deutschland 2014 mit „Respekt angesichts der enormen Leistung nach 1945“, aber sie ist zugleich traurig darüber, dass die dänischen Kinder heute in der Schule nicht mehr die deutsche Sprache lernen. „Natürlich ist es wichtig, dass wir unsere Waren in Deutschland verkaufen können, aber es ist ebenso wichtig, dass wir unserer heutigen Generation nicht jener Freude und Erfahrung berauben, die die deutschen Klassiker mit sich führen. Sie sind eine kulturelle Dimension, die mein Leben reicher gestaltet hat“, lautet der Abschiedsgruß von Lise Nørgaard beim Gespräch in ihrer Wohnung in Skodsborg bei Kopenhagen.





in.art
raumideen

*Exquisite Raumausstattung handgefertigte Floristik
Gardinen- und Rolloanfertigungen nach Maß fachgerechte Montage
Stoffe zum Verlieben Polsterarbeiten (Stühle-Sessel-Sofas)
individuelle Stickereien Wohnberatung Accessoires*



FROSCH KÖNIG
DESIGNER SECOND HAND FÜR GROSS & KLEIN

Designer
SECOND HAND MODE - trendige Topmarken uvm.

Gerne übernehmen wir für Sie den Verkauf von Ihrem Kleidungsstück. Aus(-f)räumen lohnt sich!
Wir freuen uns auf Sie!

Norderstr. 19 • 24939 Flensburg • 0461 / 53838
www.inart-raumideen.de • Mo - Fr 10 - 18 h, Sa 10 - 14 h

MENINGSMÅLING / UMFRAGE

Sympatien er gensidig

Gegenseitige Sympathie

Danskere og tyskere er som aldrig før åbne overfor hinanden.

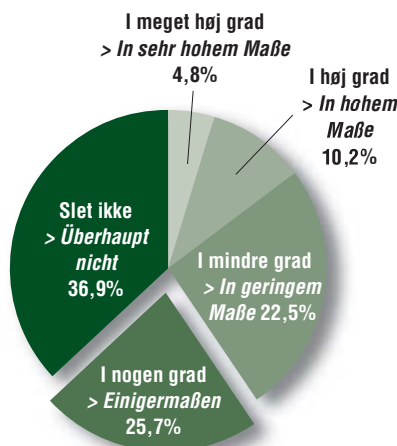
Deutsche und Dänen sind füreinander offen wie nie zuvor.

AF / VON SIEGFRIED MATLOK

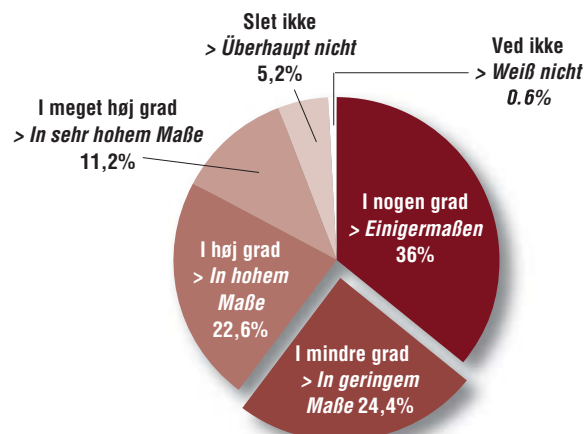


1 I 2014 er 150-året for Slaget ved Dybbøl. I hvor høj grad kender du historien om Slaget ved Dybbøl?

Vor 150 Jahren war die Schlacht auf Düppel der blutige Höhepunkt des preußisch-österreichischen Krieges gegen Dänemark. In welchem Umfang kennen Sie die Geschichte der Schlacht auf den Düppeler Schanzen?



Tyskland / Deutschland

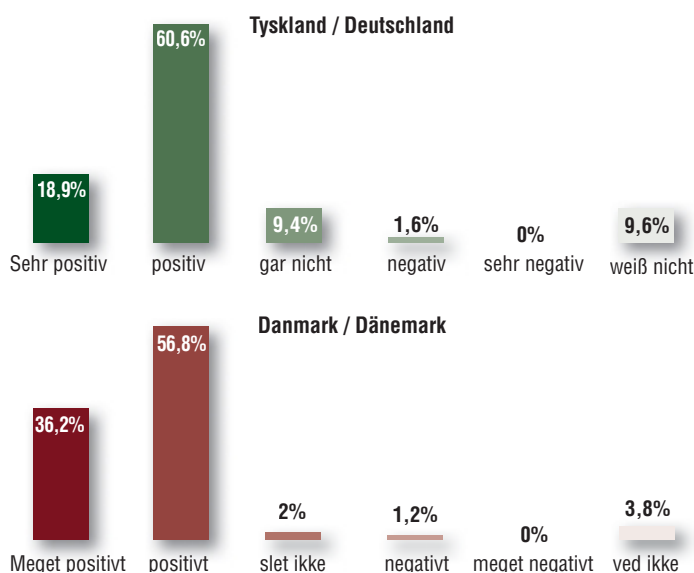


Danmark / Dänemark

sh:z-Grafik: Lundt

2 Hvordan vurderer du, at forholdet mellem Danmark og Tyskland har udviklet sig i de seneste 50 år?

Wie hat sich nach Ihrer Ansicht das deutsch-dänische Verhältnis in den letzten 50 Jahren verändert?



1 50 år efter Dybbøl taler politikerne i dag ofte om et dansk-tysk venskab. Er der belæg for det? En meningsmåling, som dagbladene Schleswig-Holsteinerischer Zeitungsverlag (sh:z), JydskeVestkysten, Flensburg Avis og Der Nordschleswiger har gennemført i samarbejde med Region Syddanmark, giver et næsten enslydende svar: Ca. 90 procent, helt nøjagtigt 88,9 procent, svarer på tysk side ja til, at det dansk-tyske forhold har ændret sig til det positive i de seneste 50 år. Og på dansk side er denne holdning endnu mere udpræget – med 93 procent.

100 år efter Første Verdens-

D eutsche und Dänen singen 150 Jahre nach Düppel ein gemeinsames Lied: das hohe Lied der Freundschaft. Eine Meinungsumfrage im Auftrage der vier Zeitungen sh:z, JydskeVestkysten, Flensburg Avis und Der Nordschleswiger bringt eine (fast) ungläubliche hohe Zustimmung auf die Frage, wie sich das deutsch-dänische Verhältnis in den letzten 50 Jahren verändert hat. Fast 90 Prozent – genau 88,9 Prozent – sind unter den deutschen Befragten der Meinung, dass sich das Verhältnis positiv entwickelt, und auf dänischer Seite ist die Bewertung mit 93,0 Prozent sogar noch positiver.

Es scheint, als habe sich dieser Eindruck 100 Jahre nach Ausbruch des Ersten Weltkrieges und 150 Jahre nach der Schlacht auf Düppel noch

14. MARTS / MÄRZ 1920



Afstemning i zone 2 (Flensborg og omegn og Nordfrisland-Nord): 51 724 tyske og 12 800 danske stemmer

Abstimmung in Zone 2 (Flensburg und Umgebung und Nordfrisland-Nord): 51 724 deutsche und 12 800 dänische Stimmen.

28. MARTS / MÄRZ 1920

Påskekrise i Danmark: Kong Christian X. fyrer regeringen Zahle, fordi den uanset folkeafstemningen opgiver planer om at gøre Flensborg til en del af Danmark.

Staatskrise in Dänemark: König Christian X. entlässt die Regierung Zahle, weil sie Flensburg ungeachtet des Ergebnisses der Volksabstimmung nicht an Dänemark angliedern möchte.

10. JULI 1920



Sønderjylland genforenet med Danmark: Kong Christian X. rider over den gamle Kongeågrænse fra 1864.

Nordschleswig ist ein Teil Dänemarks: König Christian X. reitet als Zeichen der Inbesitznahme auf einem weißen Schimmel über die alte Grenze von 1864 an der Königsau.

krigs udbrud og 150 år efter Dybbøl er sympatierne entydige. På et spørgsmål fra analyseinstituttet Voxmeter om, hvordan danskere og tyskere vurderer det dansk-tyske forhold i 2014, er danskere og tyskere også meget enige. 94,8 procent af de adspurgte nord for grænsen betragter forholdet som positivt eller meget positivt, 33,2 procent heraf siger endda meget positivt.

På tysk side er det samlede svar dog en smule mindre – 76,6 procent, men heraf vurderer dog immervæk 65,3 procent det nuværende forhold som positivt.

Når der spørges om en mulig negativ vurdering, så er danskere og tyskere her 100 procent enige i deres svar. Ikke en eneste, hverken syd eller nord for grænsen, betragter nutidens forhold mellem vore to lande som meget negativt.

Voxmeter har også spurgt på

begge sider af grænsen, om der ønskes en videre udbygning af det dansk-tyske samarbejde. Svarene er et tydeligt signal for fremtidens kooperationsmuligheder: 87,4 procent af tyskerne siger, at de ønsker endnu mere samarbejde mellem vore to lande – og på dansk side er det 83,2 procent, som er indstillet på mere samarbejde.

Har samarbejdet så også haft betydning for den enkelte hverdag? 75,4 procent af danskerne svarer ja – på tysk side er det 64,9 procent. 34,1 procent af tyskerne ser dog ingen personlig forandring – 18,6 procent indtager på dansk side samme holdning.

Kun 0,4 procent af danskerne betragter i 2014 grænsen mellem vore to lande som en alvorlig daglig forhindring.

På tysk side har lidt flere dette synspunkt, men det er alligevel kun fire procent ifølge Voxmeters analyse.

verfestigt. Auf die Frage des dänischen Meinungsforschungsinstituts Voxmeter, wie denn das deutsch-dänische Verhältnis 2014 einzustufen sei, stimmen Deutsche und Dänen in ihrer Beurteilung fast ebenso überein. 94,8 Prozent nördlich der Grenze betrachten das heutige Verhältnis als sehr positiv bzw. positiv – davon 33,2 Prozent der Dänen als sehr positiv.

Auf deutscher Seite kommen 76,6 Prozent zu diesem Ergebnis – 65,3 Prozent von ihnen werten die gegenwärtigen Beziehungen positiv.

Bei der negativen Einschätzung sind sie sich hundertprozentig einig: kein einziger betrachtet das Verhältnis von Deutschen und Dänen heute noch als sehr negativ.

In welchem Umfang soll die deutsch-dänische Zusammenarbeit ausgebaut werden, wollte Voxmeter wissen. Auch hier sind die Weichen auf zusätzliche Kooperation gestellt. 87,4 Prozent der Deutschen sind für noch mehr

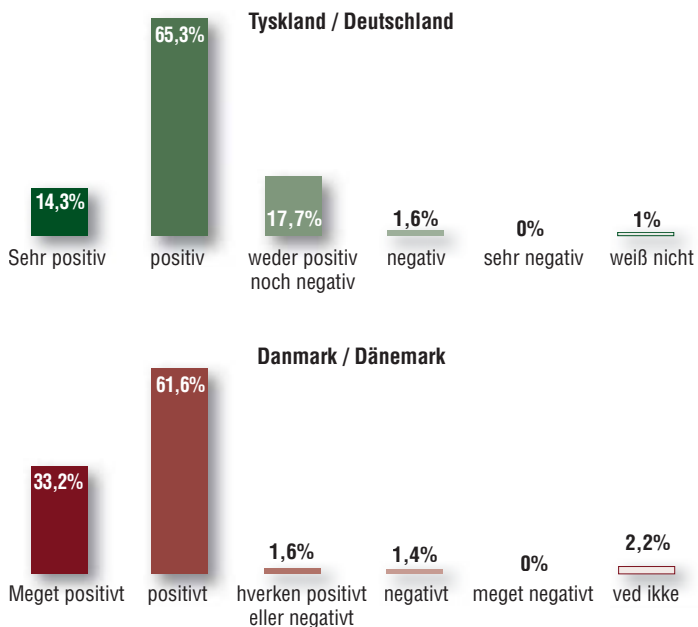
Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Ländern – und 83,2 Prozent befürworten auf dänischer Seite einen weiteren Ausbau der Beziehungen.

Hat sich die Zusammenarbeit im Alltag denn auch für den Einzelnen positiv ausgewirkt? 75,4 Prozent der Dänen bejahen diese Frage – auf deutscher Seite sind es 64,9 Prozent. 34,1 Prozent der Deutschen sehen überhaupt keine Veränderung, auf dänischer Seite sind nur 18,6 Prozent der Befragten dieser Ansicht.

Betrachten die Bürger in Dänemark und Deutschland die Grenze heute noch als Barriere in ihrem Alltag? 85,7 Prozent der Deutschen sagen: überhaupt nicht, und bei den Dänen sind es 79,8 Prozent.

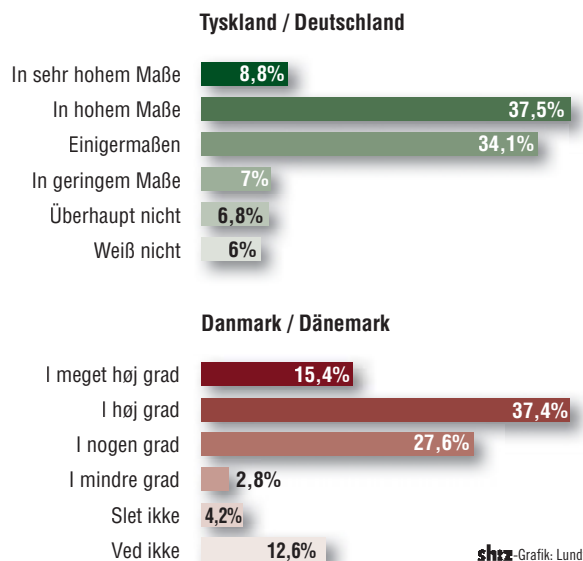
Insgesamt sehen 0,4 Prozent der Dänen die Grenze noch als eine ernsthafte tägliche Barriere – auf deutscher Seite sind es zwar deutlich mehr, aber auch nur 4,0 Prozent.

3 Hvordan vurderer du forholdet mellem Danmark og Tyskland lige nu? Wie beurteilen Sie das heutige deutsch-dänische Verhältnis?



4 I hvilken grad synes du at samarbejdet mellem Danmark og Tyskland bør styrkes?

In welchem Umfang möchten Sie die Zusammenarbeit zwischen Dänemark und Deutschland ausbauen?



shzz-Grafik: Lundt

11. JULI 1920

Dansk „genforeningsfest“ på Dybbøl Banke. Statsminister Niels Neergaard lover de danske Sydslesvigere syd for grænsen: „I skal ikke blive glemte.“

Dänisches „Wiedervereinigungsfest“ auf den Höhen von Düppel. Ministerpräsident Niels Neergaard verspricht den dänischen Südschleswigern südlich der Grenze: „Ihr sollt nicht vergessen werden.“

12. JULI 1920

Ved kongens besøg i Tønder kræver det tyske mindretals leder, Johannes Schmidt-Wodder, i protest mod den netop vedtagne grænsedragning en ny afgørelse.

Bei einem Besuch des dänischen Königs in Tønder fordert das Oberhaupt der deutschen Minderheit, Johannes Schmidt-Wodder, aus Protest gegen die gerade gezogene Grenze eine neue Entscheidung.

1. JANUAR 1921



Den nye, 67,6 kilometer lange grænse træder i kraft. Danmarks areal vokser med 10, befolkningen med 5 procent.

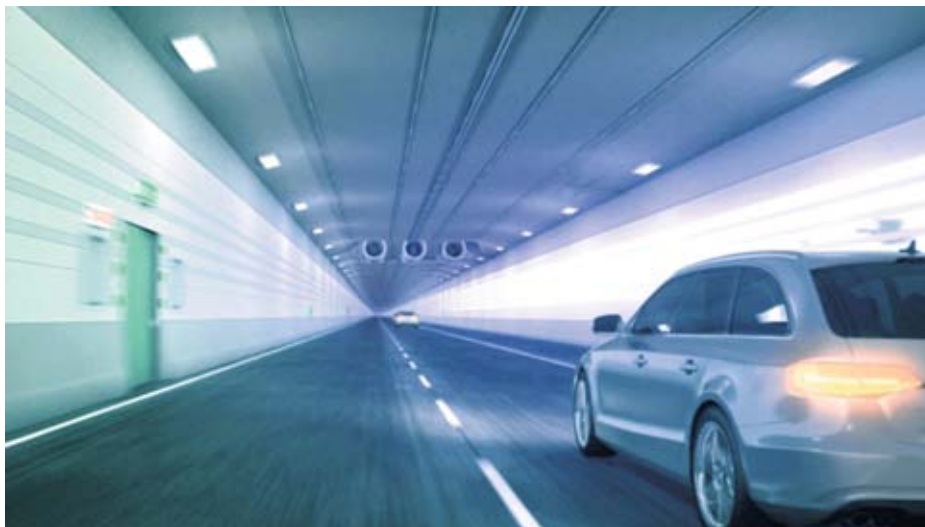
Die neue 67,6 Kilometer lange Grenze tritt in Kraft. Die Fläche Dänemarks wächst um zehn, Dänemarks Bevölkerung um fünf Prozent.

” Det er dejligt, at både danskere og tyskere opfatter samarbejdet hen over grænsen som positivt og som en styrke for hele regionen. Men det er ikke målet i sig selv. Målet er, at vi skal få endnu mere ud af denne positive indstilling – både politisk, hos virksomhederne og i forskningen. Verden omkring os skal også få øje på, at vi ikke er to udkantsområder, som grænser op til hinanden, men at vi er selve bindeleddet mellem Skandinavien og resten af Europa. Viljen til at samarbejde hen over grænsen fejler intet. Derfor kan vi tillade os at være ambitiøse omkring det grænseoverskridende samarbejde. Vi skal være målrettede og helt konkret koncentrere os om vores fælles styrker – for derved kan vi skabe vækst og arbejdspladser for hele regionen.

**Carl Holst (Venstre),
regionsrådsformand
Region Syddanmark**

Es ist wunderbar, dass Deutsche und Dänen die Zusammenarbeit über die Grenze hinweg als positiv und als eine Stärke der Region bewerten. Das ist aber noch kein Ziel an sich. Ziel muss ein, dass wir aus der positiven Einstellung mehr für uns herausholen – sowohl politisch als auch wirtschaftlich und auch in der Forschung. Die Welt um uns herum soll uns so auffassen, dass wir nicht zwei Räume sind, die sich als Nachbarn jeweils in einer Abseitsposition befinden, sondern man soll uns als Bindeglied zwischen Skandinavien und dem Rest Europas betrachten. Es fehlt nicht am Willen zur Zusammenarbeit über die Grenze hinweg. Deshalb sollten wir auch mit höheren Ambitionen an die grenzüberschreitende Zusammenarbeit herangehen. Wir sollen uns zielgerecht und ganz konkret auf die gemeinsamen Stärken konzentrieren, um dadurch Wachstum und Arbeitsplätze für die gesamte Region schaffen zu können.

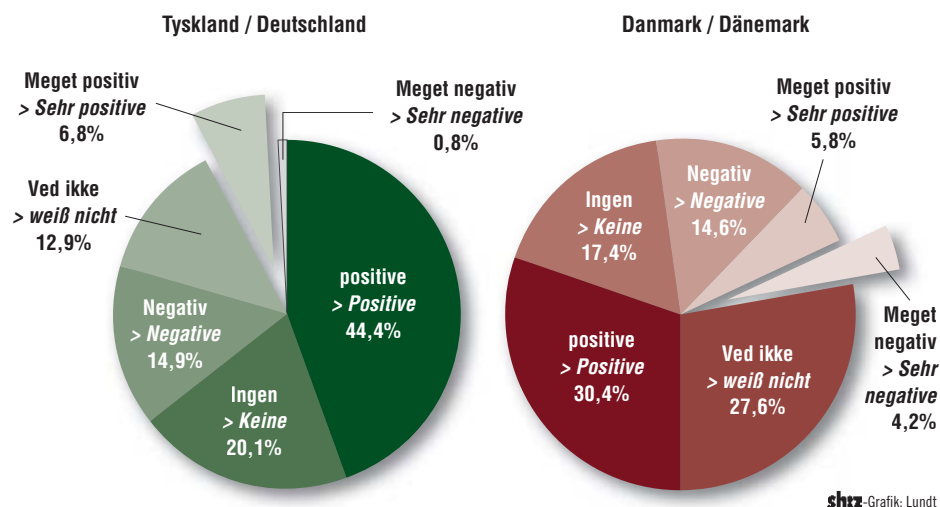
**Carl Holst (Venstre),
Vorsitzender Region
Süddänemark**



Er den fremtidige Femern-forbindelse en trussel for grænselandet? Der er flere, der siger nej end der siger ja. Ist die künftige Fehmarnbelt-Querung eine Bedrohung für das Grenzland? Das beantworten mehr Befragte mit Nein als mit Ja.

WWW.FEMERN.DE

5 Hvilken effekt vil en Femern-forbindelse have på grænseregionen?
Welche Folgen erwarten Sie für die Grenzregion durch die kommende Fehmarnbelt-Querung?



Hvad betyder en kommende Femern-forbindelse for den nuværende dansk-tyske grænseregion: Er det en fare eller snarere en udfordring? Danskerne og tyskere i grænseregionen er alt i alt ikke skeptiske, hvad deres fælles fremtid angår. På tysk side betragter 51,2 procent en ny Femern-forbindelse som positiv eller meget positiv, på dansk side har 36,4 procent samme opfattelse. Men spørges der til de forventede negative følger for det dansk-tyske grænseland, så er danskere og tyskere næsten enige. 15,7 procent af tyskerne betragter en sådan ny forbindelse som negativ eller meget negativ, og den danske skepsis er med 16,8 procent kun en lille smule større når det gælder den kommende Femern-tunnel.

Die große Zukunftsfrage für die deutsch-dänische Grenzregion lautet: Was bedeutet für uns die kommende Fehmarnbelt-Querung? Wird sie etwa als Gefahr oder als Herausforderung gesehen? Deutsche und Dänen in der Grenzregion sind insgesamt gar nicht so skeptisch. Auf deutscher Seite beurteilen 51,2 Prozent eine kommende Fehmarn-Verbindung als sehr positiv bzw. positiv, auf dänischer Seite sind es 36,4 Prozent. Bei der Frage nach negativen Folgen sind sich Deutsche und Dänen fast einig in ihrer Bewertung: 15,7 Prozent der Deutschen beurteilen eine Fehmarn-Verbindung als negativ beziehungsweise sehr negativ. Nördlich der Grenze herrscht ein wenig mehr Skepsis, insgesamt bei 16,8 Prozent.

1921



Hyperinflation i Tyskland. 100 tyske Mark koster kun ni danske kroner – i 1918 var prisen 57 kroner.

Hyper-Inflation in Deutschland. 100 deutsche Mark kosten Ende 1921 nur noch neun dänische Kronen – 1918 lag der Preis noch bei 57 Kronen.

1922



Traktat om 18 praktiske grænsespørgsmål. Plomberede tyske tog må køre til Højer – færgehavnen til Sild – uden told- og paskontrol. Som del af aftalen bygges senere (1927) Hindenburg-dæmningen til Sylt.

Vertrag über 18 praktische Grenzfragen. Plombierte deutsche Züge dürfen ohne Zoll- und Passkontrolle bis nach Hoyer fahren, dem Fährhafen nach Sylt. Teil des Abkommens ist die Abmachung, dass später der Hindenburgdamm nach Sylt gebaut wird (eingeweiht 1927)

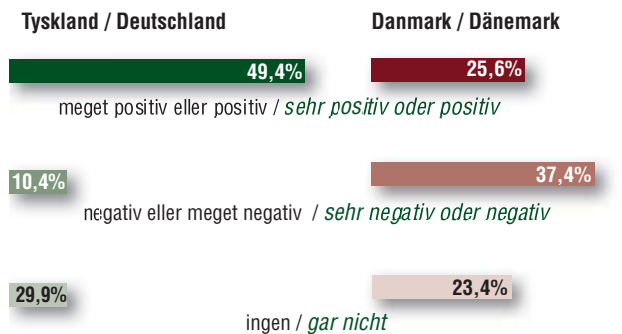
” 150-året for slaget på Dybbøl viser os, hvor omskifteligt den dansk-tyske historie har været. Som medlem af det danske mindretal er jeg måske mere bevidst herom end andre. Den positive udvikling med et tættere netværk samt afskaffelsen af barrierer har været til at føle på for alle. Noget, som i mange årtier ikke har været tilfældet. Jeg er dog en smule overrasket over, at så få siger, at dette ikke har nogen direkte indflydelse på deres hverdag. Det må vi gøre noget ved. Kun når vi er os de mange snitflader bevidst, kan vi i fællesskab opnå endnu flere forbedringer fx. på arbejdsmarkedet og i kulturlivet. Det vil gavne vores med-hinanden og den sociale og politiske kultur. Vi oplever det jo dagligt, både når vi er på indkøb, på arbejde eller i vores fritid.

Anke Spoorendonk (SSW),
Europa-, kultur- og justitsminister

Der 150. Jahrestag der Schlacht bei Düppel macht deutlich, wie wechselvoll die deutsch-dänische Geschichte ist. Als Angehörige der dänischen Minderheit ist mir das vielleicht noch bewusster als manch anderem. Die positive Entwicklung, die engere Vernetzung und der Abbau von Barrieren sind aber für alle spürbar. Etwas, was viele Jahrzehnte nicht der Fall war. Mich hat allerdings überrascht, dass nur so wenige den Einfluss auf ihren Alltag wahrnehmen. Daran müssen wir arbeiten. Nur wenn uns die vielen Schnittstellen bewusst sind, können wir gemeinsam weitere Verbesserungen für den Arbeitsmarkt, die Kultur, die Wirtschaft und damit für unseren Alltag erreichen. Unser Miteinander und damit die soziale und politische Kultur profitieren davon. Wir merken es doch täglich beim Einkauf, während der Arbeit, in der Freizeit wie etwa beim Theaterbesuch, in Ausstellungen – kurzum beim selbstverständlichen Zusammenleben.

Anke Spoorendonk
(SSW), Europa-, Kultur-
und Justizministerin

6 Hvilken effekt vil en indførelse af EURO i Danmark have på grænseregionen? *Welchen Effekt würde eine Einführung des EURO in Dänemark für die Grenzregion haben?*



shrz-Grafik: Lundt

1 MENINGSMÅLINGEN >> DIE UMFRAGE

„CEM Institute –Voxmeter“ med hovedkontor i København er blandt Danmarks førende analyse-institutter. I forbindelse med den store dansk-tyske meningsmåling er der gennemført 1000 repræsentative telefon-interviews – 500 i Danmark og 500 i Slesvig-Holsten. Meningsmålingen er bestilt af fire aviser i det dansk-tyske grænseland (sh.z, JydskeVestkysten, Flensborg Avis og Der Nord-schleswiger) i samarbejde med Region Syddanmark.

„CEM Institute –Voxmeter“ mit Hauptsitz Kopenhagen gilt als eines der führenden Meinungsforschungsinstitute in Dänemark. Bei der großen deutsch-dänischen Umfrage wurden repräsentativ 1000 Telefon-Interviews durchgeführt – jeweils 500 im südlichen Dänemark und in Schleswig-Holstein. Die Umfrage erfolgte im Auftrag der Zeitungen sh.z, JydskeVestkysten, Flensborg Avis und Der Nordschleswiger in Zusammenarbeit mit der Region Süddänemark.

1864-krigen – fra Danevirke til Als

Fast udstilling på Sønderborg Slot – med fornyelser

Formidling af krigen fra de første kampe 2. februar til kampen om Als 29. juni – opdateret i anledning af 150-års jubilæet.

Stor model af slagmarken ved Dybbøl, fremstillet i 1914 af Tøjhusmuseet i Berlin – nu suppleret med interaktiv formidling.

Danske og tyske historiemalerier, der viser krigen i kunsten.



Fra forposterne. Vilhelm Rosenstand

Mennesker i krigen – 1864

Særudstilling på Sønderborg Slot 12. april - 26. oktober

Fælles dansk-tysk udstilling om krigens mennesker – både høj og lav – fra Christian 9. og Bismarck til den menige soldat.

Vi møder den preussiske major von Jena, der faldt på Dybbøl, og den danske menig Peder Kjeldahl Pedersen, der blev invalideret for livstid. Der er digterne H.C. Andersen og Theodor Fontane samt den flensborgske fotograf Friedrich Brandt, der tog fremragende billeder 19. april i de sønderskudte skanser.



Krigsinvalid Peder Kjeldahl Pedersen



Krigskirurg Friedrich von Esmarch

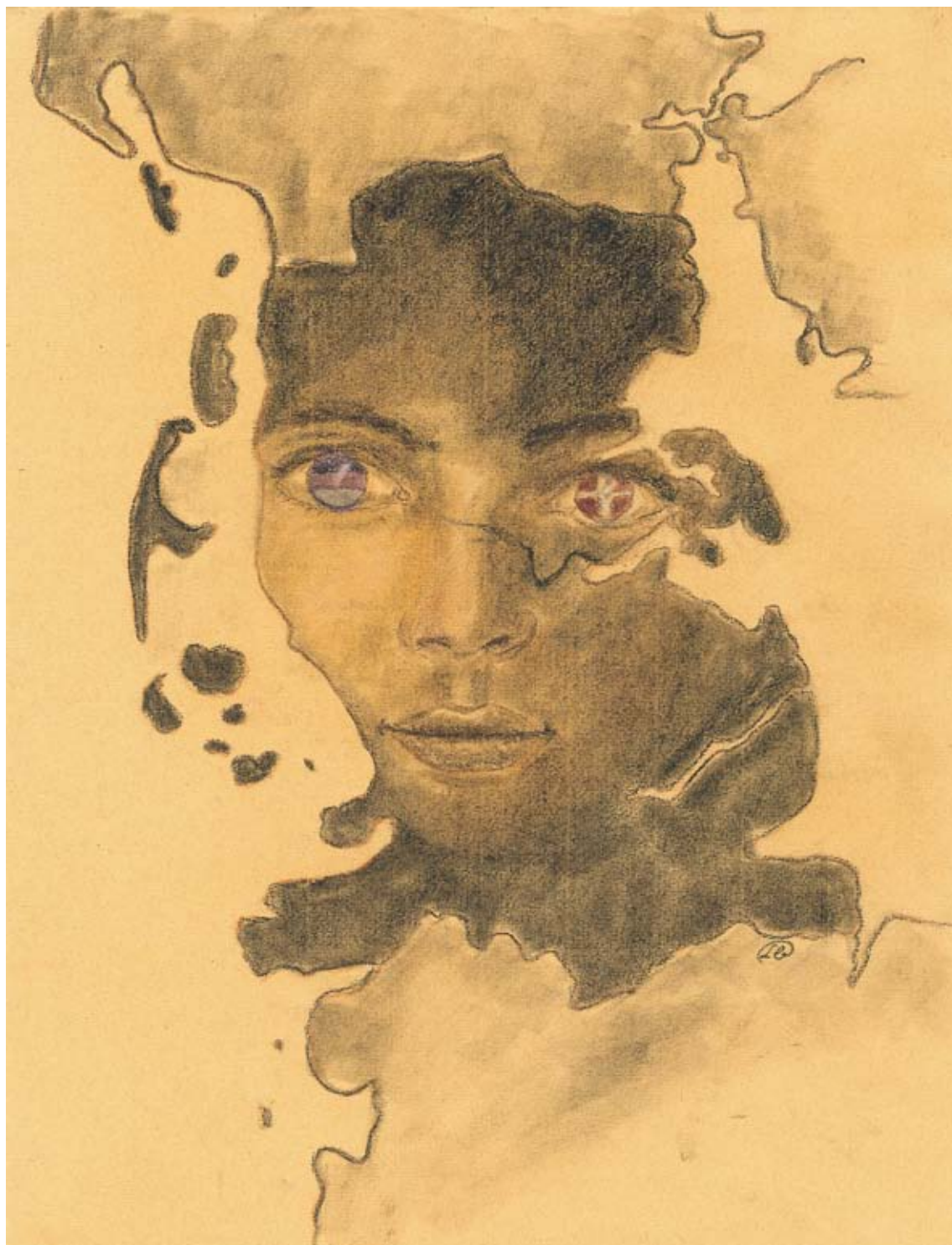
Billeder for fremtiden

Bilder für die Zukunft

De fire avisers store foto- og tegnekonkurrence om fortid, nutid og fremtid.

Der große Foto- und Malwettbewerb der vier Zeitungen zu Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft.

AF / VON SIEGFRIED MATLOK & PER GULDBERG KLAUSEN



Tegnekonkurrence 9.-13. klasse – 1. pladsen: Lara Bieske, klasse 10 c, A.P. Møller Skolen, Slesvig.

Malwettbewerb 9.-13. Klasse – 1. Platz: Lara Bieske, Klasse 10 c, A.P. Møller Schule, Schleswig.



Tegnekonkurrence klasse 1-8, 2. pladsen: klasse 4b, skolen i Bustrup. **Malwettbewerb Klasse 1-8, 2. Platz:** Klasse 4b, Schule am Margarethenwall, Busdorf.

forbindelse med Dybbøl 1864 inviterede grænse-landets fire aviser – Schleswig-Holsteinischer Zeitungsverlag (sh:z), Flensburg Avis, Jydske-Vestkysten und Der Nord-schleswiger – til en foto-og tegnekonkurrence. I samarbejde med Region Syd-danmark var der ikke blot interesse for et tilbageblik,

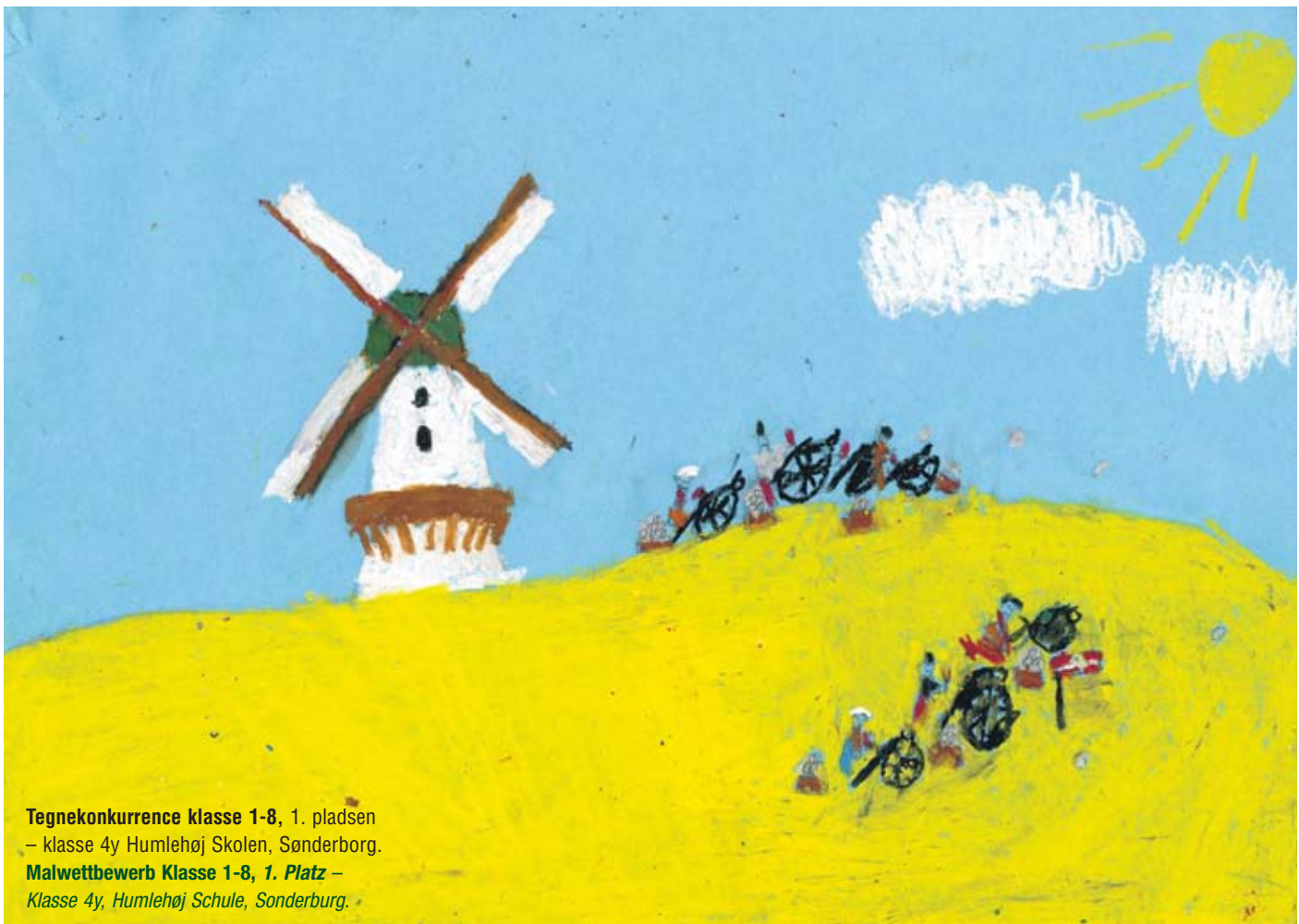
men især var fokus rettet mod forventningerne til den fremtid, som de unge i grænselandet har om det dansk-tyske forhold.

Grete Hansen fra Ullerslev på Fyn, tipoldebarn af danske Dybbøl-soldat Jørgen Hansen, deltog og vandt bl.a. med et hædersbevis, som hendes tipoldefar fik mange år efter kri-

gen Verbindung mit den historischen Ereignissen um Düppel 1864 hatten die vier Tageszeitungen des Grenzlands – Schleswig-Holsteinischer Zeitungsverlag (sh:z), Flensburg Avis, JydskeVestkysten und Der Nordschleswiger – zu einem Foto-und Malwettbewerb aufgerufen. In Zusammenarbeit mit der Region Syddanmark ging es dabei um nicht nur um Rück-

blicke, sondern vor allem um die Frage, wie das deutsch-dänische Verhältnis in der Grenzregion heute und morgen von den Jugendlichen gesehen wird.

Die Ur-Ur-Enkelin des dänischen Soldaten Jørgen Hansen, Grete Hansen aus Ullerslev auf Fünen, beteiligte sich und gewann mit einer Auszeichnung des dänischen Königs für dessen Einsatz auf Düppel. Es war aber,



Tegnekonkurrence klasse 1-8, 1. pladsen – klasse 4y Humlehøj Skolen, Sønderborg.
Malwettbewerb Klasse 1-8, 1. Platz – Klasse 4y, Humlehøj Schule, Sønderborg.



Tegnekonkurrence klasse 1-8: 3. pladsen, 3./4. klasse, den tyske skole i Saksborg. **Malwettbewerb Klasse 1-8:** 3. Platz: 3./4. Klasse, Deutsche Schule Buhrkall.

gen. Det var en medalje, der blev givet som anerkendelse for indsatsen på Dybbøl, men det var ingen taperhedsmedalje, som historikeren Inge Adriansen fastslog. Fra dansk side ønskede man nemlig ikke at uddele taperhedsmedaljer efter et nederlag.

Mere end 220 deltog i de forskellige kategorier i konkurrencen, og en jury med de fire avisers pressefotografer og grafikere og to kunsteksperter fra dansk og tysk side udpegede vinderne.

Projektets kunstkonsulent, Gabriele Beismann, Aabenraa, var ligeså imponeret over resultaterne

som Regionens Dybbølkonsulent, Heidi Illum Vendler.

For det første på grund af et særdeles højt niveau, og for det andet på grund af den optimisme, som de unge gav udtryk for i deres bidrag om fremtiden i det dansk-tyske forhold.

Museumsinspektør Inge Adriansen, Sønderborg, besluttede ved prisoverrækkelsen, at alle billeder og tegninger skal bevares for eftertiden som museumsgenstande i 50 år på Sønderborg Slot, „fordi vi så kan sammenligne nutidens fremtidsforventninger med virkeligheden om 50 år“.

wie die dänische Historikerin Inge Adriansen feststellte, keine Tapferkeitsmedaille, denn solche durfte bei Niederlagen nicht vergeben werden.

Mehr als 220 Beiträge wurden in den verschiedenen Kategorien eingereicht, und eine Jury mit Pressefotografen und Grafikern der vier Zeitungen, aber auch mit Kunstsachverständigen von südlich und nördlich der Grenze, entschieden über die Gewinner.

Die Kunstberaterin des Projekts, Gabriele Beismann, Apenrade, und die Düppel-Beauftragte der Region Süddänemark, Heidi Illum Vendler, zeigten sich imponiert über die Ergebnisse.

Erstens wegen des beachtlichen Niveaus, zweitens auch wegen des Optimismus, den die Beiträge der Jugendlichen im Hinblick auf die Zukunft in der deutsch-dänischen Grenzregion vermittelten.

Museumsinspektör Inge Ad-

”

Mehr als 220 Beiträge wurden in den verschiedenen Kategorien eingereicht.

Mere end 220 deltog i de forskellige kategorier i konkurrencen.

riansen, Sønderborg, vendte fotos og tegninger som kortzerhand in Museumsgegenstände: Alle Wettbewerbs-Beiträge werden im Museum Sønderborg Slot 50 Jahre aufbewahrt, damit – so Adriansen – „wir in 50 Jahren dann die heutigen Zukunftserwartungen mit der Wirklichkeit vergleichen können“.

Tegnekonkurrence klasse 1-8

– **Særpris:** 3. klasse,

Fælleskolen Hoptrup Marstrup.

Malwettbewerb Klasse 1-8

– **Sonderpreis:** 3. Klasse,

Gemeinschaftsschule

Hoptrup Marstrup.



Tegnekonkurrence klasse 1-8, Særpris: Mewes Loof, 9 år, Garding.

Malwettbewerb klasse 1-8, Sonderpreis: Mewes Loof, 9 Jahre, Garding.



Fotokonkurrence for studerende: vinderbilledet af Adina Rott (21), Flensburg. Billedet udtrykker den nuværende tilstand mellem vore to lande.

Fotowettbewerb für Studierende: das Siegerbild von Adina Rott (21), Flensburg. Das Bild soll das „Jetzt“ zwischen Dänemark und Deutschland darstellen.

100



Sønderjyllands
Symfoniorkester

50 år

1864@2014

150 år for stormen på Dybbøl
Alsion 18. april 2014 kl. 20

Annika Aakjær

David Danholt

Palle Knudsen

Georg Metz

Art Ensemble Syd

Slesvigske Musikkorps

Sønderjysk Pigeorkester

Schleswig-Holsteinisches Sinfonieorchester

Peter Sommerer

Video: Lene Juhl

Tekst: Peter Laugesen

Billetter www.sdjsymfoni.dk



Tegnekonkurrence 9.-13. Klasse, 2. plads: Annika Sterner (17), Slesvig.
Malwettbewerb 9.-13. Klasse, 2. Platz: Annika Sterner (17), Schleswig.



Tegnekonkurrence klasse 9-13: Sandra Sørensens, Tysk Gymnasium Nordslesvig. Pigen med de to ansigter – pigen fra 1864 til venstre, nutidens pige til højre.
Malwettbewerb Klasse 9-13: Sandra Sørensens, Deutsches Gymnasium Nordschleswig. Das Mädchen links stellt die Zeit von 1864 dar, das Mädchen rechts die Zeit von heute.



Fotokonkurrence for studerende, 3. pladsen: Robin Petersen, Nordborg. Dybbøl Banke på en kold vinterdag.
Fotowettbewerb für Studierende, 3. Platz: Robin Petersen, Nordborg. Die Düppeler Schanzen an einem kalten Wintertag.



Tegnekonkurrence klasse 1-8, 3. pladsen: 6. klasse, den tyske skole i Tønder.
Malwettbewerb klasse 1-8, 3. Platz: 6. Klasse, Ludwig-Andresen-Schule, Tønder.



Fotokonkurrence for studerende, 2. pladsen: Matthias Bahnsen og Vincent Jarren. Lego repræsenterer Danmark, Playmobil står for Tyskland. **Fotowettbewerb für Studierende, 2. Platz:** Matthias Bahnsen und Vincent Jarren. Die Legofiguren stehen für Dänen und die Playmobilfiguren für Deutsche.

SAMTLIGE VINDERE / ALLE GEWINNER

Foto (studerende/Studerende): 1. Adina Rott, Flensburg; 2. Mathias Bahnsen/Vincent Jarren, Berufliches Gymnasium Husum. 3. Platz: Robin Petersen, Sønderborg.

Malwettbewerb/tegnekonkurrence:
9.-13. Klasse: 1. Lara Bieske,

A. P. Møller Skolen, F 10 c, Schleswig.
2. Annika Sterner, Schleswig.
3. Sandra Sørensens, DGN, Aabenraa/Bylderup-Bov

1.-8. Klasse: 1. Humlehøj-Skole Sønderborg – Klasse 4 y, Sønderborg
2. Schule am Margarethenwall (Klasse

4b), Busdorf – Navina Nehls und Julian Martensen; 3. Ludwig-Andresen-Schule Tønder / Tønder, 6. Klasse und Deutsche Schule Buhrkall, 3./4. Klasse, Freja Andresen, Lykke Marie Bødevad Søgård Asmussen und Emma Hoeck, Bylderup-Bov.

4 særpriser / 4 Sonderpreise: Rasmus

Naumann, Hatlund-Langballe Danske Skole (6 år/ 6Jahre); Mewes Loof, Garding; Fællesskolen Hoptrup Marstrup, 3. kl.; Emma Runge, Süderbrarup.

Effektkonkurrence / offener Wettbewerb: Grete Hansen, Ullerslev; Hans Joachim Kürzt, Kiel.

Politik for Sydslesvig - Siden 1948

SSW 

For os i Sydslesvig.
For üs önjt norden.
Für uns im Norden.



Top-Preise Top-Qualität Top-Service

Bei uns finden Sie in großer Auswahl:

- ✓ Einbauküchen
- ✓ Polstermöbel
- ✓ EBzimmer
- ✓ Seniorenmöbel
- ✓ Eckbankgruppen
- ✓ Schrankwände
- ✓ Schlafzimmer
- ✓ Couchtische
- ✓ Schlafsofas
- ✓ TV-Sessel
- ✓ Rahmen + Matratzen
- ✓ u.v.m.

Öffnungszeiten: Mo.-Fr. 9-18 Uhr durchgehend, Sa. 9-13 Uhr

MÖBELLAGER KOCH

Großsolt/Bistoffholz, Loitstr. 3 (zwischen Satrup u. Bistoff)
Tel. 0 46 33 / 4 66, www.moebellager-koch.de

Kommen Sie und staunen Sie:

Frühlings- Rausch!

... in Freienwill!

Wir haben im
April/Mai/Juni
jeden Sonntag
(jeweils 10-15 Uhr)
geöffnet!
(außer Ostern u. Pfingsten)

Unsere
Öffnungszeiten:
(März-Oktober)
Mo.-Fr.: 09-18 Uhr
Sa.: 09-16 Uhr

**Pflanzen
Centrum
Freienwill**

...DORT, WO DIE GRÜNEN IDEEN WACHSEN.

Pflanzen-Centrum Freienwill · Inhaber: Karl-Heinz Schlegel
Eckernförder Landstraße 14a · 24991 Freienwill · Tel. (0 46 02) 96 70 30
pflanzencentrum@t-online.de · www.pflanzen-centrum-freienwill.de



kulturfokus^{DK}_{DE}
kulturregion sønderjylland-schleswig

Nyt Kulturfokus-magasin
på gaden nu

Find det på biblioteker,
kulturhuse og andre kul-
turstationer. Læs om
en lang række jubilæer
inden for musikken og
kunstens verden.



Das neue
Kulturfokus-Magazin

Gratis erhältlich in
Büchereien und Kul-
tureinrichtungen in
Ihrer Nähe. Lesen
Sie über die vie-
len Jubiläen in der
Welt der Musik und
der Kunst.

www.kulturfokus.dk|de - kulturfokus@region.dk



„Apocalypse now“s dystrethed og „Lawrence af Arabien“s storhed: Ole Bornedals stil citerer store værker fra filmhistorien. *Die Düsternis von „Apocalypse now“, die Größe von „Lawrence of Arabia“: Den Stil dieser Leinwand-Epen zitiert Ole Bornedal.* PER ARNESEN

God filmkunst er mennesker

Filmkunst lebt von Menschen

Ole Bornedal fyrer op under følelserne, så serien „1864“ ikke ender som hans egen hurtigt glemte skoleudflugt til grænselandet. *Der Regisseur Ole Bornedal lässt in seiner Serie „1864“ den Gefühlen freien Lauf. Das soll garantieren, dass die Verfilmung nicht endet wie sein eigener, schnell vergessener erster Schulausflug ins deutsch-dänische Grenzland.* AF / VON ANNELENE VESTERGAARD

En bus bremser ved Dybbøl, og ud kommer en flok unge i dynejakker. Med tyggegummi i munden og iPhone i ørerne. I hovedet har de alt andet end det blodige nederlag, danskerne led her for 150 år siden, og de unge lærer er fortvivlet.

Sådan indleder Ole Borne-

dal sin store fortælling om 1864. Med en nutidig ramme, hvor den 17-årige Claudia, hvis storebror er død i krigen i Afghanistan, finder Inges glemte dagbog i en dragkiste. Her læser Claudia om et tre-kantsdrama mellem Inge og de to brødre, hun er forelsket i. To af tusindvis af unge

Ein Bus bremst bei Düppel, eine Gruppe junger Menschen steigt aus. Kaugummikauend und mit iPhones in den Ohren. Im Kopf haben sie alles andere als die blutige Niederlage, welche Dänemark hier vor 150 Jahren erlitt. Der Lehrer der Schüler ist verzweifelt.

So beginnt Regisseur Ole Bor-

nedal seine große, filmische Erzählung über das Jahr 1864. Ausgangspunkt für den epischen Rahmen ist die Gegenwart. Hier findet die 17-jährige Claudia, deren älterer Bruder in Afghanistan ums Leben kam, in einer Truhe ein vergessenes Tagebuch, Inges Tagebuch.

Aus dem Tagebuch erfährt

NOVEMBER 1923

Formændene for det danske og tyske socialdemokrati indgår en aftale om, at grænseoplysning er afsluttet. Det udløser protester i konservative kredse.

Stauning-Wels-Abkommen: Die Vorsitzenden der Sozialdemokratischen Parteien in Deutschland und Dänemark betrachten die Grenzfrage als erledigt. Das löst in konservativen Kreisen Proteste aus.

1926



Der Visums-Zwang für Grenzpendler zwischen Deutschland und Dänemark wird aufgehoben. 1928 gibt es trotzdem nur rund 150 Grenzpendler.

Den dansk-tyske visumtvang for grænsependlere ophæves. Alligevel er der kun ca. 150 pendlere i 1928.

25. OKTOBER 1929



Schwarzer Freitag an der New Yorker Börse. Die Weltwirtschaftskrise erschüttert Deutschland und Dänemark.

Den sorte fredag ved børsen i New York udløser en global økonomisk krise, der rammer hårdt i Tyskland og Danmark.

mænd i en meningsløs krig. Slaget ved Dybbøl i 1864. Ole Bornedal, som har skrevet manuskriptet med inspiration fra Tom Buk-Swientys bøger „Slagtebænk Dybbøl“ og „Dommedag Als“, har selv som barn været på den obligatoriske tur til grænselandet: „Det blev bare en skoleudflugt. Jeg kan ikke huske noget.“ Som voksen er nordjyden

Claudia von einem Dreiecks-Drama zwischen Inge und zwei Brüdern, in die sie beide verliebt ist. Die Brüder sind zwei junge Männer unter den Tausenden, die in einen hoffnungs- und sinnlosen Krieg ziehen: die Schlacht bei Düppel 1864.

Ole Bornedal hat sich in seinem Filmmanuskript von Tom Buk-Swientys Bestsellern „Slagtebænk Dybbøl / Schlachtbank Düppel“ und „Dommedag Als – Entscheidungstag Alsen“

sich brachte: „Aus der damaligen innenpolitischen Krise wuchs die Wohlfahrtsgesellschaft. Je mehr ich heute über das Thema lese, je deutlicher wird mir, dass die DNA der Dänen auf und nach Düppel geformt wurde.“

Einen Film und eine TV-Serie über eine Schlacht zu drehen, die den damaligen dänischen Gesamtstaat zu einem kleinen Königreich mit neutraler Außenpolitik, Hochschulbewegung, Ver-

8

afsnit på hver en time omfatter Ole Bornedals tv-serie „1864“, som vises på DR 1 til efteråret. „Arte“ vil formentlig vise serien i foråret 2015, ZDF har ikke lagt sig fast på en dato endnu.

Acht Folgen à einer Stunde umfasst Ole Bornedals Fernsehserie „1864“, die auf DR 1 im Herbst gezeigt wird. Arte plant einen Sendetermin im Frühjahr 2015, das ZDF hat sich noch nicht auf ein Datum festgelegt.

”

Jo mere jeg læser mig ind i det, jo mere kan jeg se, at danskhedens genetik ligger i denne fortælling.

Je mehr ich mich in das Thema einlese, desto deutlicher wird mir, dass die DNA des Dänentums auf und nach Düppel geformt wurde.

imidlertid fascineret af, hvad der blev vundet indadtil efter nederlaget: „Ud af krisen voksede det gode velfærdssamfund. Jo mere jeg læser mig ind i det, jo mere kan jeg se, at danskhedens genetik ligger i denne fortælling.“

At lave en film og en tv-serie om det slag, der reducerede helstaten til et lille kongerige, men nærrede neutralitet, højskolebevægelsen, foreningslivet og de indre værdier, er i sig selv en kamp. F.eks. står historikere klar med indvendinger.



„1864“ kigger krigens grusomhed direkte i øjnene. „1864“ sieht der Grausamkeit des Krieges direkt ins Auge. PER ARNESEN

inspirieren lassen. Und Ole Bornedal war als Teenager auch selbst Teilnehmer eines für Schüler obligatorischen Besuchs im Grenzland. „Es war nur ein Schulausflug. Ich habe keine Erinnerungen mehr daran.“

Als Erwachsener ist der Nordjüte heute fasziniert von den enormen Konsequenzen, welche die Niederlage auf Düppel mit

einsleben und anderen Werten veränderte, ist kein leichtes Unterfangen. Beispielsweise kommen Historiker postwendend mit kritischen Anmerkungen. Aber der 54-jährige Regisseur steht zu seinem Projekt. „Entscheidet man sich für Fiktion – keine Dokumentation –, haben die dramatischen Elemente Vorrang.“ In „1864“ tritt unter anderem

120

dage har filmfolkene brugt på optagelserne, der af finansielle grunde først og fremmest foregik i Tjekkiet.

120 Drehtage haben die Aufnahmen in Anspruch genommen, aus Kostengründen zum allergrößten Teil in der Tschechischen Republik.

400

sider omfatter filmmanuskriptet om to brødre for 150 år siden – 400 sider kærlighed og forræderi, krig og forsoning.

400 Seiten umfasst das Drehbuch über die Geschichte zweier Brüder vor 150 Jahren – 400 Seiten Liebe und Verrat, Krieg und Versöhnung.

30. JANUAR 1933



Adolf Hitlers nationalsocialister overtager magten i Tyskland.

Machtergreifung durch Adolf Hitlers Nationalsozialisten in Deutschland

24. FEBRUAR 1933

Nazisterne i Slesvig-Holsten indleder „påskestormen“. Deres grænsepolitiske talsmand, Johan Peperkorn, kræver, at tabet af Nordslesvig i 1920 revideres.

Einleitung des „Ostersturms“ der Nationalsozialisten in Schleswig-Holstein: Der grenzpolitische Sprecher der NSDAP, Johann Peperkorn, fordert, dass die Abtrennung Nordschleswigs rückgängig gemacht wird.

1933



Med en ekspansionsventil for køleskabe grundlægger Mads Clausen på Als den senere verdenskoncern Danfoss.

Ingenieur Mads Clausen legt auf der Insel Alsen mit einem Expansionsventil für Kühlschränke den Grundstein für den späteren Weltkonzern Danfoss.



Med et budget på 173 millioner kroner er „1864“ den dyreste danske filmproduktion nogensinde.

Mit einem Budget von 173 Millionen Kronen ist „1864“ die teuerste dänische TV-Produktion aller Zeiten. PER ARNESEN

Men den 54-årige instruktør står ved sine valg. Når man laver fiktion – ikke dokumentar – må man skærpe dramaet. I „1864“ optræder

skuespilleren Johanne Luise Heiberg (Sidse Babett Knudsen), f.eks. som spindoktor for statsminister Monrad (Nicolas Bro) og

die Schauspielerin Johanne Luise Heiberg (gespielt von Sidse Babett Knudsen) als Ratgeber und Spindoktor für Ministerpräsident Monrad (gespielt von Ni-

colas Bro) auf. Sie weiß, dass er manisch-depressiv ist. Ole Bornedal nutzt die künstlichere Freiheit, um detailliert die Persönlichkeit, Psychologie und Verletzbarkeit seiner Figuren zu zeigen. Bei Bornedal sind Hollywoods Schwarz-Weiß-Darstellungen von Schurken und Helden passé.

„Die Preußen sind nicht böse, sie agieren so, weil sie sich dazu gezwungen fühlen.“ Auch die deutschen Generäle werden in „1864“ instruiert, das bekannte Klischee von versteinerten, unmenschlichen Vorgesetzten aufzugeben. „Ich sagte: Hört zu, Freunde, ihr seid lebendige Wesen und keine Museumspuppen mit Stacheldraht im Nacken.“ Die intensive Arbeit mit den Schauspielern hat Früchte getragen: „Ich habe sie dazu gezwungen, sich in die Situation der Soldaten hineinzusetzen, und sie haben deren Leiden auf sich genommen, um ein hautnahes realistisches Bild zu zeichnen.

„1864“ ist in der Tschechi-

Sæt mere kulør på livet med

stort udvalg

meget af egen produktion

rådgivning af fagpersonale

38 år på samme sted

Garten 2000 +mehr
GmbH & Co. KG
Altholzkrug 40, 24976 Handewitt - OT Weding

Mo.-Fr. 9-18 Uhr, Sa. 9-16 Uhr, So. 10-12 Uhr

 danmöbel
SKANDINAVISCHES DESIGN - KLEINER PREIS

Jetzt mit neuem **ONLINESHOP!** 



Einrichtungen mit cleveren Ideen und guten Preisen!
www.dan-moebel.de

24 Std. für Sie geöffnet. | Schneller Versand. | Skandinavisches Design | Top Preise.

ved, at han er maniodepressiv. Ole Bornedal bruger den kunstneriske frihed til at grave sig ned i psykologien, trække menneskets sårbarhed til alle tider frem og gøre op med Hollywoods sort/hvide gengivelser af skurke og helte.

„Prøjerne er ikke onde, men agerer som de føler sig tvunget til.“ Derfor blev de tyske generaler i „1864“ instrueret i at droppe den sædvanlige, forstenede attitude. „Jeg sagde: „Hør nu her, venner, I er levende mennesker og ikke museumsdukke med ståltråd i nakken“,“ siger Ole Bornedal. I det hele taget har arbejdet med skuespillerne været meget givende: „Jeg har presset dem til at være til stede som sig selv, og de har været enestående til at radbrække sig selv til at komme derud“, understreger instruktøren.

„1864“ er optaget i Tjekket og på Fyn med en enkelt



Brændevin hjalp soldaterne til at udholde de lave temperaturer. *Branntwein half den Soldaten, die niedrigen Temperaturen auszuhalten.*

PER ARNESEN

dag på Dybbøl, hvor fredning og et meget moderne Sønderborg i baggrunden gjorde det vanskeligt. Men åbningsscenen med bussen og synet af mindestenen over bl.a. general Claude du

schen Republik und auf Fünen gedreht worden. Nur an einem Tag filmte man auf Düppel, wo Naturschutzbestimmungen und das moderne Sonderburg im Hintergrund Aufnahmen an den Originalschauplätzen erschwerten.

Aber die Eröffnungsszene mit dem Schülerbus und dem Blick auf den Gedenkstein für General Claude du Plat, den man später in „1864“ fallen sieht, machen Eindruck: Absolute Stille an einem kalten Oktobertag. Ergreifend.



**Ingen grænser
- med den ægte vare!**



Sønderjysk Kål er en lille virksomhed i Haderslev, der fremstiller kogt, hakket dybfrossen hvidkål og økologisk grønkal helt uden tilsætningsstoffer. Kig dig for, når du køber ind. Gå efter vores kendte logo med gryde og flag – så går du ikke galt i byen. Klik ind på www.soenderjysk-kaal.dk Her er lækre, traditionelle og nye opskrifter med vitaminrig, dybfrossen kål i den ægte, sønderjyske kvalitet.

**Sønderjysk
Kål**

Sønderjysk Kål • www.soenderjysk-kaal.dk • facebook.com/soenderjysk.kaal

**Det største
dansk-tyske ungdomstræf**
Die größte deutsch-
dänische Jugendbegegnung

nordjob

nordjob Flensburg: Messe für rund 4500 deutsche und dänische Jugendliche, bei der sie sich über Bildungschancen in Deutschland und Dänemark informieren können. Seit 14 Jahren. Eintritt frei!

nordjob Flensburg: Messe for ca. 4500 danske og tyske unge, hvor de kan informere sig om uddannelsesmuligheder i Danmark og Tyskland. Messen finder i år sted for 14. gang. Gratis adgang!

13./14. Mai/maj 2014 · FLENS-ARENA · 8.30-14.45

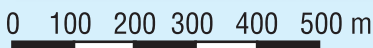
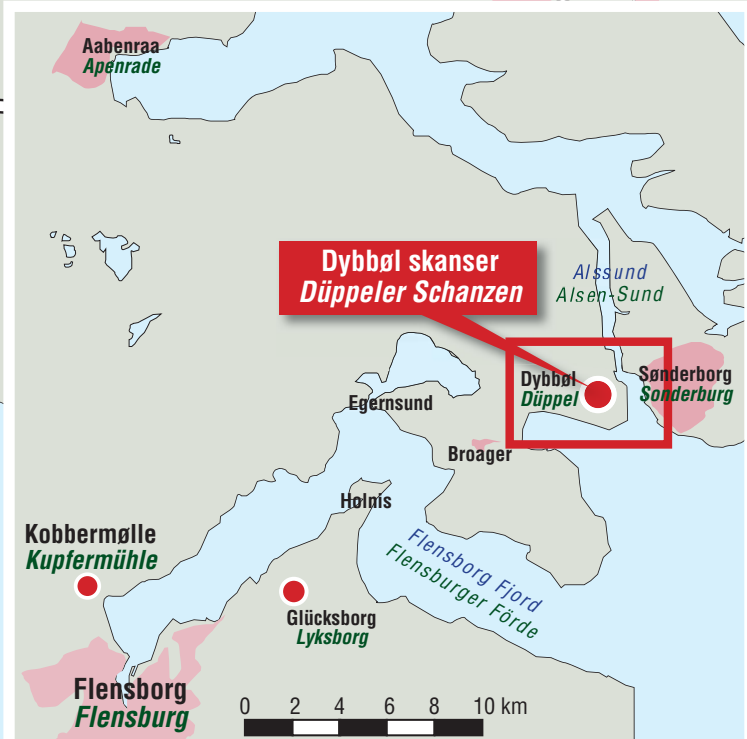
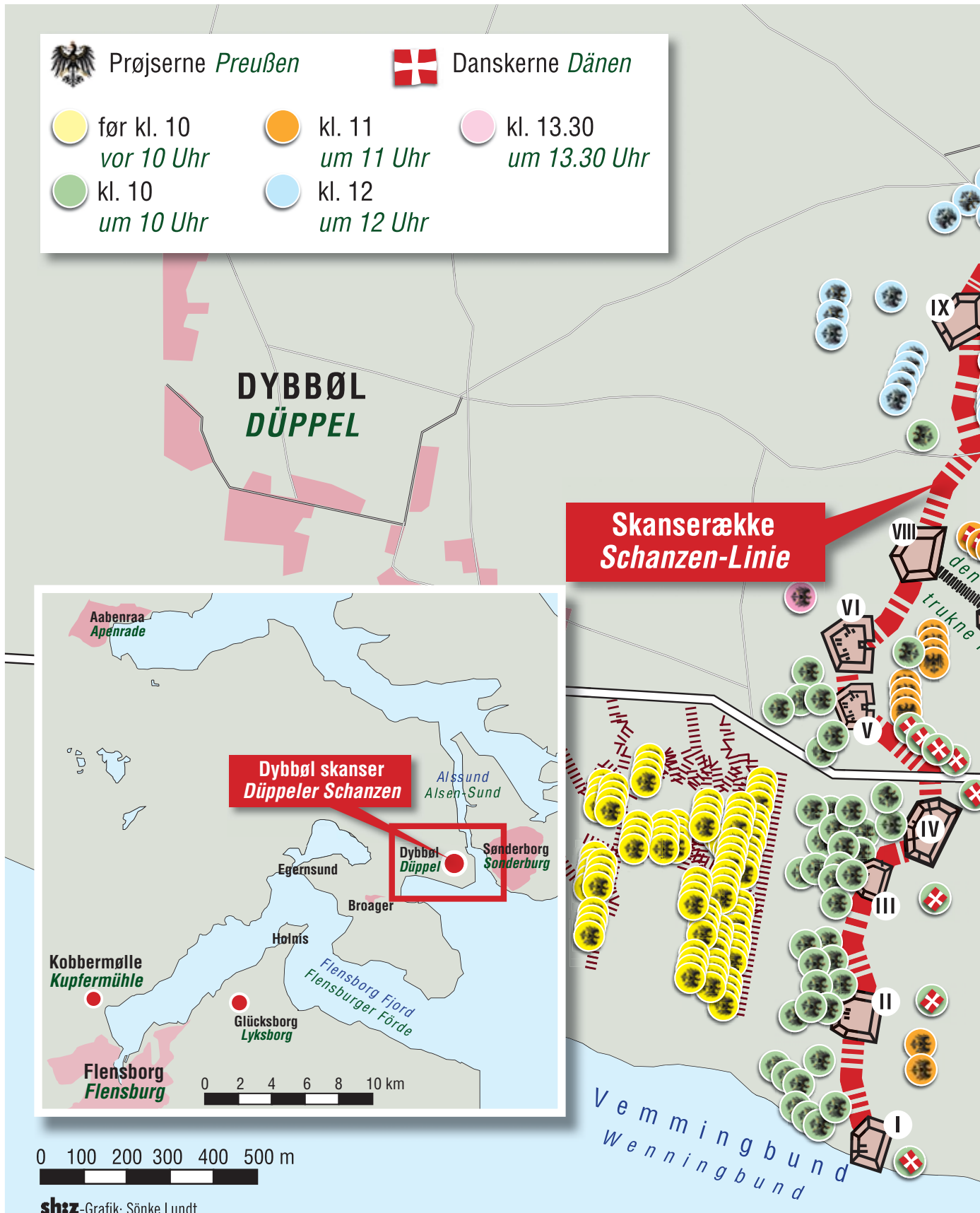
erfolg-im-beruf.de



Stormen på Dybbøl Banke

Der Sturm auf die Düppele

 Prøjserne <i>Preußen</i>	 Danskerne <i>Dänen</i>	
 før kl. 10 <i>vor 10 Uhr</i>	 kl. 11 <i>um 11 Uhr</i>	 kl. 13.30 <i>um 13.30 Uhr</i>
 kl. 10 <i>um 10 Uhr</i>	 kl. 12 <i>um 12 Uhr</i>	



den 18. april 1864

r Schanzen am 18. April 1864





Filmen tegner også et billede af den usædvanligt hårde vinter 1864. Der Film zeichnet auch die besonders harte Witterung im Winter 1864 nach. PER ARNESEN

Plat, som man ser falde i „1864“, gjorde indtryk: „Der var bare stilhed en lidt kold oktoberdag. Det var gribende.“

I 2007 forvandlede Niels Sejer sønderjyske Højer til en gudsforladt kulisse til „Frygtelig lykkelig“. Og scenografen bag denne gummistøvlewestern har også løftet „1864“s visuelle stil og skabt stor autencitet i en følelsesmæssig realisme med mennesket, kærligheden, savnet og rædslen i centrum. Mellem scenograf og instruktør har diskussionerne ikke kun handlet om kejser Wil-

helms palads og mudrede skyttegrave: „Vi har talt meget om hænder. Man graver en grøft med hænderne, og værktøj er støbt af hænder. Vi ser tings stoflighed, og hvordan tingene er forarbejdet.“

Tiden vil vise, om „1864“ er mere end godt håndværk. De færdige klip er i hvert fald usædvanligt lovende og børster støvet af historien om dansk politik, der gik amok i overmod med støtte fra kultureliten, og fortæller den basale tragedie om at være på det forkerte sted på det forkerte tidspunkt.

2007 verwandelte Niels Sejer das Westküstendorf Højer nahe Tondern in seinem preisgekrönten Film „Frygtelig lykkelig – Fürchterlich glücklich“ in eine gottverlassene Kulisse. Und der Szenograf dieses Gummistiefelwesterns hat auch „1864“ mit seinem visuellen Stil und großer Authentizität in Szene gesetzt. Hier findet man gefühlsmäßigen Realismus mit starken Gefühlen, menschlichen Schicksalen, Liebe, Entbehrungen und Schreckszenarien.

Zwischen Szenograf und Regisseur drehten sich die Diskussionen aber nicht um Kaiser Wilhelms Palast und die verschlammten Schützengraben:

„Wir haben viel über Hände gesprochen. Man gräbt Gräben mit Händen, und Werkzeug wird von Händen geschaffen. Wir sehen rohe Natur, und wie Hände bearbeitet werden.“

Die Zeit wird zeigen, ob „1864“ mehr als nur gutes filmisches Handwerk ist. Der fertige Film ist außergewöhnlich vielversprechend. Er bürstet den Staub von der Geschichte über dänische Politik, die unterstützt von einer Kulturelite in wahrem Übermut Amok gelaufen ist – und die gleichzeitig eine Tragödie für die Einzelpersonen wurde, die sich zu einem falschen Zeitpunkt an einem falschen Ort befanden.

5. MARTS / MÄRZ 1933



Ved rigsdagsvalget får nazisterne i Slesvig-Holsten 53,2 procent af stemmerne, kun overgået af Østpreußen.

Bei den Reichstagswahlen erreicht die NSDAP in Schleswig-Holstein mit 53,2 Prozent nach Ostpreußen den zweithöchsten Stimmenanteil reichsweit.

1. SEPTEMBER 1939

Med en beskydning fra marineskibet „Schleswig-Holstein“ ved Danzig og overfaldet på Polen starter Tyskland Anden Verdenskrig.

Mit Schüssen des Marineschiffs „Schleswig-Holstein“ auf die Danziger Westerplatte und den Überfall auf Polen beginnt Deutschland den Zweiten Weltkrieg.

9. APRIL 1940



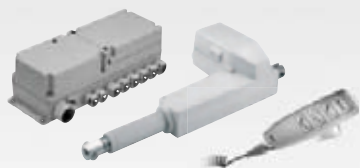
Tyskland besætter det neutrale Danmark. Regeringen affinder sig med det under protest.

Deutschland besetzt das neutrale Dänemark. Die dänische Regierung beugt sich unter Protest der „friedlichen Besetzung“.

Ve vos snakke vi synnejsk

LINAK har rødder i det sønderjyske, og har vokset sig stærk i grænselandet hvor der er et fælles værdisæt på tværs af grænserne. Det giver gode muligheder for udvikling og for at finde den rigtige arbejdskraft - så her bliver vi.

LINAK leverer aktuatorløsninger, der forbedrer menneskers livskvalitet og arbejdsmiljø. Vi er kendt ude i verden for vores høje kvalitet, teknisk avancerede og innovative produkter. Hovedsædet ligger i Guderup på Als, og vi har 25 datterselskaber fordelt over hele verden.



www.linak.com

LINAK® 
WE IMPROVE YOUR LIFE



Damaskus er et af mange brændpunkter, hvor Røde Kors-delegerede hjælper med at lindre nød. Denne tradition har sine rødder i krigen i 1864.
Damaskus ist ein Brennpunkt von vielen, an denen Rotkreuz-Delegierte heute helfen, Not zu lindern. Ihre Wurzel hat diese Tradition im Krieg von 1864.

UNITED NATION RELIEF AND WORKS AGENCY

I håbets tegn

Im Zeichen der Hoffnung

„Slagtebænk Dybbøl“ var første gang, at udsendte fra Røde Kors var tæt på en krig.

I dag hjælper verdens største humanitære organisation overalt på kloden i krigs- og kriseregioner.

Auf der „Schlachtbank Düppel“ waren erstmals Rotkreuz-Delegierte im Einsatz. Heute hilft die größte humanitäre Organisation der Welt in vielen Kriegs- und Krisenregionen. AF / VON STEPHAN RICHTER

Til klingende marchmusik drog soldaterne i kamp ved Dybbøl. National stolthed og misforstået mandlighed frem for medmenneskelighed og medfølelse.

Med en undtagelse: Charles van de Velde. Han høstede på „Slagtebænk Dybbøl“ kun hånlige latter, fordi han ikke

kunne holde til at se mere død og elendighed. Alligevel skrev hans mission historie. Men lad os tage det hele i rette rækkefølge.

24. juni 1859: Der er gloende hedt i det nordlige Italien, hvor 300 000 mand – franskmænd, østrigere, italienere – drager i krig. Ligesom den lille landsby

Mit Marschmusik zogen die Soldaten bei Düppel in die Schlacht. Nationaler Pathos und falsche Männlichkeit statt Menschlichkeit und Mitgefühl. Nicht so Charles van de Velde. Er erntete auf der „Schlachtbank Düppel“ Hohngelächter, weil er das Elend nicht mit ansehen konnte. Und schrieb mit seiner

Mission doch Geschichte. Aber der Reihe nach.

24. Juni 1859. Bei brütender Hitze ziehen in Norditalien 300 000 Mann in die Schlacht – Franzosen, Österreicher, Italiener. So wie fünf Jahre später der kleine Ort Düppel zu einem Wendepunkt im deutsch-dänischen Grenzland wurde, brannte sich an diesem Tag der Ort Solferino

Dybbøl fem år senere bliver vendepunktet i det tysk-danske grænseland, vil den lille by Solferino brænde sig ind i menneskernes hukommelse. Den fornemme schweiziske købmand Henry Dunant oplevede som øjenvidne den voldsomme kamp på slagmarken i Lombardiet, der hører til de blodigste i det 19. århundrede. Over 10 000 soldater faldt, endnu flere blev såret. De sårede og døende råbte fortvivlet om hjælp – om det så bare skulle være en slurk vand. Men der var kun ganske få, der tog sig af dem. Dunant beskrev tragedien i sin bog „Erindringer fra Solferino”. Hans observationer og notater blev afgørende for etableringen af „Røde Kors”, i dag verdens største humanitære organisation.

1863 regnes som Røde Kors' fødselsår. Umiddelbart efter ventede den første indsats forude. I den tysk-danske krig i 1864 skulle to Røde Kors-udsendte – en på tysk og en på dansk side – hjælpe med at lindre sårede soldaters lidelser. Indsatsen skulle være „upartisk og international”, præcis som beskrevet af Guillaume-Henri Dufour. Den franske general regnes i lighed med Dunant til grundlæggerne af Røde Kors.

„Trods fredskongressernes anstrengelser vil der lige så længe, som der er modstridende holdninger, være krige på jorden. Skal man optræde humanitært må man, i stedet for at bruge kræfter på noget, der ikke kan lade sig gøre, nemlig at forhindre krige, i stedet bestræbe sig på at begrænse deres frygtelige konsekvenser“, forklarede Dufour.

På denne baggrund kom Charles van de Velde som en af de første Røde Kors-udsendte op til Slesvig. Hans opgave var at følge slagets gang fra dansk side. Selv om hollænderen havde tjent som marineofficer, besvimeses han ved synet af de mange sårede på feltlazarettet i Sønderborg. „Få denne civilist ud“, skal en af militærlægerne have råbt. Medfølelse er ikke

efterspurgt i en krig.

Men situationen og forholdene var virkelig til at besvime over. Ikke kun ved selve fronten. Charles van de Velde var i første omgang taget til København. Her gjorde han sig forgæves til talsmand for at forstærke den danske hærs sanitære enheder med frivillige. Civilister med et Røde Kors-mærke ville forstyrre hærens enhed og fremprovokere jalousi og indtryk af utidig indblanding i militærets sanitære stab.

På tysk side var Louis Appia med ved fronten. Som uddannet kirurg var schweizeren vant til at se blod og smadrede legemer. De prøjsisk-østrigske kommandanter havde i det hele taget mindre forbehold overfor den schweiziske udsendte med Røde Kors-armbindet. De sørgede for, at han blev fragtet fra det ene afsnit af fronten til det næste. Appia nedfældede skitser af bårer som blev benyttet til at transportere sårede soldater. Han observerede og noterede alt, hvad det kunne medvirke til at afhjælpe de såredes lidelser. Og hele tiden var han meget be-

”

Lige så længe, som der er modstridende holdninger, vil der være krige på jorden.

So lange es Affekte gibt, wird es Kriege auf der Welt geben.

ins Gedächtnis der Menschen ein. Und zwar im wahrsten Sinne des Wortes. Der vornehme Schweizer Kaufmann Henry Dunant erlebte am nächsten Tag in der Lombardei als Augenzeuge die grausamen Folgen des Gemetzels, das zu den blutigsten des 19. Jahrhunderts zählt. Es waren Zehntausende Tote zu beklagen und noch mehr Verwundete. Die Verletzten und Sterbenden flehten um Hilfe – und sei es nur um einen Schluck Wasser. Doch es gab nur wenige, die sich um die Verletzten und Sterbenden kümmerten. Dunant beschrieb die Tragödie in seinen „Erinnerungen an Solferino“. Die Aufzeichnungen wurden zum Fanal für die Gründung des Roten

derung der Not beitragen – unter Wahrung der „Unparteilichkeit und Internationalität“, wie Guillaume-Henri Dufour schrieb. Der französische General gehört wie Dunant zu den Mitbegründern des Roten Kreuzes. „Trotz der Bemühungen der Friedenskongresse wird es, solange die Affekte fortbestehen, Kriege auf dieser Welt geben. Um der Humanität wahrhaft zu dienen, muss man sich, statt der Schimäre nachzujagen, Kriege verhindern zu können, vielmehr darum bemühen, ihre verheerenden Folgen zu verringern“, erklärte Dufour.

So also kam Charles van de Velde als einer der beiden ersten Rotkreuz-Delegierten in den Norden. Er sollte das Geschehen auf dänischer Seite verfolgen. Doch obwohl der Holländer als Marineoffizier gedient hatte, fiel er beim Anblick der Verwundeten im Sonderburger Feldlazarett in Ohnmacht. „Schafft mir diesen Zivilisten vom Halse“, soll einer der Militärärzte gerufen haben. Mitgefühl zu zeigen, war im Krieg nicht gefragt.

Dabei war es wirklich zum Ohnmächtig-Werden. Nicht nur an der Front selbst. Van de Velde hatte sich zunächst nach Kopenhagen aufgemacht. Dort warb er vergebens da-



Et symbol på humanitet: et rødt kors formet af 1800 mennesker foran Brandenburger Tor i Berlin.

Demonstration für die Menschlichkeit: ein Rotes Kreuz aus 1800 Menschen vor dem Berliner Brandenburger Tor.

DRK

vist om sin indsats. „Vores mission er at gøre krigen mere menneskelig – hvis det ikke i sig selv er en modsigelse“, skrev han.

I Røde Kors-lejren i Flensborg, der dengang kaldte sig „Central-Comité af den prøjsiske forening til pleje af på slagmarken sårede og syg-

Kreuzes, der größten humanitären Organisation weltweit.

1863 gilt als das Geburtsjahr des Roten Kreuzes. Gleich nach Gründung stand der erste Einsatz bevor. Im deutsch-dänischen Krieg von 1864 sollten zwei Rotkreuz-Delegierte – einer auf deutscher, einer auf dänischer Seite – vor Ort zur Lin-

für, die Sanitätseinheiten des dänischen Heeres durch freiwillige Helfer zu verstärken. Zivilisten mit Rotkreuz-Abzeichen könnten die „Empfindlichkeit der Armee“ stören oder die militärischen Sanitätsstellen nur eifersüchtig machen „hin-sichtlich jeder freiwilligen Hilfeleistung, die sich in ihre Arbeit einmi-

domsramte krigere”, kom der dagligt nye donationer. Røde Kors-visionæren Henry Dunants Genève-idé begyndte at vinde indpas. Oprindeligt handlede det om at organisere hjælpen for sårede soldater. I dag er Røde Kors og den islamske søsterorganisation Røde Halvmåne tilstede overalt, hvor der er behov for hjælp.

Vi skruer tiden frem. 150 år efter slaget på Dybbøl: Krigene fortsætter – netop nu i Syrien. Hvad Louis Appia og Charles van de Velde var dengang, er René Schulthoff i dag.

Den 42-årige uddannede journalist har i de seneste årtier som udsendt reporter været tæt på næsten alle internationale kriser og brændpunkter: Tjetjenien, Ingusjetien, Eritrea, Afghanistan, Congo, Gaza-striben. I de sidste halve år har Schulthoff ikke længere arbejdet som udsendt journalist, men som udsendt for Røde Kors.

„Allerede efter min første opgave som krigsreporter i Eritrea stillede jeg mig selv spørgsmålet: Du rapporterer hele tiden, kan du ikke mere?“

Det var baggrunden for, at René Schulthoff skiftede til en humanitær organisation. Senere blev hans opgaver som udsendt krigsreporter jævnlige efterfulgt af en indsats i frivillighedens tjeneste.

Netop nu arbejder René Schulthoff for tysk Røde Kors i Beirut. Herfra følger han den humanitære hjælp til nabolandet Syrien og til millioner af flygtninge, som er flygtet fra borgerkrigen i deres land. Alene Libanon med sine fire millioner indbyggere menes at have optaget en million flygtninge. Uden Røde Kors, uden donationer fra Tyskland og Danmark ville de folk i overfyldte flygtningelejre gå til i elendighed og nød.

I lighed med Charles van de Velde og Louis Appia er René Schulthoff på det rene med, at hjælpernes muligheder er begrænsede. „Vi er naturligvis ikke så naive at tro, at vores indsats vil være med til at løse op for konflikten i Syrien. Men Røde Kors kan råbe resten af verden op og gøre opmærksom



Der ligger et øjeblik af perversion i denne indsats mellem omsorg og udsettelse

Es liegt ein Moment der Perversion in dieser Kette von Fürsorge und der Vernichtung

LOUIS APPIA
Rot-Kreuz-Delegierter

på, hvad der foregår og hvad der kan gøres, for at komme uskuldige mennesker til undsætning“, siger han.

Men René Schulthoff ser ikke kun nød og de lidelser, der i sin tid fik Charles van de Velde til at besvime. Schulthoff fortæller om en mor fra den syriske by Homs. Efter at have mistet både sin ægtefælle og den ældste søn i krigen flygtede hun – højgravid – med sine fire børn. Inden hun nåede flygtningelejren i Libanon fødte hun sit femte barn. „Man glemmer aldrig den taknemmelighed man oplever, da kvinden fik en meget beskedent pakke med babymad og børneting“, fortæller han.

På bare to timer er René Schulthoff i bil kørt fra Beirut til den syriske hovedstad Damaskus, hvor Røde Kors-frivillige side om side med syrisk-arabiske Røde Halvmåne-hjælpere med livet som indsats yder humanitær hjælp. Her er mangel på alt: rent vand, madvarer, medicin.

34 frivillige hjælpere fra den

schen wolle“. Auf deutscher Seite war Louis Appia im Einsatz. Als Chirurg war der Schweizer den Anblick von Blut und zertrümmerten Körpern gewohnt. Die preußisch-österreichischen Kommandanten hatten zudem weniger Vorbehalte gegenüber dem Schweizer Delegierten mit dem Rotkreuz-Abzeichen. Bereitwillig brachten sie ihn von Frontabschnitt zu Frontabschnitt. Appia machte Skizzen von Krankenbahnen, mit denen verwundete Soldaten vom Feld abtransportiert wurden. Er beobachtete und notierte, was notwendig ist, um das Los der Opfer zu lindern. Dabei wusste er um die Zweischneidigkeit seines Einsatzes mitten im Schlachtgetümmel. „Unsere Mission ist es, den Krieg menschlicher zu machen – sofern dies nicht einen Widerspruch in sich darstellt“, notierte er.

Im Flensburger Lager des im Januar 1864 gegründeten Preußischen Roten Kreuz – es nannte sich damals noch „Central-Comité des Preußischen Vereins zur Pflege im Felde verwundeter und erkrankter Krieger“ – gingen unterdessen täglich Spenden ein. Die Genfer Ideen des Rotkreuz-Visionsnähers Henry Dunant zogen Kreise. Ursprünglich ging es um die organisierte Hilfe für verwundete Soldaten. Heute sind das Rote Kreuz und die Schwesterorganisation Roter Halbmond überall dort im Einsatz, wo es gilt, Not zu lindern.

150 Jahre nach der Schlacht auf den Düppeler Schanzen. Die Kriege gehen weiter – wie jetzt in Syrien. Was Louis Appia und Charles van de Velde einst, ist René Schulthoff heute. Der heute 42-Jährige berichtete als Auslandsreporter von fast allen Krisenbrennpunkten der vergangenen Jahrzehnte. Tschechien, Inguschetien, Eritrea,

Afghanistan, Kongo, Gaza-Streifen. Seit einem halben Jahr ist Schulthoff nicht als Journalist, sondern als Rotkreuz-Delegierter im Nahen Osten im Einsatz. „Schon nach meinem ersten Einsatz als Kriegsreporter in Eritrea stellte ich mir die Frage: Du berichtest immer, aber vielleicht kannst Du mehr tun?“ So wechselte Schulthoff zum ersten Mal zu einer humanitären Organisation. Später wurden Einsätze als Kriegsreporter immer wieder abgelöst von freiwilligen Diensten.

Schulthoff arbeitet derzeit für das Deutsche Rote Kreuz in Beirut. Von dort begleitet er die humanitäre Hilfe für das benachbarte Syrien und für Millionen von Flüchtlingen, die vor dem dortigen Bürgerkrieg in die Nachbarländer geflohen sind. Allein der Libanon mit seinen vier Millionen Einwohnern hat offiziell eine Million Flüchtlinge aufgenommen. Ohne das Rote Kreuz, ohne die Spenden auch aus Deutschland und Dänemark, würden die überfüllten Flüchtlingslager in Not und Elend versinken. Schulthoff weiß wie einst Charles van de Velde oder Louis Appia, dass die Möglichkeiten der Helfer begrenzt sind. „Natürlich sind wir nicht so naiv zu glauben, dass die Auseinandersetzungen in Syrien durch unseren Einsatz verkürzt werden. Aber das Rote Kreuz kann die Öffentlichkeit aufmerksam machen auf das, was hier passiert und was wir leisten können, um die Not der Menschen zu lindern“, sagt er.

René Schulthoff will nicht nur das Leid sehen, das Charles van de Velde einst ohnmächtig werden ließ. Er erzählt von einer Mutter aus dem syrischen Homs. Nachdem ihr Mann und der älteste Sohn in den Kriegswirren erschossen worden waren, flüchtete sie – hochschwanger – mit den überlebenden vier Kindern. Unterwegs kam das fünfte Kind zur



Erfaringerne fra den dansk-tyske krig indgår i 1. Genève-konvention, som repræsentanter for tolv lande underskriver i august 1864. Im Lichte der Erfahrungen des deutsch-dänischen Krieges unterzeichneten Vertreter von zwölf Staaten im August 1864 die „Erste Genfer Konvention“. DRK

EIGHT@NINE
JACK & JONES

s.Oliver
TALLY WEISS
Talig Smag

TONI
CECIL
GERRY WEBER
SOCCX

BEST SHOPPING

15 JAHRE Kuster
moden
ganz schön anziehend
Hauptstr 25 Leck

Paula
young fashion for Girl

Paul
young fashion for Boy

Hauptstr. 16 A & B 25917 Leck

UDDANNELSE TIL REVISORASSISTENT (m/k)

VI

- er et af de førende revisorselskaber vedr. assistance til danske virksomheder i Tyskland
- tilbyder afvekslende opgaver i tallenes verden
- støtter dig på vejen frem mod dit mål - revisorassistent

DU

- har realeksamen og en god talfornemmelse
- taler dansk
- har let til smil, er venlig og hjælpsom
- har lyst til udfordringer?

Så er du måske den person, vi søger!

Vi glæder os til at modtage din ansøgning!
DANTAX Steuerberatungsgesellschaft mbH
att. Herr Ralph Schnack
Am Oser 7 24955 Harrislee
Tel. 0461 - 700 35 19 schnack@dantax.dk

dantax
din revisor i tyskland.

www.dantax.dk

flensburgfjord

Gästeführungen | Guidede ture
Flensburg Fjord

**Individuelle Führungen | Individuelle ture
FLENSBURG & REGION**

Thema & Termin nach Ihrem Wunsch |
Emner & termin efter dit ønske

ganzjährig
hele året rundt

Sprachen: Deutsch, Dänisch, Schwedisch,
Englisch, Italienisch, Französisch,
Petuh & Plattdeutsch |

Sprog: Tysk, dansk, svensk, engelsk,
italiensk, fransk, petuh & plattysk

10 Sonderführungen | 10 spezielle ture
Düppeler Schanzen | Dybbøl Banke

19.4. - 11.5.2014

NEU NY

Kontakt | Buchungen | Booking:
Flensburg Fjord Tourismus GmbH
Rote Straße 15-17 | 24937 Flensburg
Fon: +49 (0) 461 90 90 920 | Fax: +49 (0) 461 90 90 936
www.flensburg-tourismus.de | info@flensburg-tourismus.de

CITY
APP



Folketingets Præsidium har bevilget tilskud til Nordisk Informationskontor i anledning af 150-året for krigen i 1864.

Nordisk Informationskontor hat aus Anlass des 150-Jahrestages des 1864-Krieges einen Zuschuss vom Präsidium des dänischen Parlamentes erhalten.

INTER • ARRANGEMENTER • ARRANGEMENTER

Dybbøl på skolebænken	Düppel auf der Schulbank
Dybbøl 1864 - oplevet digitalt	Düppel 1864 - digitales Erlebnis
Dybbøl seminar - og hvad så nu?	Düppel Tagung - und was jetzt?
Lone Hertz læser Herman Bangs "Tine" på Sønderborg Slot	Lone Hertz liest Herman Bangs "Tine" in Sønderborg Slot
Kronikkonkurrence - Fremtidsvision. Slesvig 2064.	Essay-Wettbewerb - Zukunftsvision. Schleswig 2064.

TUNGEN • VERANSTALTUNGEN • VERANSTALTUNGEN



norden

Nordisk Informationskontor
i Sønderjylland / Sydslesvig



dybbøldüppel

Info: www.nordisk-info.de

syrisk-arabiske Røde Halvmåne har mistet livet siden krigens udbrud for tre år siden.

„Der er udbredt mangel på respekt for vores mandat“, lyder det vred fra René Schulthoff.

Han tænker blandt andet på den konvoj med hjælp til den ødelagte by Homs, som Røde Kors og FN var fælles om og som blev beskyttet. Den humanitære folkeret, der beskytter Røde Kors-medarbejderne, bliver brudt gang på gang. Fra hvilken side, siger han ikke. Grundpil-

humanitære folkeret, når der lægges hindringer i vejen for at komme indespærrede civilbefolkning, der desperat har behov for mad og medicin til undsætning. „Det er frustrerende“, siger René Schulthoff.

Også Louis Appia var i tvivl efter sin første indsats på skanserne ved Dybbøl. „Der ligger et øjeblik af perversion i denne indsats mellem omsorg og udslettelse“, skrev han. Men det er sikkert, at Røde Kors-hjælpernes indsats „har haft



En mindesten på Dybbøl symboliserer det første armbind, som Louis Appia og Charles van de Velde har båret her. Gedenkstein in Düppel für die erste Rotkreuz-Armbinde, die Louis Appia und Charles van de Velde hier trugen.

lerne af hjælpeorganisationens arbejde er strikt neutralitet. Der tages kun parti for medmenneskelighed.

Men René Schulthoff er klar over, at voldens spiral er svær at stoppe. I Røde Kors-museet i Geneve ridser hvert år kuldens konflikter og krigeriske sammenstød ind i en betonfrie. Alene siden anden verdenskrig er mere end 25 millioner døde på grund af militær vold. Derfor er det, ifølge René Schulthoff, så afgørende vigtigt, at i det mindste Folkerettens konventioner overholdes. Således er konflikten i Syrien i klar modstrid med den

afgørende indflydelse på den måde, hvordan krige opleves i al fremtid“, skriver Stean Schomann i sin netop udendte bog om Røde Kors' historie.

I Syrien-konflikten, beretter René Schulthoff, arbejder hjælpere fra det tyske og det danske Røde Kors side om side på et fælles projekt.

Som den danske reporter Jan Stage sagde: „Hver krig giver et billede af tilstandene på verden.“ Det lyder rigtigt. Røde Kors er et tegn om håb. At bevise og lade stå til er der ikke tale om. Charles van de Veldes visit i feltlazarettet i Sønderborg var ikke forgæves.

Welt, dann erreichte sie das retten- de Flüchtlingslager im Libanon.

„Man vergisst die Dankbarkeit dieser Frau nicht, als sie ein bescheidenes Hilfspaket mit Baby-Nahrung und ein paar Baby-Sachen bekam“, sagt der Rotkreuz-Delegierte.

In nur zwei Stunden ist Schulthoff mit dem Auto von Beirut in die syrische Hauptstadt Damaskus gefahren, wo ehrenamtliche Rotkreuz-Helfer zusammen mit dem syrisch-arabischen roten Halbmond ihr Le-

Prinzipien seiner Hilfsorganisation gehört die strikte Neutralität. Partei wird nur für eine Seite ergriffen – für die Menschlichkeit.

Dabei ist sich Schulthoff bewusst, dass die Spirale der Gewalt schwer zu stoppen ist. Im Genfer Rotkreuz-Museum werden für jedes Jahr die kriegerischen Auseinandersetzungen auf allen Erdteilen in einen Betonfries geritzt. Allein seit Ende des Zweiten Weltkrieges starben nach den Zahlen verschiedener Organisationen mehr als 25 Millionen Menschen durch militärische Gewalt.

Umso wichtiger sei es – so Schulthoff –, dass wenigstens die Völkerrechts-Konventionen eingehalten werden. So sei es im Syrien-Konflikt ein klarer Verstoß gegen das humanitäre Völkerrecht, wenn Hilfsorganisationen der Zugang zur eingeschlossenen Bevölkerung verwehrt werde, obwohl diese dringend mit Lebensmitteln und Medikamenten versorgt werden müsste. „Das frustriert dann schon“, sagt Schulthoff.

Auch Louis Appia hat nach seinem ersten Einsatz auf den Düppeler Schanzen Zweifel gehabt.

„Es liegt ein Moment der Perversion in dieser Kette von Fürsorge und der Vernichtung“, schrieb er. Doch sicher ist auch, dass sich der Einsatz der Rotkreuz-Helfer „auf die Wahrnehmung aller künftigen Kriege ausgewirkt hat“, wie Stefan Schomann in seinem aktuellen Buch über die Geschichte der Hilfsorganisation schreibt.

Im Syrien-Konflikt, berichtet Schulthoff, arbeiten Helfer des deutschen und dänischen Roten Kreuzes in gemeinsamen Projekten zusammen. Wie sagte der dänische Kriegsreporter Jan Stage: „Jeder Krieg ist ein Lehrstück über den Zustand der Welt.“ Wohl wahr. Das Rote Kreuz sorgt für Zeichen der Hoffnung.

Von Ohnmacht kann keine Rede sein; Charles van de Velde war nicht vergeblich im Sonderburger Feldlazarett.

Der er udbredt mangel på respekt for vores mandat.

Es mangelt an Respekt vor unserem Mandat.

RENE SCHULTHOFF
Rot-Kreuz-Delegierter

ben riskieren, um humanitäre Hilfe zu leisten. Es fehlt an allem: sauberes Wasser, Lebensmittel, Medikamente. 34 freiwillige Helfer des syrisch-arabischen Roten Halbmonds haben seit Ausbruch des Krieges vor drei Jahren beim Einsatz für notleidende Menschen ihr Leben gelassen. „Es mangelt an Respekt vor unserem Mandat“, empört sich Schulthoff. Dabei erinnert er an einen Hilfskonvoi in die zerstörte Stadt Homs, der vom Roten Kreuz und den Vereinten Nationen gemeinsam organisiert worden war und unter Beschuss genommen wurde. Das humanitäre Völkerrecht, das die Rotkreuz-Helfer schützt, werde von den Kriegsparteien immer wieder gebrochen. Von welcher Seite genau, sagt der Delegierte nicht. Zu den

APRIL & MAJ / MAI 1940

Det tyske mindretal tiljubler de tyske tropper i Nord-slesvig, men mindretallets ønske om en ændring af grænsen fra 1920 finder ingen støtte i Berlin.

Die deutsche Minderheit jubelt den Besatzern Dänemarks zu, aber Berlin teilt der Volksgruppe mit: Eine Grenzkorrektur gegenüber Dänemark ist nicht erwünscht.

2. FEBRUAR 1943



Nach der deutschen Niederlage in der Schlacht bei Stalingrad wächst der dänische Widerstand gegen die Besatzungsmacht.

Efter det tyske nederlag ved Stalingrad vokser den danske modstand mod besættelsesmagten.

29. AUGUST 1943

Den danske regering opsig samarbejds-politikken med besættelsesmagten. Denne erklærer på baggrund af demonstrationer undtagelsestilstand i Danmark.

Die dänische Regierung kündigt die Zusammenarbeits-Politik mit Deutschland auf. Die Besatzungsmacht verhängt als Folge umfassender Demonstrationen den Ausnahmezustand.

Seit über 90 Jahren für Sie da!



Einrichtungsideen auf über 10.000 m²



SCHULENBURG

Alles lässt sich einrichten



Öffnungszeiten: Mo. - Sa. 10:00 - 19:00 Uhr
Möbel Schulenburg GmbH & Co. KG
Schäferweg 8 | 24941 Flensburg | Tel.: 04 61 / 48 07 50
www.moebel-schulenburg.de

Ein Unternehmen der tejo-Gruppe: über 20x in Norddeutschland und 1x auch in Ihrer Nähe.

Job: Krigsreporter

Beruf: Kriegsreporter

Hvad gør krigen ved menneskene i dag? Der er kun få andre i verden, der fortæller så intenst om det emne som den danske fotograf Jan Grarup. Hans metier har rødder helt tilbage til 1864.

Was Krieg heute den Menschen antut, dokumentiert kaum jemand sonst auf der Welt so intensiv wie der dänische Fotograf Jan Grarup. Die Wurzeln seines Metiers reichen bis 1864 zurück.

AF / VON FRANK JUNG – FOTOS: JAN GRARUP



Uanset om det gælder ødelæggelser, der er forårsaget af menneskeskabte våben eller naturkatastrofer – Jan Grarup dokumenterer konsekvenserne med sit kamera. Her er det jordskælvet på Haiti i 2010. Ob Waffen- oder Naturgewalt: Jan Grarup hält die Folgen fest – hier auf Haiti nach dem schweren Erdbeben 2010.



Palæstinensisk kvinde mellem ruinerne af sit hus efter et israelsk bombeangreb i Gaza. Eine Palästinenserin sitzt nach einem israelischen Bombenangriff vor den Trümmern ihres Hauses im Gaza-Streifen.

GRARUP/LAIF(5)

Krigen i 1864 blev den første i verden, hvor der blev taget fotografier. Dog kom billederne fra slaget først dagen efter, da fremkaldelsen dengang tog meget lang tid. Danske Jan Grarup er kendt for sine billeder fra nutidens krigsskuepladser.

Hans billeder står i voldsom kontrast til hans personlige baggrund. Den nu 44-årige fotograf stammer fra en af Danmarks mest velhavende regioner, fra Nordsjælland i omegnen af København. Siden han som 17-

årig fotograferede et færdselsuheld, som blev offentliggjort i den lokale avis, Helsingør Dagblad, har han specialiseret sig i at fastholde al verdens ulykker med sit kamera.

Første station var Belfast, hvor den dengang 19-årige ved en begravelse for en IRA-terrorist direkte blev impliceret i et attentatforsøg fra "fjendtlige" grupper. Hans billeder blev verdenskendte – og er det fortsat.

Sierra Leone, Rwanda, Kosovo, Afghanistan, Irak, Iran, Somalia, Darfur og andre af ver-

Der Krieg von 1864 war der erste weltweit, in dem die Fotografie zum Einsatz kam. Wenn auch erst am Tag nach dem Kampf auf den Düppeler Schanzen, weil die Belichtungszeiten für das Schlachtgetümmel noch zu lang waren. Auf Bildern von heutigen Kriegsschauplätzen hat sich der Däne Jan Grarup spezialisiert.

Es ist der größte denkbare Kontrast zu seiner Herkunft. Der 44-Jährige stammt aus der wohlhabendsten Region ganz Dänemarks, Nordseeland am Rande Kopenhagens. Doch seit er im Alter von 17 Jahren einen Autounfall fotografiert und das Bild in der Lokalzeitung von Helsingør veröffentlicht hat, hält Grarup Trümmer mit der Kamera fest. Sein erster Brennpunkt war Belfast. Dort geriet der Däne als 19-Jähriger auf einer Beerdigung von IRA-Terroristen in einen Anschlag gegnerischer Gruppen. Grarups Fotos gingen um die Welt – und tun es seitdem.

Sierra Leone, Ruanda, Kosovo, Afghanistan, Irak, Iran, Somalia, Darfur und andere Krisenregionen



© GRARUP/LAIF - HFR



Et billede af et trafikuheld banede vejen for Jan Grarups karriere.

Ein Bild von einem Autounfall legte den Grundstein für die Karriere.

mehr – wo das Grauen in den letzten zwei Jahrzehnten zu Hause war, hat sich Grarup den Blick darauf angetan. Zwischenzeitliche Festanstellungen bei den Zeitungen „Politiken“ und „Ekstra Bladet“ hat er längst zu Gunsten einer freischaffenden Existenz aufgegeben. Mit 200 internationalen Preisen ist der Reporter des



Soldat i den somaliske hovedstad Mogadishu. Soldat in der somalischen Hauptstadt Mogadishu.



I pauserne mellem de israelske bombeangreb prøver indbyggerne i Rafah i Gaza at få fat i alt, hvad der ikke endnu er blevet ødelagt. In den Pausen zwischen den israelischen Bombenangriffen versuchen die Palästinenser in Rafah im Gaza-Streifen, von ihrem Hab und Gut aufzusammeln, was noch nicht zerstört ist.

dens kriseregioner er blot nogle stationer på fotografens rejse. Hvor grusomhederne i de seneste to årtier har vist deres ansigt, da er Grarup til stede for at dokumentere virkeligheden.

Han har opgivet fastansættelser hos „Politiken“ og „Ekstra Bladet“ for at skabe sig en karriere som freelance-fotograf.

Ikke mindre end 200 internationale priser har han som reporter modtaget for sine billeder fra katastrofer rundt omkring på kloden: syv gange fra „World Press Award“, og samtidigt valgte „Unicef“ et af hans billeder til årets foto.

Mange af hans billeder betragtes som kunst, fordi de midt i al lidelse og ødelæggelse kendetegnes af en vis æstetik.

„Ellers ville jo ingen se mine billeder“, har Grarup fornylig forklaret om sit arbejde i kunsttidsskriftet „Art“. Men – understreger han – det er nødvendigt for, at den vestlige verden sensibiliseres, så den ikke glemmer krigenes frygtelige følger, ikke mindst for civilbefolkningerne. Denne mission har dog også



Grusomhederne til trods ligger der en æstetik i billederne.

Bei aller Grausamkeit streben die Bilder nach einer gewissen Ästhetik.

haft personlige omkostninger, som Grarup sidst indrømmede overfor „Berlingske Tidende“.

Han brød dermed et tabu, som berører alle kollegaerne blandt krigsreporterne. I de absolutte "hardcore-situationer" er det efter hans opfattelse ikke muligt at klare sig uden stoffer. Han har også været ramt af posttraumatisk stress og var en overgang syg i mere end tre måneder.

Lars Grarup erkender, at både mængden af de uhyggelige indtryk i konfliktområderne og kontrasterne mellem krigssituationerne og hans arbejdspauser i Danmark har deres pris.

Schreckens inzwischen ausgezeichnet worden, darunter siebenmal der „World Press Award“ und das „Unicef Foto des Jahres“.

Vielen seiner Bilder wird die Kunst attestiert, bei allem Leid und aller Zerstörung eine gewisse Ästhetik zu besitzen. Sonst würde sich seine Arbeiten niemand angucken mögen, sagte Grarup der Kunstzeitschrift „Art“. Das aber sei nötig, um die westliche Welt wachzurütteln für die schrecklichen Folgen von Kriegen vor allem für die Zivilbevölkerung.

Dass er sich selbst für diese Mis-

sion ein Stück weit opfert, bekannte Grarup gegenüber der heimischen „Berlingske Tidende“. Dort brach er ein Tabu, das seinen Worten nach auch Kriegsreporter-Kollegen zu schaffen macht. In „absoluten Hardcore-Situationen“ gehe es mitunter nicht ohne Drogen. Wegen posttraumatischen Stresses war er schon wiederholt krank, einmal sogar über drei Monate. Er erkennt: Die Fülle schlimmer Eindrücke, aber auch die gewaltigen Kontraste zwischen den Kriegsgebieten und seinen Pausen in Dänemark fordern ihren Tribut.



Somaliske flygtninge i ætiopiske Dollo Ado. Somalische Flüchtlinge im äthiopischen Dollo Ado.


WYKER DAMPFSCIFFS-REEDEREI
FÖHR-AMRUM GMBH

M/S Schleswig-Holstein

Föhr

Tysk ø med dansk historie
Deutsche Insel mit dänischer Geschichte



(0 46 67) 940 30
www.faehe.de



Baumschule Lauer

aus Freude am Garten ...
Inh.: Paul Nissen

Frühling im Garten

Montag bis Freitag 9 - 18 Uhr
Samstag 10 - 16 Uhr
Sonntag 10 - 12 Uhr

.....vi taler dansk !

Wir freuen uns auf Ihren Besuch

Inh.: Paul Nissen * Handewitter Straße 8 * 24980 Meyn
Telefon: 0 46 08 / 62 48 * Fax: 15 99 * info@baumschule-lauer.de
www.baumschule-lauer.de



Opførelse af operaen **Carmen**

Fredag den 4. juli - Kunstmuseets have kl 19.30

Instruktion og scenografi: Guido Paevatalu Produktion:
guidOpera i samarbejde med Musik og kulturforeningen
Quedens og Ribe Kunstmuseum.

Billetter: Prisgruppe A - 350 kr Prisgruppe B - 295 kr

Mad må gerne medbringes, drikkevarer må IKKE medbringes.
Sandwich og drikkevarer kan købes i haven.
Der er opsat stolerækker i haven, som åbnes kl 18
Bestilling af operabuffet på Quedens eller Brorsonsminde giver adgang til en reserveret plads i haven.

Billetsalg: Quedens. tlf 75 41 10 50

Quedens v/ Lise frederiksen . Overdammen 10 . DK 6760 Ribe . 75 41 10 50

FLENSBURGER YACHT-SERVICE

Eröffnungsangebot:
10% auf alle Schuhe & Stiefel

Der neue FYS!

GROSSE WIEDERERÖFFNUNG
MIT NEUEM SORTIMENT AM 12. -13. APRIL 2014

SA 12. April 09:00 – 18:00 Uhr
SO 13. April 13:00 – 18:00 Uhr *

PROGRAMM

- Große Eröffnungs-Tombola (pro 10 Euro Einkaufswert 1 Los)
- Show-Spleißen
- Cobb-Grillvorführung
- Und viele weitere maritime Attraktionen

 FLENSBURGER YACHT-SERVICE GMBH · Am Industriehafen 4 · D-24937 Flensburg
www.fys.de

Bitte beachten Sie den GUTSCHEIN in Ihrer TAGESZEITUNG.
shz das medienhaus

*Am Sonntag keine Beratung, kein Verkauf.



Kjeld Clausen (tv) og Arne Hansen ved mindestenen for seks faldne danske soldater på Gl. Aabenraavej 14 i Sønderborg. Kjeld Clausen (links) und Arne Hansen vor dem Gedenkstein für sechs gefallene Soldaten am Alten Apenrader Weg 14 in Sonderburg.

Otte faldne soldater hviler i forhaven *Acht Gefallene ruhen im Vorgarten*

Arne Hansen passer og plejer på eget initiativ et lille anlæg med otte faldne soldater. Anlægget deler familien Hansens forhave på adressen Gl. Aabenraavej 14 tæt ved Dybbøl Banke i Sønderborg.

Arne Hansen bewahrt und pflegt aus eigener Initiative in seinem Garten eine kleine Anlage, in der acht Soldaten bestattet wurden. AF / VON TAGE CHRISTENSEN / FOTOS: TIMO BATTEFELD

Flere beboere på Gammel Aabenraavej i Sønderborg kan lige ud foran gadedøren mærke historiens vingesus med gravstene for faldne soldater i 1864.

Det gælder blandt andet gartner-ægteparret Erica og Arne

Hansen, der har ikke mindre end tre soldatergrave i forhaven, som Irene og Kjeld Clausen på den anden side af gaden har frit udsyn til.

Der er flere andre soldatergrave på Gammel Aabenraavej og i nabolaget få hundrede

Einige Bewohner am Gammel Aabenraavej in Sønderburg können direkt vor ihrer Haustür Geschichte hautnah erleben. Sie wohnen inmitten von Gräbern von Soldaten, die im April 1864 gefallen sind.

Zu diesen Bewohnern zählt das

Gärtner-Ehepaar Erica und Arne Hansen. Die beiden haben nicht weniger als drei Kriegsgräber in ihrem Vorgarten, zu denen Irene und Kjeld Clausen vis-à-vis freie Aussicht haben.

Es gibt viele letzte Ruhestätten am Gammel Aabenraavej und der

2./3. OKTOBER 1943



Danskerne hjælper 7000 jøder til at flygte over Øresund til Sverige for at undgå deportationen til kz-lejre.

Die Dänen helfen rund 7000 einheimischen Juden, über den Öresund nach Schweden zu flüchten und verhindern so die Deportation in Konzentrationslager.

4. JANUAR 1944



En SS-kommando myrder pastor Kaj Munk, en de af mest fremtrædende i modstanden mod nazisterne

Ein SS-Kommando ermordet Pastor Kaj Munk, einen der führenden Köpfe des dänischen Widerstands gegen die Nazis.

1944

I det tyske rigsindendringsministerium er der planer om at forflytte det tyske mindretal i Nordslesvig til Krim for at forbrede landbrugsproduktionen til det tyske rige.

Im Reichsinnenministerium gibt es Pläne, die deutsche Minderheit in Nordschleswig auf die Krim umzusiedeln, um dort die Agrarproduktion zu verbessern.

meter fra skanserne på Dybbøl, hvor prøjserne klokken 4.00 om morgenen indledte et stærkt intensivt bombardement, der varede i seks timer. Da de prøjsiske soldater indledte selve stormen kl. 10, var de seks sydligste skanser kun jordbunker, og kun enkelte observatører var i skanserne. Resten af tropperne var gået i dækning længere bagude.

Efter stormløbet startede evakueringen af de danske tropper til Als, og kl. 14.00 var slaget forbi.

Under de voldsomme kampe i skanserne og i områderne ved Dybbøl faldt alene ved adressen Gammel Aabenraavej 14 otte tapre danske soldater. Der er en større sleben granitsten i et lille anlæg med inskriptionen: Her hviler 6 tapre danske soldater som faldt den 18. april 1864. Indtil 1909 stod et trækors på graven med samme indskrift på tysk.

Der er også en mindesten for premierløjtnant Carl Gustav Rosen fra 9. Regiment og en mindesten mere med inskriptionen: Her hviler en tapper dansk soldat som faldt den 18. april 1864.

Få meter derfra på en grund på den anden side af gaden er der også en mindesten. Her hviler premierløjtnant Ernst Ferdinand Møsting Schmidt også fra 9. Regiment. Og der er yderligere en mindesten for sekondløjtnant Johannes Holger Lindhard fra 9. Regiment på hjørnet af Gammel Aabenraavej og Sønderled.

Og endelig er der på det sydøstlige hjørne af Dybbølstenvej og Østerløkke et tysk mindesmærke for generalmajor Eduard Gustav Ludwig von Raven fra den 10. Preussiske brigade i 1864.

„Gravene er flyttet fra baghaven og ud til forhaven“, fortæller Arne Hansen. Det



Kom mindestenene lidt længere ud til vejen, tror vi, at flere stopper op og får et indblik i historien.

Würden die großen Steine etwas näher an die Straße gerückt, würden sie mehr Aufmerksamkeit erhalten. Dann würden mehr Leute kurz halten und einen kleinen Einblick in die Geschichte bekommen.

ARNE HANSEN
gartner / Gärtner

näheren Umgebung, die sich nur wenige 100 Meter von den Schanzen in Düppel befinden. Genau hier leiteten die Preußen am Morgen des 18. April 1864 um 4 Uhr den Angriff auf die Schanzen mit einem gewaltigen Kanonenbeschuss ein. Das Bombardement dauerte sechs Stunden. Als um 10 Uhr der Sturm der Soldaten losbrach, waren die sechs südlichsten Schanzen nur noch aufgewühlte Erdhaufen, und in den Schanzen befanden sich nur noch einige zurückgebliebene Melder. Die übrigen Soldaten hatten sich in sichere Stellungen zurückgezogen.

Nach dem Sturm und der Eroberung der Schanzen setzte die Evakuierung der überlebenden dänischen Truppen nach Alsen ein. Die Schlacht dauerte bis 14 Uhr.

Unter den heftigen Kämpfen um und in den Schanzen sowie der Umgebung von Düppel fielen allein auf dem Grundstück Gammel Aabenraavej 14 nicht weniger als acht tapfere dänische

Ihr Service Partner Nr. 1



Autohaus Kaim GmbH • Flensburger Str. 2 • 25917 Leck
Tel. (04662) 987 • Fax 87932 • info@autohaus-kaim.de

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

Öffnungszeiten: Mo bis Fr 07:00 - 18:00 Uhr | Sa 08:00 - 12:00 Uhr



FLENSBURG

WACHSENDES ZENTRUM
IM FRIEDLICHEN GRENZLAND
ET CENTRUM I VÆKST
I ET FREDELIGT GRÆNSELAND

WOHNEN
BOLIG

ARBEITEN
ARBEJDE

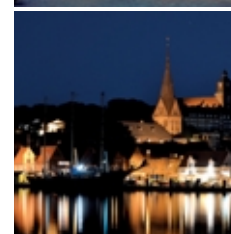
KULTUR
KULTUR

SHOPPING
SHOPPING

AUSBILDUNG
UDDANNELSE

UND VIELES MEHR...
OG MEGET MERE...

LESEN SIE MEHR UNTER
LÆS MERE PÅ
WWW.FLENSBURG.DE



har han fået fortalt af naboer. Huset blev bygget nøjagtig hundrede år efter stormen på Dybbøl – nemlig i 1964. Og i den forbindelse fandt man knogler fra de danske soldater. De blev lagt i en kasse og flyttet ud i forhaven. Ægteparret Erica (79 år) og Arne Hansen (78 år) har tidligere og i 40 år haft et stort gartneri i Staugaard i Dybbøl-området. Det var helt tilfældigt at de købte huset på Gammel Aabenraavej 14 og flyttede ind i 1997.

„Soldatergravene hører ikke med til vores matrikel, og som sådan er det Skov- og Naturstyrelsen, der skal holde anlægget vedlige“, forklarer Arne Hansen på en isnende kold dag i januar.

Men gartneren Arne Hansen har fortsat grønne fingre, og anlægget er flot, uanset om der er sne eller forår. Han sørger for at anlægget er rensset for ukrudt og træer, planter og hæk bliver hele tiden holdt vedlige med klipning. Ægteparret Erica og Arne Hansen, der mødte hinanden på Beder Gartneriskole, synes godt, at det fine anlæg kunne fortjene lidt mere blikfang. To af de større gravstene er efter deres mening trukket lidt for langt tilbage i anlægget.

„Kom mindstenene lidt længere ud til vejene, tror vi, at flere stopper op og får et indblik i historien“, mener Arne Hansen. De har flere gange været på Dybbøl Banke til de årlige mindehøjtideligheder den 18. april, og det vil de også være, når 150 året for stormen på Dybbøl markeres i skanserne.

Soldaten. Ihnen zu Ehren ist ein geschliffener Stein aus Granit in einer kleinen Grünanlage errichtet worden. Die Inschrift lautet: „Hier ruhen sechs tapfere dänische Soldaten, die am 18. April 1864 fielen.“ Bis 1909 befand sich auf dem Grab ein Holzkreuz mit der gleichen Inschrift auf Deutsch.

In der selben Anlage befinden sich auch ein Gedenkstein für Leutnant Carl Gustav Rosen vom 9. Regiment, und ein Gedenkstein über einen unbekanntenen Soldaten mit folgender Inschrift: „Hier ruht ein tapferer dänischer Soldat, der am 18. April 1864 fiel.“

Nur wenige Meter von der Grünanlage auf einem Grundstück auf der gegenüberliegenden Straßenseite befindet sich ein weiterer Gedenkstein. Hier fand Leutnant Ernst Ferdinand Møsting Schmidt ebenfalls vom 9. Regiment seine letzte Ruhestätte. Darüber hinaus befindet sich an der Straßenecke zwischen Gammel Aabenraavej und Sønderled ein weiterer Gedenkstein zu Ehren des gefallenen Unteroffiziers Johannes Holger Lindhard vom 9. Regiment.

Und es wird nicht nur dänischen Gefallenen in diesem Gebiet des einstigen Schlachtfeldes gedacht. Ganz in der Nähe der dänischen Gedenksteine an der südöstlichen Ecke von Dybbølstenvej und Østerløkke befindet sich ein deutscher 1864-Gedenkstein für Generalmajor Eduard Gustav Ludwig von Raven von der 10. Preußischen Brigade.

„Die Gräber auf unserem Grundstück sind seinerzeit aus dem Garten hinter dem Haus in den Vorgarten verlegt wurden, erzählt Arne Hansen. Diese Information hat er vor Jahren von ehemaligen Nachbarn erhalten.

Arne Hansens Haus wurde genau 100 Jahre nach der Schlacht um Düppel, also 1964, errichtet. Während der Bauarbeiten tauchten Knochen ehemaliger dänischer

Soldaten auf. Die sterblichen Überreste wurden in einem Kasten gesammelt und im Vorgarten beigesetzt.

Das Ehepaar Erica (79 Jahre) und Arne Hansen (78 Jahre) betrieb in seiner aktiven Berufszeit 40 Jahre lang eine große Gärtnerei in Staugaard in der nahen Umgebung von Düppel.

Es war mehr oder weniger reiner Zufall, dass sie 1997 das Haus am Gammel Aabenraavej 14 erwarben. „Die Kriegsgräber gehören offiziell nicht zu unserem Grundstück, und damit obliegt die Instandhaltung der Grünanlage eigentlich der dänischen Wald- und Umweltbehörde“, erklärt Arne Hansen an einem eiskaltem Tag im Februar, der zu alles anderem als Gartenarbeit einlädt.

Aber als ehemaliger Gärtner hat Arne Hansen immer noch grüne Hände. Sie tragen dafür Sorge, das die Grabanlage im Vorgarten zu jeder Jahreszeit unkrautfrei, frisch geharkt, passend beschnitten und als ehrwürdig und gepflegt aussieht.

Erica und Arne Hansen, die sich übrigens an der Gärtnerschule in Beder bei Aarhus kennenlernten, wünschen sich für die Gedenkstätte gerne etwas mehr Aufmerksamkeit. Zwei der großen Grabsteine stehen für ihren Geschmack etwas im Abseits.

„Würden die großen Steine etwas näher an die Straße gerückt, würden sie mehr Aufmerksamkeit erhalten, und dann würden mehr Leute kurz Halt machen und einen kleinen Einblick in die Geschichte erhalten“, meint Arne Hansen. Zusammen mit seiner Frau hat er mehrmals an den jährlichen Gedenkfeiern am 18. April teilgenommen, und das Ehepaar wird auch zugegen sein, wenn sich die Erstürmung der Düppeler Schanzen in diesem Jahr zum 150. Mal jährt.



Et anonymt minde: En sten til seks faldne soldater på en gang
Namenloses Gedenken: ein Stein für sechs Soldaten.

20. JULI 1944



Et attentat mod Hitler mislykkes. Blandt modstandfolkene er Jens Jessen, født i Stolteulund ved Tinglev.

Missglückter Attentatsversuch auf Adolf Hitler. Zu den Widerstandskämpfern, die hingerichtet werden, zählt auch Professor Jens Jessen aus Stolteulund bei Tingleff.

FORÅR / FRÜHJAHR 1945



Fra de tyske østområder flygter hundredtusinder til Slesvig-Holsten. Indbyggertallet stiger med 69 %.

Aus den deutschen Ostgebieten flüchten Hunderttausende nach Schleswig-Holstein. Dessen Einwohnerzahl steigt um 69 Prozent.

APRIL & MAJ / MAI 1945

240 000 tyskere flygter i de sidste krigsdage over Østersøen til Danmark, hvor de optages i store lejre. 17 000 dør i Danmark, mere end halvdelen er børn.

240 000 Deutsche flüchten über die Ostsee nach Dänemark. Sie werden in Lagern untergebracht. 17 000 von ihnen sterben dort, mehr als die Hälfte von ihnen Kinder.

WIR SEHEN UNS IN DER FLENS-ARENA! WIR SEHEN UNS IN DER FLENS-ARENA!



/SGFleHa



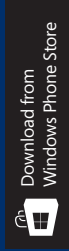
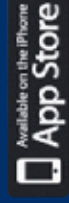
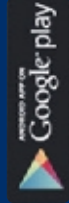
/SGFleHaDK



/DieSGFleHa



/SGFleHa



www.sg-flensburg-handewitt.de

Dybbøl som adresse

Düppel als Adresse

Dybbølgade findes i både Hamborg og København. Men næsten ingen af beboerne aner, hvad navnet står for. *Düppelstraßen gibt es sowohl in Kopenhagen als auch Hamburg. Doch kaum einer ahnt dort mehr, was es mit diesem Namen auf sich hat.*

AF / VON HELGE MATTHIESEN

Düppelstraße
i Hamborg
Düppelstraße
in Hamborg



Efter anden verdenskrig blev Dybbølgade i Hamborg genopbygget. *Auf den Trümmern des Zweiten Weltkriegs entstand die Bebauung der Hamburger Düppelstraße neu.*

Hvorfor Düppelstraße hedder Düppelstraße? Det har Sonja Behrendt (80 år) ikke noget bud på. Siden 1967 har hun boet på Koldingstraße tæt ved krydset med Düppelstraße. Også begrebet Kolding står hun noget uforstående overfor. Hendes naboer, der handler ind i en lille tyrkisk kiosk på den modsatte side af vejen eller lige nyder en øl, er lige-

ledes uvidende. De trækker på skuldrene.

Düppelstraße ligger i Altona Nord i Hamborg. Gaden begynder ved Holsten-banegården. Den er cirka 500 skridt lang og ligger mellem Stresemannstraße og Eckernförder Straße. Musicals teatret „Neue Flora“ ligger lige overfor.

Stort set alle gader i området er navngivet efter navne og begre-

Warum die Düppelstraße Düppelstraße heißt? Davon hat Sonja Behrendt (80) noch nie etwas gehört. Sie wohnt seit 1967 an der Koldingstraße, dort wo sie die Düppelstraße kreuzt. Auch mit dem Begriff Kolding kann sie nichts anfangen. Ihre Nachbarn, die im türkischen Kiosk gegenüber ihrer Wohnung einkaufen oder ein Bier trinken, zucken mit den Achseln. Die Düppelstraße liegt in Altona

Nord. Sie beginnt gleich am Holstenbahnhof und ist etwa 500 Schritt lang zwischen Stresemannstraße und Eckernförder Straße. Das Musicaltheater „Neue Flora“ ist gleich gegenüber. Die Straßen in der Umgebung sind beinahe alle nach Begriffen der Kriege um Schleswig-Holstein benannt. Es gibt den Alsenplatz und die Oeverseestraße, die Gefionstraße, die Kieler-, Eckernförder- und die Augustenburger Straße.

5. MAJ / MAI 1945



Danmark fri igen. En første tysk del-kapitulation medfører, at Danmarks besættelse er forbi.

Dänemark ist durch eine erste Teilkapitulation der Deutschen wieder frei.

8. MAJ / MAI 1945



Hitlers efterfølger Karl Dönitz erklærer i Flensborg, de sidste dages regeringsløse, Tysklands totale kapitulation.

Hitler-Nachfolger Karl Dönitz erklärt in Flensburg die bedingungslose Kapitulation. Die Briten werden in Schleswig-Holstein Besatzungsmacht.

9. MAJ / MAI 1945



På trods af et modsat ønske i det danske mindretal udtaler statsminister Vilh. Buhl: „Danmarks sydgrænse ligger fast.“

Dänemarks Staatsminister Vilhelm Buhl erklärt im Parlament trotz eines gegenläufigen Wunsches der dänischen Minderheit: „Dänemarks Südgrenze liegt fest.“

ber, der er taget fra krigene om Slesvig Holsten. Her findes Alsenplatz og Oeversee-stræbe, Gefionstræbe, samt Kieler-, Eckernförder- og Augustenburger Stræbe. Men er det noget, folk lægger mærke til?

En kvinde pudser apoteksvinduerne i et hus i Düppelstræbe 1. „Aldrig hørt om“, siger hun med slet skjult øst-europæisk dialekt.

Tre unge kommer gående hen ad fortovet. „Aner det ikke“, siger de.

„Før var det her et rigtigt godt område“, fortæller Sonja Behrendt. „Før“ er i hendes verden årene efter anden verdenskrig op gennem 60'erne. Længere rækker hukommelsen ikke i denne del af byen. Omkring 1890, da Altona var en del af Prøjsen, og fremstod som en stolt, selvstændig metropol, blev området udlagt til boligbyggeri i datidens stil. Vejnavnene tog ligeledes udgangspunkt i tiden. Hvad passede bedre til Holstenstræbe end navnene af slagsmarkerne fra

en netop vunden krig?

Frem til første verdenskrig var området her gennemgående bebygget med store Jugendstil-huse. Det var pragtfulde bygninger i fire-fem etager med højt til loftet, der var opført langs Düppelstræbe.

I juli 1943 blev Hamborg og hele denne bydel ødelagt af bombefly. Ruinerne stod langs hele Düppelstræbe, kun hjørnehuset med apoteket overlevede bomberegnet og de efterfølgende ildstørme.

Genopbygningen begyndte i 1951, efter at alle murbrokker og ruinerne forinden var ryddet af vejen. Bygearbejdet stod på helt frem til 60'erne. Så var der atter en Düppelstræbe. Fra den oprindelige gade er dog kun selve forløbet og navnet tilbage.

I 50'erne var der akut behov for boliger. Man byggede lave og forholdsvis simple bygninger. De kunne opføres langt hurtigere end bygningerne omkring år 1900. Lejlighederne var små og blev opvarmet



Mødested for alkoholikere: kiosken overfor stationen. Treffpunkt für Alkoholiker: der Kiosk gegenüber vom Bahnhof. MATTHIESEN (5)

Doch hat das schon jemand bemerkt? Eine Frau putzt die Scheiben einer Apotheke im Haus Düppelstræbe 1. „Nie gehört“, sagt sie mit ost-europäischem Zungenschlag. Drei Jugendliche kommen den Fußweg entlang. „Keine Ahnung“, sagen sie. „Früher war das eine richtig gute Gegend“, erzählt Sonja Behrendt. Früher, das sind für sie die Jahrzehnte nach dem zweiten großen Krieg. Weiter zurück reicht hier keine Erinnerung. Um 1890, als Altona noch zu Preußen gehörte und eine stolze, vaterländisch gesonnene selbständige Metropole war, erschloss man hier

planmäßig ein Baugebiet und verteilte die Namen im Stil der Zeit. Was passte besser zur Holstenstræbe als die Schlachtorte des gerade gewonnenen Krieges? Bis zum Ersten Weltkrieg war das Areal komplett mit großen Wohnhäusern im Jugendstil bebaut. Præchtige Gebäude mit vier bis fünf Stockwerken und hohen Decken standen entlang der Düppelstræbe.

Im Juli 1943 wurde Hamburg und der Stadtteil komplett zerstört. Ruinen säumten die Düppelstræbe, nur das Eckhaus mit der Apotheke überlebte die Bombardierung und die fol-



Dybbøl 2014 Grænse Touren

Düppel 2014 Grenz Tour



Grænseoverskridende cykelløb

Grenzüberschreitendes Radrennen

Mærk det historiske vingesus og prøv hvad det virkeligt vil sige at køre et "Grænse overskridende cykelløb".

Oplev sammenhold og gejst i en unik kulisser når DGI Sønderjylland arrangerer "Dybbøl 2014 Grænse Touren". Det bliver en udfordrende rute, som du ellers aldrig vil have mulighed for at køre.

Der bliver kørt to distancer, en kort og en lang for både landvejscyklisterne og MTB-kørerne, så man kan vælge den rute man føler sig mest udfordret af.

Vær med 9. juni i selskab med 2000 landvejscykelryttere og MTB-kørere. Starten går kl 10 ved Alsion i Sønderborg

Tilmeldingsfrist den 26. maj

Kort rute: 50 km MTB og 95 km Landevej Pris 150 dkr.
Lang rute: 100 km MTB og 155 km Landevej Pris 250 dkr.
Ved tilmelding på løbsdagen +50 kr.

Tilmelding www.dgi.dk/graensetouren

Spüre den Hauch der Geschichte und versuch zu spüren was es heißt, das "Grenzüberschreitende Radrennen" zu fahren.

Erlebe ein Zusammenspiel von Geist und der einzigartigen Kulisse wenn DGI Sønderjylland die "Dybbøl 2014 grenz Tour" arrangiert. Es wird eine herausfordernde Strecke, die du só, sonst nie erleben würdest.

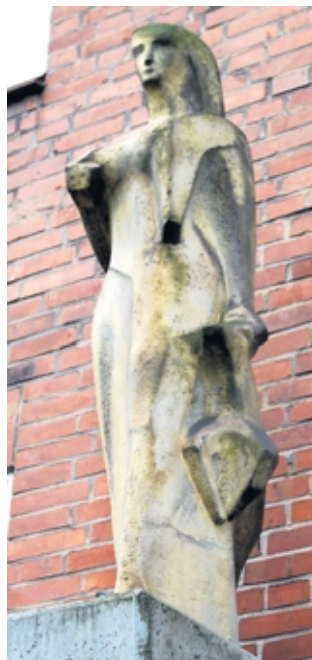
Es werden zwei Distanzen gefahren, eine kurze und eine lange Strecke, die sowohl den normalen Landstraßenradfahrer überlassen ist, als auch den MTB-fahrer. Welche Strecke du wählst und welche dich am ehesten herausfordert, ist dir überlassen.

Sei am 9. Juni mit dabei und feier mit 2000 Radsportlern und MTB-Fahrern. Startzeit des Rennen ist 10 Uhr von Alsion in Sonderburg.

Anmeldeschluss ist der 26. Mai

Kurze Strecke: 50 km MTB und 95 km Landstræbe Preis 150 dkr.
Lange Strecke: 100 km MTB und 155 km Landstræbe Preis 250 dkr.
Anmeldung am 9. Juni möglich – kostet zusätzlich 50 dkr.

Hier anmelden www.dgi.dk/graensetouren



Mange huse er udsmykket med kunst. *Viele der Häuser tragen Kunstwerke.*

med kulovne. Men der var indlagt vand, og der var toiletter til hvert lejemål.

„Lejlighederne var populære“, fortæller Sonja Behrendt. I området boede tjenestemænd som postbude, politifolk og retsbetjente. „Det var ikke de rige, men dem, der boede her, klarede sig godt“, husker hun.

Bygherrerne tog sig råd til lidt luksus. Mange huse er udsmykket med mindre kunstværker: Ceres eller Diana hugget i sandsten, en fløjtespiller som stenrelief, eller en nøgen kvinde med runde former udført i bronze. Hjemstavnskunst eller minder om slagmarker var der efter to tabte verdenskrige ingen efterspørgsel efter. Ingen havde lyst til at blive mindet om store slag, uanset hvor langt i tiden de måtte ligge tilbage.

De små lejligheder er godt nok billige, men utidige. Mange som bor her, har ikke noget alternativ. Det gælder også for de stadig flere ældre kvinder

med meget små pensioner. Også studerende er flyttet til samt indvandrere fra mange forskellige lande. Det eneste alle har tilfælles er meget små indkomster. Problemer med forsømmelse, ensomhed og alkohol er voksende.

Kiosken ved Holstenbangegården er blevet mødested for alkoholikere. Deres hunde generer de forbipasserende. Tidligere tiders gode naboskab og tætte relationer er fortid. Der er ikke længere nogen der ved, hvad Düppel er eller står for. Düppelstraße kunne i dag hedde noget ganske andet. Det vil ingen tage notits af. To verdenskrige har fortrængt alle erindringer om et nationalt stærkt Tyskland. Det gælder ikke mindst for en by som Hamborg, der aldrig har holdt den nationale fane særlig højt.

Kun en enkelt forbipasserende i Düppelstraße nikker genkendende til navnet. Men han er heller ikke fra Hamburg. „Jeg kommer fra Kiel“, røber han.

genden verheerenden. Der Wiederaufbau begann hier 1951, nachdem Trümmer und Ruinen komplett abgeräumt waren. Die Arbeiten zogen sich bis in die 1960er Jahre hin.

Dann gab es wieder eine Düppelstraße. Von der alten war nur der Verlauf und der Name geblieben.

In den 1950er Jahren musste schnell neuer Wohnraum her. Man baute niedriger, einfacher und schneller als um die Jahrhundertwende. Die Wohnungen waren klein und nur mit Kohle zu beheizen. Dafür hatten sie immerhin fließend Wasser und eine Toilette in den eigenen vier Wänden. „Die Wohnungen waren beliebt“, sagt Sonja Behrendt. Es wohnten hier Postbeamte, Polizisten oder Gerichtsdienere; nicht die reichen Leute, aber man kam ganz gut zurecht, erinnert sich die Rentnerin. Die Bauherren leisteten sich einen kleinen Luxus. Viele der Häuser tragen Kunstwerke: Ceres oder Diana aus Sandstein, einen Flötenspieler als Steinrelief und eine üppige nackte Frau in Bronze.

Von einer nachbarschaftlichen Gemeinschaft ist nicht mehr viel übrig. Die kleinen Wohnungen sind zwar billig, aber in vielen Fällen kaum mehr zeitgemäß. Hier wohnt meist nur noch, wer keine Alternative hat. Es leben noch eine Reihe älterer Frauen hier, ihre Renten sind meist schlecht. Studenten haben sich angesiedelt und Menschen, die aus

”

Før var det her et rigtigt godt område.

Früher war das eine richtig gute Gegend.

vielen verschiedenen Ländern stammen. Es eint sie nur die Tatsache, dass sie wenig verdienen. Es gibt Probleme mit Verwahrlosung, mit Einsamkeit und Alkohol; ein Kiosk gegenüber dem Holstenbahnhof ist von Trinkern umlagert, ihre Hunde terrorisieren die Passanten. Die gewachsene Nachbarschaft ist dahin. Erinnerungen an eine andere Zeit, in der jemand wusste, was Düppel bedeutet? Die gibt es hier nirgends mehr.

Die Düppelstraße könnte auch ganz anders heißen. Niemand würde es bemerken. Nach den beiden Weltkriegen ist die Erinnerung an die nationalistisch gedeutete Vergangenheit Deutschlands tief verschüttet. Nur ein einziger Passant hat den Namen schon mal gehört. Ein älterer Herr. „Ich komme aus Kiel“, sagt er.



Musical-teatret „Neue Flora“ ligger ved indgangen af Dybbølgade. Das Theater „Neue Flora“ liegt schräg gegenüber vom Eingang zur Düppelstraße.

10. MAJ / MAI 1945

Danmark indleder et retsopgør mod landsmænd, som har samarbejdet med besættelsesmagten. Det gælder især det tyske mindretal i Sønderjylland.

In Dänemark beginnt eine Rechtsabrechnung gegen Landsleute, die mit der Besatzungsmacht kollaboriert haben. Das betrifft vor allem Mitglieder der deutschen Minderheit in Nordschleswig.

23. AUGUST 1946



Gründung des Bundeslandes Schleswig-Holstein mit der Hauptstadt Kiel.

Slesvig-Holsten grundlægges som tysk delstat med hovedstad i Kiel.

19. OKTOBER 1946

Den danske regering afviser et britisk tilbud om en grænserrevision mellem Danmark og Tyskland uden folkeafstemning.

Die dänische Regierung lehnt das britische Angebot einer Grenzverschiebung zwischen Dänemark und Deutschland auch ohne Volksabstimmung ab.

Velkommen til det rige kulturliv


Sønderborg

Her er et udpluk:



folkBALTICA koncerter

7.-11. maj

Sønderborg, Skelde og Augustenborg

www.sonderborgbilletten.dk

International træskulpturuge

15.-22. juni

Sønderborg Havn – Kongekajen

www.woodsculpture.dk

GRATIS

Parkunderholdning

23. juni

Mølleparken, Sønderborg

GRATIS

Schleswig-Holstein Musik Festival: Sol Gabetta spiller Mendelssohn

9. juli

Koncertsalen Alsion

www.sonderborgbilletten.dk

Afslutningskoncert:

Dansk-tysk Messingblæserakademi

24. juli

Riddersalen Sønderborg Slot

www.messingblaeser.dk

GRATIS

Stella Polaris

29. juli

Sønderborg Slot

www.stella-polaris.dk

GRATIS

Opera i det fri

9. august

Plænen ved Sønderborg Slot

www.kglteater.dk

GRATIS

Idræts- og kulturnatten

22. august

Hele Sønderborg

www.sonderborgkommune.dk

Schleswig-Holstein Musik Festival: Hollywood Sounds

29. august

Koncertsalen Alsion

www.sonderborgbilletten.dk

100 skulpturer i 100 dage

15. juni–22. september

Augustiana, Augustenborg

www.augustiana.dk



Dybbølsgade
i København
Dybbølsgade
in Kopenhagen

Storbyens puls og centralt beliggende: Dybbølsgade i København. Am Puls der Großstadt in zentraler Lage: die Dybbølsgade in Kopenhagen. NISSEN (5)

Fra syndens hule til familieidyl *Von der Sündenmeile zum Idyll*

I Dybbølsgade leves det ægte københavnerliv. In der Dybbølsgade wird Kopenhagen gelebt. AF / VON GWYN NISSEN

Forventningerne var ikke høje, da jeg gik fra Dybbølsbro Station henover Ingerslevgade og stod foran Dybbølsgade. Jeg havde allerede taget turen nedad gaden på Google Maps og noteret mig, at denne gade ikke havde særligt meget at byde på: småkedelig, klassiske fire- og femetagers boliger endende på Enghaveplads, hvor også Flensborggade og San-

kelmarkgade munder ud.

Men selv på en småkold vinterdag blev jeg overmandet af Vesterbro-følelsen. Den kunstneriske stenport for enden af Dybbølsgade fører ind i en helt anden verden. Det er ikke det København, som tusindvis af turister hver dag ser gennem deres smartphone. Det her er den ægte side af hovedstaden – her lever københavnerne.

Dybbølsgade auf Vesterbro. Die Erwartungen waren nicht hoch, als ich mich von der Dybbølsbro Station dorthin begab. Nichts Besonderes, hatte ich mir nach einem Blick auf Google Maps notiert: klassische, vier- und fünfstöckige Wohnhäuser bis runter zum Enghaveplads, wo auch Flensborggade und Sankelmarksgade in Erscheinung treten.

Aber um es vorweg zu nehmen:

Ich wurde selbst an einem kalten Wintertag vom Vesterbro-Feeling übermannt. Wer durch das moderne Steintor in die Dybbølsgade einbiegt, kommt im wahrsten Sinne des Wortes in eine neue Welt.

Hier gibt es keine der Zigtausenden Touristen, die sich Sehenswürdigkeiten per Smartphone anschauen. Aber hier gibt es die echte Seite der Hauptstadt – hier wird Kopenhagen gelebt.

Vesterbro, das war die ärmste

20. APRIL 1947



Ved første landdagsvalg i Slesvig-Holsten opnår det danske mindretal 99.500 stemmer (9,3 procent).

Bei der ersten Landtagswahl in Schleswig-Holstein erreicht die dänische Minderheit 99 500 Stimmen. Landesweit entspricht das 9,3 Prozent.

4. APRIL 1949



Danmark bliver medlem af Nato, efter at forhandlingerne om en nordisk forsvarsunion er strandet.

Dänemark tritt der Nato bei, nachdem gemeinsame nordische Verteidigungspläne gescheitert sind.

23. MAJ / MAI 1949



Forbundsrepublikken Tyskland grundlægges som ny demokratisk stat, idet dets nye grundlov træder i kraft i de tre vestlige besættelseszoner.

Gründung der Bundesrepublik Deutschland, indem das demokratische Grundgesetz in den drei westlichen Besatzungszonen in Kraft tritt.

Vesterbro var engang Københavns fattigste kvarter. Her levede alkoholikere, arbejdsløse, ludere og lommetryve side om side.

Det meste af Vesterbro er gennem de seneste 20 år blevet renoveret. Husenes facader står knivskarpe, der er opstået gårdmiljøer og i alt er der brugt hen ved 4,3 milliarder kroner på at skabe forvandlingen fra syndens hule til perfekt familieidyl. Lejlighederne i Dybbølgade og nabogaderne er efterspurgt.

Men ikke for perfekt, for der er stadig lidt tilovers af det rå Vesterbro fra tidligere. Det er det, der giver denne særlige Vesterbro-følelse og en fornemmelse af, at her vil man gerne bo.

De tre keramikere Gitte Juhl, Dorthe Lind og Mette Meyn har butik og værksted i gaden og har fulgt udviklingen gennem mere end et årti. De savner lidt af det eksotiske Vesterbro, som er gået tabt undervejs: „Der er ikke de samme skæve eksistenser i gaden som før“.

Der er stadig Thai Massage på tilbud i området, men ellers er det familierne, der har overtaget i Dybbølgade. På Sønder Boulevard, der krydser Dybbølgade på halvvejen, er der sat en stopper for den gennemgående trafik og i stedet skabt en grøn kile med legepladser. Der er ingen af tidligere tiders slagterbutikker tilbage i Dybbølgade. I stedet er der kiosker, restauranter og som alle andre steder i København: cykelværksteder.

„Dybbølgade er en af de mest attraktive gader på Vesterbro“, siger Markus Wacker fra ejendomsmæglerkæden Base1.

Han skuer over på den modsatte side af vejen og fortæller om en lejlighed på 126 kvadratmeter, der blev købt i sommeren 2012 for 3,3 millioner kroner, for derefter at blive solgt igen året efter for 4,3 millioner. „Der var nogen, der tjente en million uden at røre en finger“, siger han.

Priserne bliver ved med at stige, for inden længe har Dybbølgade ikke kun en S-

”

Dybbølgade er en af de mest attraktive gader på Vesterbro.

Die Dybbølgade ist eine der attraktivsten Straßen auf Vesterbro.

togstation med indkøbscenter i den ene ende: i modsatte ende på Enghaveplads bygges der lige nu på en metrostation. Det gør området endnu mere attraktiv. „Det gode ved Vesterbro er, at her bor den unge med rasta hår ved siden af advokaten. Der er højt til lofts og det tiltaler folk“, siger ejendomsmægleren.

De fleste beboere i gaden gør sig ingen tanker om gadens historiske navn, men i det lille fælleskontor ved siden af keramikerne må nogen have vidst besked. I „Kontor 1864“ sidder en freelancejournalist tilbage som den sidste på arbejde den dag. „Jeg ved ikke, hvordan de har fundet på navnet. Jeg var her ikke dengang. Men der må være nogen, der har kunnet deres historie“, smiler han og vender tilbage til arbejdet.

Gegend Kopenhagens. Hier gab es Alkoholiker, Arbeitslose, Taschendiebe und Prostituierte an jeder Ecke. Der größte Teil von Vesterbro wurde in den letzten 20 Jahren saniert – 4,3 Milliarden Kronen wurden in den Stadtteil gesteckt, und die Verwandlung ist perfekt: Immobilien in der Dybbølgade und ihren Nachbarstraßen sind gefragt. Aber nicht zu perfekt, denn etwas vom rauen Vesterbro ist geblieben, und

schauf auf die gegenüberliegende Straßenseite. Dort oben im dritten Stock wurde im Sommer 2012 eine 126 Quadratmeter große Wohnung für 3,3 Millionen Kronen gekauft und ein Jahr später für 4,3 Millionen verkauft. „Da hat jemand eine Million verdient ohne sich den Finger krumm zu machen“, sagt Wacker.

Die Preise werden weiter steigen, ist er sich sicher. Neben der S-Bahnstation und dem Einkaufs-



Et journalist-bureau har kaldt sig „1864“. Billedet til højre: et keramikværksted har ligeledes til huse på Dybbølgade. *Eine Büromeinschaft hat sich „1864“ genannt. Bild rechts: eine Keramikwerkstatt zählt ebenfalls zum Gewerbe in der Straße.*

so gibt es noch das besondere Vesterbro Feeling. Die drei Keramikerinnen Gitte Juhl, Dorthe Lind und Mette Meyn haben die Verwandlung über mehr als ein Jahrzehnt miterlebt. Sie hätten gern noch mehr vom exotischen Vesterbro behalten: „Es fehlen die schrägen Existenzen von früher.“

Zwar gibt es immer noch Thai Massagen, aber jetzt wohnen hier Familien. Für sie wurde der Sønder Boulevard für durchgehenden Verkehr geschlossen, damit ein grüner Keil mit Spielplätzen errichtet werden konnte. Von den vielen Schlachterläden in der Straße ist auch keiner mehr übrig. Stattdessen Kioske, Restaurants und jede Menge Fahrradwerkstätten. „Die Dybbølgade ist eine der attraktivsten Straßen auf Vesterbro“, versichert der Makler Markus Wacker von Base1. Er

center Fisketorvet an der Dybbølsbro Station bekommt die Dybbølgade am anderen Ende bald eine eigene Metrostation. „Das schöne an Vesterbro ist, dass hier der junge Mann mit Dreadlocks neben dem Anwalt lebt. Es ist eine gute Mischung und das spricht die Leute an“, glaubt der Makler.

Die meisten Bewohner machen sich keine großen Gedanken über den geschichtsträchtigen Namen der Straße, aber in dem kleinen Gemeinschaftsbüro neben dem Keramikladen wusste jemand Bescheid. Im „Kontor 1864“ sitzt noch ein freier Journalist als letzter bei der Arbeit. „Ich weiß nicht, wie es zu dem Namen gekommen ist – ich war damals nicht dabei. Aber da hat wohl jemand Geschichtsverständnis gehabt“, lächelt er.

29. SEPTEMBER 1949

Delstaten Slesvig-Holsten udsteder Kiel-erklæringen. Den sikrer det danske mindretal og den frisisiske folkegruppe alle demokratiske rettigheder.

Landesregierung und Landtag stellen in der Kieler Erklärung fest: Die dänische Minderheit und die friesische Volksgruppe verfügen über alle demokratischen Bürgerrechte.

22. OKTOBER 1951

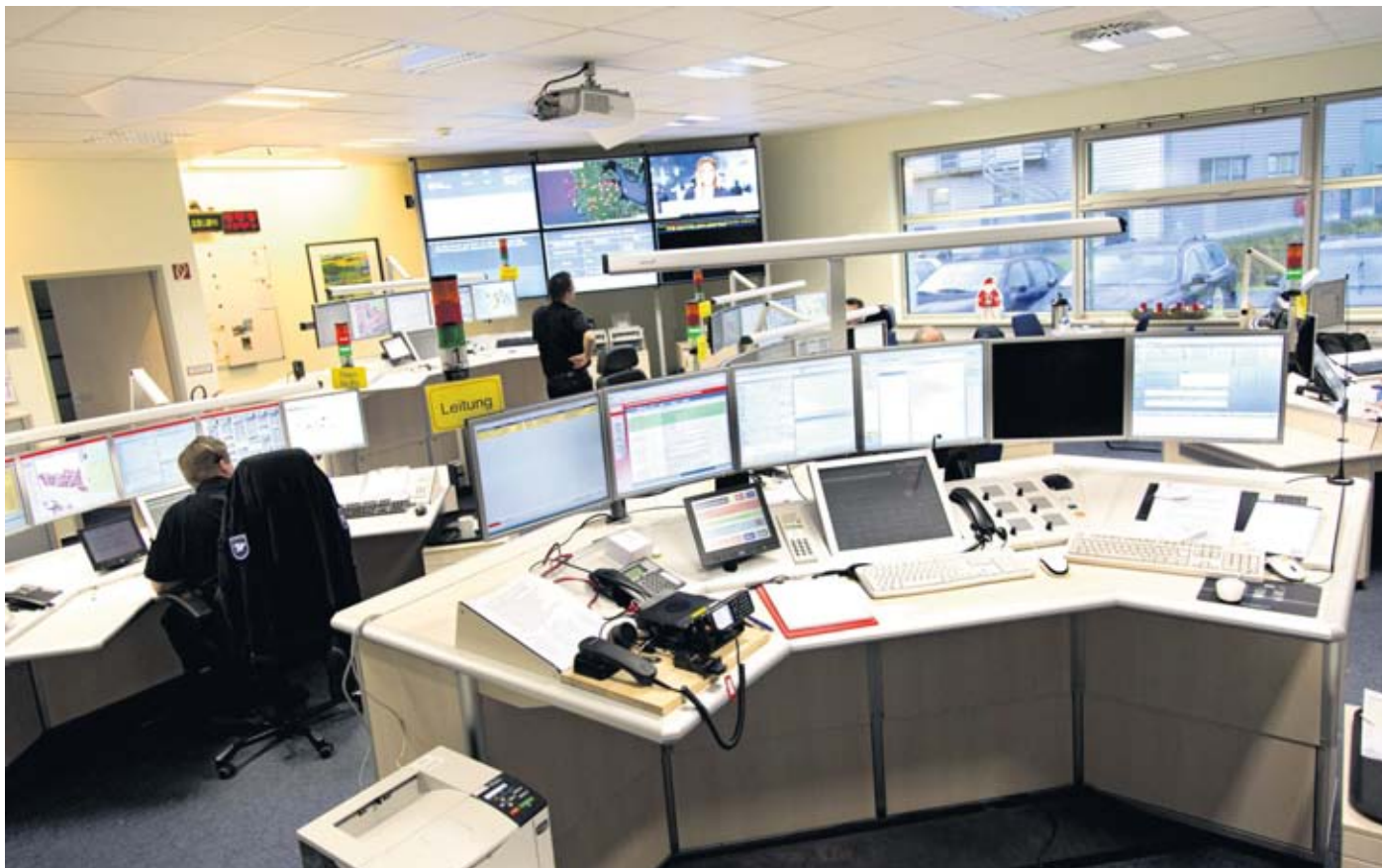
Slesvig-Holsten vil gøre det vanskeligere for SSW at komme ind i parlamentet ved at hæve spærregrensen fra 5 til 7,5 procent. Det annulleres af en domstol.

Schleswig-Holstein will den Einzug des SSW in den Landtag durch eine Anhebung der Sperrklausel von fünf auf 7,5 Prozent erschweren. Das Bundesverfassungsgericht erklärt dies für unwirksam.

1954

Sideløbende med forhandlinger om Vesttysklands optagelse i Nato enes kansler Adenauer og statsminister H.C. Hansen om en løsning af mindretalsspørgsmålet.

Parallel zu Verhandlungen über die Aufnahme der Bundesrepublik in die Nato einigen sich Kanzler Adenauer und Dänemarks Ministerpräsident H.C. Hansen auf eine Lösung der Minderheitenfrage im Grenzland.



Bindeled for samarbejde hen over grænsen i nødtilfælde: Bindeglied für die grenzüberschreitende Kooperation im Alarmfall: Rettungsleitstelle Harrislee.

„Ikke plads til tilfældigheder“ „Kein Platz für Zufälle“

Alarmcentralen i tyske Harreslev er også godt forberedt på danske nødstilfælde.

Die Regionalleitstelle Nord im deutschen Harrislee ist auch auf dänische Notfälle vorbereitet.

AF / VON MARC PEETZ

FOTOS: LARS SALOMONSEN

Lokalet er domineret af talrige billedskærme og monitører. Udefra er Kooperative Regionalleitstelle Nord – eller alarmcentralen – i Harreslev nok ikke ligefrem iøjnefaldende. Men inden for dykker man ind i et absolut hightech-centrum inden for digital kommunikation, overvågelse og

første-hjælp. „Der er ikke plads til tilfældigheder, siger den vagthavende, Frank Gebauer, som sammen med sine tre kollegaer den dag overvåger både Nordfrisland og Slesvig-Flensborg Amter og Flensborg by og i nødstilfælde sørger for hurtig hjælp.

At indsatsområdet af og til

Zahlreiche Monitore und Bildschirme dominieren den Raum. Wirkt die Kooperative Regionalleitstelle Nord in Harrislee von außen eher unscheinbar, entpuppt sie sich von innen als absolutes Hightech-Zentrum für digitale Kommunikation, Überwachung und Erste Hilfe. „Für Zufälle haben wir keinen Platz“, macht Schichtführer

Frank Gebauer dann auch deutlich. Zusammen mit drei Kollegen überwacht er an diesem Tag Nordfrisland, den Kreis Schleswig-Flensburg und die Stadt Flensburg, um im Notfall für Hilfe zu sorgen.

Dass das Einsatzgebiet hin und wieder auch nördlich der deutsch-dänischen Grenze liegt, ist für die Leitstelle Nord kein Problem. Weder

29. MARTS / MÄRZ 1955



Konrad Adenauer og H.C. Hansen underskriver København-Bonnklæringerne om mindretalsrettighederne – parallelt med Vesttysklands optagelse i Nato. Spærregrænsen ved valg ophæves for SSW.

Konrad Adenauer und H.C. Hansen unterschreiben – parallel zur Aufnahme der Bundesrepublik in die Nato – die Bonn-Kopenhagener Erklärungen über Minderheitenrechte. Als Folge des Abkommens wird der SSW bei Bundes- und Landtagswahlen von der 5-Prozent-Klausel befreit.

22. SEPTEMBER 1964

Det tyske mindretal mister sit folketingsmandat, da Slesvigsk Parti trods stemmefremgang ikke klarer 2-procent-spærregrænsen i den danske valglov.

Die deutsche Minderheit in Nordschleswig scheitert mit ihrem Abgeordneten Hans Schmidt an der Zwei-Prozent-Sperrklausel für das dänische Parlament.



Samarbejdet med de danske kolleger fungerer fremragende.

Die Zusammenarbeit mit den dänischen Kollegen funktioniert hervorragend.

også strækker sig hen over den dansk-tyske, er ikke noget problem i alarmcentralen. Heller ikke for de respektive brandværn eller ambulance. Der hjælpes, hvor der er brug for hjælp. „Ganske vist er vi ikke alle dansksprogede her i alarmcentralen, men de fleste kan tale så meget, at man både forstår, hvad der bliver sagt og også kan svare igen. Ellers kan man hurtigt få hjælp fra andre kolleger“, siger Frank Gebauer. Samtidig har man efterhånden

der Rettungswagen noch die Feuerwehr machen Unterschiede und helfen, wo Hilfe benötigt wird.

„Wir können zwar nicht alle Dänisch hier bei der Leitstelle, aber bei den meisten reicht es aus, um sich sehr gut zu verständigen“, sagt Gebauer.

Zudem sei man so gut vernetzt, dass, wenn Fragen auftauchen sollten, man den kurzen Dienstweg per Telefon nimmt, um mögliche Unklarheiten zu klären.

„Die Zusammenarbeit mit den dänischen Kollegen funktioniert hervorragend“, sagt der Schichtführer und weist darauf hin, dass es nicht nur zu Einsätzen im engen Grenzgebiet auf der anderen Seite kommt. „Vor allem der Rettungshubschrauber aus Niebüll leistet schon mal große Hilfe und fliegt dänische Patienten aus dem Grenzgebiet in die Krankenhäuser nach Odense oder Kopenhagen“, so Gebauer. Allerdings brauchen unter anderem die deutschen Not-Ärzte, die die Grenze passieren, eine Zulassung, um auch in Dänemark helfen zu können. Oft komme es nicht

70 802

indsatser indenfor brandværn og redningstjeneste har Leitstelle Nord afviklet i 2013.

70 802 Einsätze aus den Bereichen Feuerwehr und Rettungsdienst hat die Rettungsleitstelle Nord im Jahr 2013 abgewickelt.



Ultramoderne teknik fungerer som hotline til Danmark
Dieser Hörer fungiert in der Zentrale als heißer Draht nach Dänemark

Auch wir sind

NACHTAKTIV!

Ganz einfach:

- // Termin vereinbaren
- // Fahrzeug bis 20 Uhr abgeben
- // morgens ab 6 Uhr abholen – fertig.

www.azf-gruppe.de

AZF
Unternehmensgruppe

24-Stunden-Werkstattservice

Audi Zentrum Flensburg Vertriebs GmbH – Autozentrum Nord GmbH
Liebigstraße 8–10, 24941 Flensburg, Telefon: 0461/902050, www.azf-gruppe.de



Redningshelikopteren fra Nibøl, indviet af prinsesse Benedikte i 2009, flyver patienter fra begge sider af grænsen til store hospitaler.

Fliegt Patienten von beiden Seiten der Grenze in Krankenhäuser: der Rettungshubschrauber in Niebüll, eingeweiht von Dänemarks Prinzessin Benedikte 2009. NFT

et så velfungerende netværk, at i tilfælde af eventuelle spørgsmål kan man hurtigt slå på tråden og ringe til en dansk kollega, for at være på den sikre side.

„Samarbejdet med de danske kolleger fungerer fremragende“, siger den vagthavende og henviser til, at man ikke kun tilbyder hjælp i den tætte grænseregion.

„Især redningshelikopteren hjælper af og til med at flyve danske patienter til de store hospitaler i Odense og København“, siger Frank Gebauer. Men det medfører, at især de tyske læger skal have en særlig tilladelse til at hjælpe på den danske side af grænsen. „Det er ikke ofte, at det danske sprog bruges i alarmcentralen“, fortæller brandmanden fra alarmcent-

ralen. „Men det hænger også sammen med, at når vi bliver tilkaldt til et nødstilfælde i Danmark, så får vi alle nødvendige informationer tilsendt via systemet“, oplyser Frank Gebauer og peger på en af sine mange monitører. På en touchscreen kan han blandt andet hurtigt komme i kontakt med den medicinske alarmcentral i Odense og politiets alarmcentral i Esbjerg.

Og for helt at være på den sikre side, er en anden skærm indrettet på den måde, at mulige spørgsmål til en ulykke, brand eller et nødstilfælde ved hjælp af en dansk oversættelse så også kan stilles på dansk.

„Som jeg allerede sagde det forinden, der er ikke plads til tilfældigheder“, fastholder Frank Gebauer.

vor, dass die dänische Sprache zum Einsatz kommt, erzählt der Feuerwehrmann von der Leitstelle. „Allerdings hängt das auch damit zusammen, dass, wenn wir aus Dänemark angefordert werden, wir oftmals alle relevanten Informationen von den dortigen Leitstellen schon bekommen haben“, berichtet Gebauer und zeigt auf einen seiner zahlreichen Monitore. Doch stehen auf einem Touchscreen unter anderem die Nummern von der medizinischen Notfall-Zentrale in Odense und von der Polizei-Leitstelle in Esbjerg. Und um auf Nummer Sicher zu gehen, ist ein weiterer Bildschirm so eingerichtet, dass mögliche Fragen zum Notfall, zur Art des Feuers, des Unfalls oder Ähnlichem per Knopfdruck sowohl auf Dänisch als auch Englisch gestellt werden können.

„Wie gesagt“, so Gebauer, „für Zufälle haben wir keinen Platz.“

”

De fleste kan tale så meget, at man både forstår, hvad der bliver sagt og også kan svare igen.

Bei den meisten reichen die Sprachkenntnisse aus, um zu verstehen, was gesagt wird, und darauf antworten zu können

8,5

sekunder tager det i gennemsnit, inden der reageres på et alarmopkald via 112.

8,5 Sekunden beträgt die durchschnittliche Reaktionszeit auf den Eingang eines Alarms über 112.

14. JANUAR 1972



Efter kong Frederik IX.s død bliver hans datter Margrethe som Margrethe II. dansk dronning.

Nach dem Tod von König Frederik IX. wird seine Tochter Margrethe als Margrethe II. dänische Königin.

2. OKTOBER 1972



Ved en folkeafstemning siger et klart flertal af danskerne ja til EF. I Sønderjylland er 75 % positive.

Dänemark entscheidet sich in einer Volksabstimmung für den Beitritt zur Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (EWG). In Nordschleswig sind 75 Prozent dafür.

13. JUNI 1978

Som første dansk monark siden 1864 besøger Dronning Margrethe II. officielt det danske mindretal i Sydslesvig.

Königin Margrethe II. besucht als erstes dänisches Staatsoberhaupt seit 1864 offiziell die dänische Minderheit in Südschleswig.



Alles einem unter Dach

Wir laden Sie herzlich ein,
entspannt in den vielen
Geschäften der Holmpassage



zu shoppen, sowie in unserem
Foodcourt die frischen Speisen
zu genießen.

HOLMPASSAGE

EIN STÜCK FLENSBURG

Mo. - Sa. 9.30 - 19 Uhr · Frischemarkt ab 8 Uhr · Tel. 04 61 / 2 19 55 · www.holmpassage.de



Über 700 Parkplätze finden Sie direkt in unserem Parkhaus – **mitten in der Innenstadt!**

8000 arbejder grænseløst

Die Region der Grenzgänger

Pendlere bor først og fremmest i Tyskland og arbejder i Danmark. Der findes stadig hindringer for dem.

Die meisten Pendler wohnen in Deutschland und arbeiten in Dänemark. Hindernisse gibt es für sie immer noch.

AF / VON JENS NYGAARD – FOTOS: LARS SALOMONSEN



Den danske stat tjener gode penge på pendlere. De betaler normal skat, men koster ikke ret meget. Der danske Staat verdient godt an den Grenzpendlern. Sie zahlen ihm normale Steuern, aber kosten ihn nicht viel.

Jürgen Handler, der bor i Harreslev syd for grænsen, er et typisk barn af grænselandet. „Der har altid været dele af familien, der boede nord for grænsen og andre, der boede syd for“, fortæller han. Selv blev han født syd for grænsen, og eftersom familien i Danmark talte tysk, og han også gik i almindelig tysk skole, lærte han først ret sent nabolandets sprog. „Jeg lærte mig dansk af personlige grunde, fra jeg var 16 eller 17 år, og da jeg skulle vælge

en uddannelse, faldt valget også på Danmark“, fortæller Jürgen Handler.

Han studerede medicin i Aarhus, og da han blev færdig som læge i 1988, slog han sig ned i Skovlund, hvor han gik ind i lokalpolitik for Sydslesvigsk Vælgerforening sammen med blandt andre Karl Otto Meyer. Samtidig fik han arbejde som læge i Tønder – og på den måde blev han grænsependler. „Det er jo en noget speciel situation, eftersom man skal finde sig til rette

Jürgen Handler wohnt in Harreslev südlich der Grenze – ein typisches Grenzlandkind. „Es gab immer Familienangehörige, die nördlich und andere, die südlich der Grenze wohnten“, erzählt er.

Handler wurde südlich der Grenze geboren. Und weil die Familie auf dänischer Seite Deutsch sprach, ging er auch in eine deutsche Schule und lernte erst spät die Sprache des Nachbarlandes Dänemark.

„Ich habe aus ganz persönlichen Gründen angefangen, Dänisch zu

lernen. Da war ich etwa 17 Jahre alt und musste mich für eine Ausbildung entscheiden. Die Wahl fiel auf Dänemark“, erzählt Jürgen Handler weiter.

Er studierte Medizin in Aarhus und zog 1988 als ausgebildeter Arzt nach Schafflund. Hier wurde er auch politisch aktiv und hat sich unter anderem mit Karl Otto Meyer für den SSW stark gemacht. Jürgen Handler bekam später eine Anstellung als Arzt in Tønder – und wurde so zum Grenzpendler.

„Es ist eine sehr spezielle Situati-

JANUAR & FEBRUAR 1979



Undtagelsestilstand i Danmark og Slesvig-Holsten i flere uger på grund af en snekatastrofe

Eine Schneekatastrophe sorgt in Schleswig-Holstein und Dänemark über Wochen für einen Ausnahmezustand.

19. JUNI 1979



Fra nu af er der motorvejsforbindelse mellem Danmark og Tyskland: Overgangen Frøslev ved E 45 indvies.

Die Autobahn-Verbindung zwischen Deutschland und Dänemark ist perfekt: Die Königin und Bundespräsident Walter Scheel weihen den A7-Übergang Ellund ein.

10. MAJ / MAI 1982



Et fælles dansk-tysk dige ved Højer indvies af Dronningen og forbundspræsident Karl Carstens.

Bundespräsident Karl Carstens und Königin Margrethe weihen einen deutsch-dänischen Nordseedeich auf der Festlandseite gegenüber von Sylt ein.

i to systemer, som er ret forskellige“, fortæller Jürgen Handler.

Han meldte sig ind i foreningen Grenzgänger, og i 2004 blev han formand for foreningen. To år før var han vendt tilbage til det danske arbejdsmarked efter at have arbejdet i Flensborg i ti år. Han fik igen arbejde i Tønder, og i dag arbejder han på sygehuset i Aabenraa.

Det er ikke noget tilfælde, at foreningen har det tyske navn Grenzgänger. Langt de fleste pendlere bor nemlig i Tyskland og arbejder i Danmark. „I alt skyder man i dag på, at der er mellem 7000 og 8000 grænsependlere, og heraf er det kun cirka 1000, der bor i Danmark og arbejder i Tyskland. I den danske boomperiode før finanskrisen fra 2005 til 2008 var der op til 18000 pendlere, men antallet på 1000, der bor i Danmark og arbejder i Tyskland, har i hele perioden ligget meget fast. Det samme har for den sags skyld vores medlemstal, som ligger på lidt under 100, fortæller Jürgen Handler.



Med adskillige aktioner har grænsependlerforeningen gjort opmærksom på dens anliggender – ved grænsen. Mit verschiedenen Aktionen hat der Grenzpendlerverein auf seine Anliegen aufmerksam gemacht – an der Grenze.

Han havde selv ikke problemer med sproget, men andre pendlere har i tidens løb mange gange oplevet, at de har fået post fra den danske kommune, hvor de arbejdede – og så kunne de ikke forstå, hvad der stod i brevet. På det seneste er Danmark også begyndt at skifte over til elektronisk kommunikation – og det er en kendt sag, at tyskere i højere grad end danskere er it-analfabeter. „Foreningen blev oprettet

on, weil man sich in zwei unterschiedlichen Systemen zurechtfinden muss“, sagt er.

Er wurde Mitglied des Vereins Grenzgänger und 2004 dessen Vorsitzender. Zwei Jahre davor war er wieder auf den dänischen Arbeitsmarkt zurückgekommen, nachdem er zehn Jahre in Flensburg gearbeitet hatte. Er arbeitete wieder als Arzt in Tøndern. Heute ist Handler im Krankenhaus in Apenrade angestellt.

Es ist kein Zufall, dass der Verein den deutschen Namen „Grenzgänger“ trägt. Denn die meisten Grenzpendler wohnen in Deutschland und arbeiten in Dänemark. „7000 bis 8000 Grenzpendler gibt es wohl insgesamt. Nur 1000 davon wohnen in Dänemark und arbeiten in Deutschland. Vor der Finanzkrise, beim „dänischen Boom“ zwischen 2005 und 2008, pendelten bis zu 18000 Menschen zur Arbeit. Doch die Zahl der Dänen, die in Deutschland arbeiten, hat sich bis heute nicht verändert. Auch die Mitgliederzahl unseres Vereins liegt konstant bei rund 100“, so Jürgen Handler und erzählt weiter: Er selber habe keine Sprachprobleme gehabt, doch viele andere Pendler hätten im Laufe der Zeit festgestellt, dass sie die Inhalte der Briefe, die sie von einer kommunalen dänischen Verwaltung bekamen, gar nicht verstanden. In Dänemark sei zudem die elektronische Kommunikation ausgeprägter als in Deutschland, auch und vor allem auf Verwaltungsebene – das schaffe zusätzlich Probleme für deutsche Grenzpendler.

We welcome students from both sides of the border. The focus areas at University of Southern Denmark Sønderborg are:

- Engineering
- Business studies
- Border region studies

Our university is also the proud home of the unique co-operation with Universität Flensburg concerning a number of Study Programmes in Sønderborg and Flensburg. The co-operation between the two universities has resulted in an international environment with Danish and foreign students, and teachers from both countries.

Campus Sønderborg, ALSION



**HANDS ACROSS
THE BORDER**

i 1987 netop fordi, der var mange, som havde brug for hjælp. Fra cirka 2004 er Infocenter Grænse kommet til, og det har været en gevaldig hjælp for mange grænsependlere“, fortæller Jürgen Handler.

Han ved godt, hvorfor så mange bor i Tyskland og pendler til Danmark for at arbejde.

„Lønnen er nemlig – selv efter at den høje danske skat er blevet fratrukket – væsentligt højere samtidig med, at arbejdstempoet i Tyskland ofte er mere stressende. Vi har specielt blandt vore medlemmer mange håndværkere og mange, som er ansat inden for det sundhedsfaglige område, og de har flere hundrede euro mere til sig selv hver måned, end de ville have i Tyskland, fortæller formanden. Han tilføjer, at mange også føler sig tiltrukket af det ret uddelegerede ansvar på danske arbejdspladser. I Tyskland er det ofte mere hierarkisk. Og så er det billigere at leve i Tyskland end i Danmark.

Som pendler betaler man skat i arbejdslandet, men er samtidig en ret „billig“ skatteborger, eftersom mange ikke bruger biblioteket, børnene ikke går i skole o.s.v. „I tidens løb har Danmark scoret mange penge på pendlerne“, siger Jürgen Handler.

Han er som de andre, der bor i Tyskland og arbejder i Danmark, sygeforsikret via sin danske skat – men han kan også gå til en læge eller komme på sygehuset i Tyskland. Med hensyn til arbejdsløshed vil pendlere få dagpenge i forhold til deres bopælskommune – altså i Tyskland – men de kan også vælge at være med i en dansk A-kasse.

„Vores råd til medlemmerne er, at de skal sørge for at være godt

forsikret“, siger Jürgen Handler. Han kan også se, at fagforeninger er et nyt begreb for mange af de tyske pendlere – men han anbefaler kraftigt at melde sig ind i en dansk fagforening.

Når pensionen så nærmer sig, vil de fleste opleve, at de får pension fra både Danmark og Tyskland. Og her er et område, hvor

grænsependlerne mener, at de bliver uretfærdigt behandlet. I Tyskland siger myndighederne nemlig som noget relativt nyt, at der også skal svares tysk sygeforsikringsbidrag og bidrag til plejeforsikringen af den danske pension.

„Det er penge, som der er betalt skat af i Danmark – som omfatter sygeforsikring. På den måde betaler vi sygeforsikring to gange, og mange af vore medlemmer får skåret en ret stor del af deres pension“, fortæller Jürgen Handler.

Det er et forhold, som foreningen prøver at gøre noget ved. I det hele taget har arbejdet ikke længere så meget med rådgivning at gøre, efter at Infocenter Grænse er kommet til. I stedet prøver foreningen at arbejde politisk og få rettet op på de værste uretfærdigheder. „Generelt kan vi sige, at det går fint med at arbejde i Danmark og bo i Tyskland – så længe man ikke bliver langtidssyg eller arbejdsløs“, fortæller Jürgen Handler.

Han er for øvrigt forundret over den seneste danske debat, der blandt andet drejer sig om børnecheck til udlændinge, der arbejder i Danmark. „Vores medlemmer betaler fuld skat i Danmark. Så skal deres børn selvfølgelig også have en børnecheck“, siger han.



Jürgen Handler –
pendler siden 1988
– Pendler seit 1988.

„Der Verein wurde 1987 gegründet, da viele Pendler Hilfe brauchten. Seit einer Reihe von Jahren gibt es das Infocenter Grenze – dieses Serviceangebot für Grenzpendler bedeutet eine enorme Hilfe“, so Jürgen Handler.

Jürgen Handler hat eine Erklärung dafür, warum so viele Arbeitnehmer in Deutschland wohnen und in Dänemark arbeiten. Die Beschäftigten in Dänemark würden trotz der relativ hohen dänischen Steuerabgaben besser bezahlt als in Deutschland, wo das Arbeits-tempo höher sei und viele Arbeitnehmer gestresster seien. „Unter unseren Mitgliedern sind viele Handwerker und Arbeitnehmer im Gesundheitsbereich. Sie haben netto mehrere 100 Euro mehr im Monat als in Deutschland“, erklärt der Vorsitzende des Pendlerversins. Er fügt hinzu, dass auch das eigenverantwortliche Arbeiten in Dänemark höher geschätzt werde. In Deutschland seien die Arbeitsstrukturen noch immer eher hierarchisch. Und: Die Lebenshaltungskosten in Deutschland sind laut Handler niedriger als in Dänemark. Als Pendler bezahle man seine Steuern in dem Land, in dem man arbeite – sei aber gleichzeitig im steuerlichen Sinne ein „günstiger Bürger“, weil man öffentliche Einrichtungen wie Bibliotheken oder Schulen für die Kinder nicht nutze.

Jürgen Handler ist sich sicher: „In den vergangenen Jahren hat Dänemark eine Menge Geld durch Grenzpendler eingespart“.

Handler ist wie die anderen Pendler, die in Deutschland leben und in Dänemark arbeiten, in Dänemark durch seine Steuern krankenversichert, kann aber im Krankheitsfall auch zu einem deutschen Arzt gehen oder sich in einem deutschen Krankenhaus behandeln lassen.

Bei Arbeitslosigkeit können Pendler den Tagessatz ihrer Wohnort-Gemeinde in Deutschland beantragen oder in die dänische Arbeitslo-

senkasse, die A-Kasse, einzahlen. „Wir raten unseren Mitgliedern, sich gut zu versichern“, sagt Handler. Auch wenn Gewerkschaften für die Grenzpendler vorher keine Rolle spielten, empfiehlt er mit Nachdruck eine Mitgliedschaft in einer dänischen Gewerkschaft.

Wenn das Rentenalter naht, werden die meisten Grenzpendler feststellen, dass sie einen Rentenanspruch sowohl in Deutschland als auch Dänemark haben. In diesem Bereich meinen viele, dass sie ungerecht behandelt würden, denn auf Renten in Deutschland fallen Kranken- und Pflegeversicherungsbeiträge an – seit einiger Zeit auch auf den dänischen Rentenanteil. „Dieses Geld wurde bereits in Dänemark versteuert, also sind die Krankenversicherungsbeiträge auch schon bezahlt. So bezahlen wir zwei Mal für diese Versicherung mit der Folge, dass viele unserer Mitglieder eine Menge Geld verlieren“, erzählt Jürgen Handler.

Der Grenzgänger-Verein setzt sich für die Klärung dieser Verhältnisse ein. Seitdem das „Infocenter Grenze“ Beratung für Grenzpendler anbietet, hat sich die Arbeit des Vereins verändert. Jetzt setzen die Mitglieder auch auf politische Arbeit, um auf dieser Ebene für eine gerechtere Besteuerung zu kämpfen.

„Im Großen und Ganzen kann man sagen, dass es wenige Probleme gibt, wenn man in Deutschland wohnt und in Dänemark arbeitet – so lange man nicht über einen längeren Zeitraum krank oder arbeitslos ist“, erzählt Handler. Er wundere sich allerdings über die aktuelle Diskussion in Dänemark über die Auszahlung des so genannten „børnechecks“ (eine Form des Kindergeldes) für Kinder ausländischer Arbeitnehmer, die in Dänemark arbeiten.

„Unsere Mitglieder zahlen den vollen Steuerbeitrag in Dänemark. Also haben deren Kinder auch einen Anspruch auf das Geld“, sagt er.

6. SEPTEMBER 1983

I København åbner den danske regering et tysk sekretariat for det tyske mindretal som erstatning for det folketingsmandat, som mindretallet mistede i 1964.

Als Ersatz für das verlorene Parlaments-Mandat eröffnet die dänische Regierung in Kopenhagen das Sekretariat für die deutsche Volksgruppe.

24. JULI 1986



Königin Margrethe II. besucht als erstes dänisches Staatsoberhaupt offiziell die deutsche Minderheit in Nordschleswig.

Som første dansk stats-overhoved besøger Dronning Margrethe II. officielt det tyske mindretal.

3. OKTOBER 1990



Wiedervereinigung Deutschlands. Die meisten Dänen sehen den Fall der Mauer mit Freude, der auch die Teilung Europas aufhebt.

Tyskland genforenes. De fleste danskere ser med glæde murens fald, som også ophæver Europas deling.

Der var engang...

da her var krig og ufred

Slagmarken er nu forvandlet
til en fredelig og samarbejdende
grænseregion.

Vi mindes begivenhederne i 1864 og
ærer de faldnes minde.

Vi hylder freden og det
gode samarbejde i 2014.

www.kulturfokus.dk / www.kulturfokus.de



Lars husker altid Dybbøldagen

Düppel immer im Gedächtnis

Grænseløs kærlighed: Flensburg vil altid have en stor plads i den sønderjyske håndboldveteran Lars Christiansens hjerte. Og det ikke kun, fordi han faktisk har fået en plads opkaldt efter sig i byen.

Grenzenlose Zuneigung: Flensburg wird immer einen festen Platz im Herzen des nordschleswigschen Handballstars Lars Christiansen haben. Und das nicht nur, weil in der Stadt ein Platz nach ihm benannt wurde. AF / VON CARSTEN B. GRUBACH



Kultstatus efter 14 sæsoner: den mangeårige SG-helt Lars Christiansen
Nach 14 Spielzeiten Kultstatus: der einstige SG-Champion Lars Christiansen.

16. JUNI 1992



Efter finalen mod Tyskland i Göteborg bliver Danmark for første gang europamester i fodbold.

Im Endspiel gegen Deutschland in Göteborg wird Dänemark mit einem 2:0-Sieg erstmalig Fußball-Europameister.

18. APRIL 1995

75-året for Sønderjyllands genforening: For første gang taler det tyske mindretals formand, Hans Heinrich Hansen, ved en mindehøjtidelighed på Dybbøl.

75-Jahr-Jubiläum für Nordschleswigs Vereinigung mit Dänemark: Erstmals spricht mit Hans Heinrich Hansen ein Vorsitzender der deutschen Minderheit bei einem Gedenken an die Schlacht von Düppel im 1864er-Krieg

1. DECEMBER / DEZEMBER 1996



Danmark og Tyskland beslutter at etablere European Centre for Minority Issues på Kompagnietor i Flensburg.

Dänemark und Deutschland beschließen die Einrichtung des Europäischen Minderheitenzentrums im Flensburger Kompagnietor.

For håndboldveteranen Lars Christiansen er Dybbøldagen den 18. april, årsdagen for slaget ved Dybbøl i 1864, noget ganske særligt. Den sønderjyske fløjspiller, der fra 1992 til 2012 spillede 338 kampe for Danmark, er født 18. april 1972 i Sønderborg.

Det må da have givet anledning til megen spøjs snak med tiden?

Ja, det har altid stået klart, da jeg var yngre – vi var jo aktive med skolen i at markere dagen. Så når man er født i Sønderborg, så er der noget specielt ved Dybbøldag, siger Lars Christiansen. I dag bor han i Juelsminde, har kontor i Kolding og rejser landet tyndt og holder foredrag om sit liv og en fornem håndboldkarriere, der gav ham kultstatus i SG Flensburg-Handewitt, hvor han spillede i 14 sæsoner.

Du er jo vokset op i grænselandet. Hvordan havde du

”

Tyskerne husker folk, der har gjort en forskel og været dem tro.

Die Deutschen erinnern sich an Menschen, die etwas geleistet haben und ihnen treu geblieben sind.

det med tyskerne, inden du flyttede til Flensburg – havde du nogle fordomme?

Nej, jeg er jo vokset op med tre tyske tv-programmer og kun et dansk, så jeg har altid været i tæt kontakt med Tyskland. Jeg er kommet i Flensburg, siden jeg var en lille dreng – derfor var det fedt at spille der i 14 fantastiske år. Jeg lovede bare mig selv at være som jeg er, når jeg kom til Tyskland.



Lars Christiansen er født på årsdagen for slaget ved Dybbøl. Lars Christiansen wurde am Jahrestag der Schlacht bei Düppel geboren. STAUDT

Für den Handballveteranen Lars Christiansen ist der Düppeltag, der 18. April, Jahrestag für die Schlacht bei Düppel 1864, etwas ganz Besonderes. Der Linksaußen aus Nordschleswig, der von 1992 bis 2012 nicht weniger als 338 Länderspiele für Dänemark absolvierte und mehrmals Torschützenkönig der Handball Bundesliga wurde, ist nämlich am 18. April 1972 in Sønderburg geboren worden.

Dieser Zusammenfall muss durch die Jahre doch Anlass für einige lustige Bemerkungen und Anspielungen gegeben haben?

„Ja, ganz bestimmt. Vor allem in meinen jungen Jahren, als wir den Düppeltag in der Schulzeit aktiv begingen. Und wenn man dann auch noch in Sønderburg geboren ist, ist der Düppeltag natürlich etwas ganz Besonderes“, sagt Lars Christiansen.

Denken Sie rechtzeitig daran:

Die Mücken kommen! ...garantiert!

Schauen Sie doch mal rein:
Fliegen-Gitter-Tag
12.+13. April 2014
bei uns!

Mit Mücken- und Fliegengittern nach Maß aus unserer eigenen Fertigung können Sie nachhaltig vorbeugen und ungestört den Sommer genießen! Besuchen Sie unsere Ausstellung, wir beraten Sie gern! ... garantiert!

Unser Gitter-Hit! Das 4-Plus-Gewebe:

- Mehr Licht
- Mehr Durchblick
- Mehr Luftdurchlass
- Mehr Pollenschutz

Überzeugen Sie sich!

NEU!
Ab 2014 bei uns:
Sonnenschutz für Fenster und Türen!
Fragen Sie uns!

SCHMIDT
INSEKTENSCHUTZRAHMEN

Ihr Fliegengitter-Spezialist!

Dorfstraße 25 · 24975 Hürup-Weseby · Fon (04634) 1705 · www.insekten-schmidt.de

© gestaltung: peter molle forenzen grafik-design, flensburg



I 2012 jubler Lars Christiansen over den danske sejr over Serbien ved EM i håndbold 2012. 2012 fejrer Lars Christiansen als Nationalspieler den Sieg Dänemarks gegen Serbien im Endspiel der Handball-EM 2012. DPA

Hvad er forskellen på at bo i Flensburg og Sønderborg?

Jeg har haft det godt med at bo i Flensburg – der er ikke den store forskel, da Flensburg er meget dansk. Men en fed ting i Tyskland er, at der leves mere ude end hjemme – i hjemmet er man mere for sig selv. Tyskerne spiser meget ude og går på café. Ellers er Flensburg en fantastisk flot og hyggelig by! Jeg kunne i dag godt bo i både Sønderborg og Flensburg – altså slå mig ned der for altid. De to byer har begge meget charme og minder en del om hinanden med masser af vand m.m.

Som noget helt enestående har du fået en plads opkaldt



En fed ting i Tyskland er, at der leves mere ude end hjemme. Tyskerne spiser meget ude og går på café.

Das Schöne an Deutschland ist, dass man dort mehr draußen als drinnen lebt.

Heute wohnt er in Juelsminde in Mitteljütland, hat sein Büro in Kolding und reist kreuz und quer durchs Land mit Vorträgen über sein Leben und die einzigartige Handballkarriere, die ihm bei der SG Flensburg-Handewitt Kultstatus einbrachte. Hier spielte er immerhin 14 erfolgreiche Jahre.

Du bist ja im Grenzland aufgewachsen. Wie war dein Verhältnis zu den Deutschen, bevor du nach Flensburg umgezogen bist? Hattest du Vorurteile?

Nein, ich bin ja mit drei deutschen Fernsehprogrammen und nur einem dänischen Sender aufgewachsen. Deshalb gab es immer einen engen Kontakt zu Deutschland. Schon als ich ein kleiner Junge war, besuchten wir öfters Flensburg. Auch deshalb war es für mich einzigartig, diese 14 phantastischen Jahre in der Stadt zu spielen. Ich habe mich stets bemüht, zu bleiben wie ich bin.

Worin besteht der Unterschied, in Flensburg oder in Sønderburg zu wohnen?

Ich habe mich in Flensburg immer sehr wohlfühlt. Es gibt da keinen großen Unterschied. Flensburg ist eine sehr dänische Stadt. Das Schöne an Deutschland ist, dass man hier mehr draußen als drinnen lebt, also mehr ausgeht. Die Deutschen essen viel öfters in Restaurants und besuchen Cafés. Flensburg ist eine sehr schöne und gemütliche Stadt. Ich könnte mir sehr wohl vorstellen, sowohl in Flensburg als auch in Sønderburg zu wohnen. Beide Städte haben viel Charme, und durch ihre Lage direkt am Wasser sind sie sich auch sehr ähnlich.

Es muss schon etwas ganz Besonderes sein, einen Platz nach sich benannt zu bekommen. Wie ist dein Verhältnis zu Flensburg heute? Bist du oft in der Stadt, und hast du noch



I februar 2003 besejrer SG Flensburg-Handewitt med Lars Christiansen rivalen THW Kiel i Ostseehallen i Kiel. Im Februar 2003 besiegt die SG Flensburg-Handewitt mit Lars Christiansen den THW in der Ostseehalle.

LIVING SPORTS

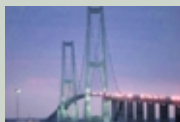
16. SEPTEMBER 1997



Region Sønderjylland-Slesvig grundlægges for et tættere samarbejde på kommunalt niveau.

Die Region Sønderjylland-Schleswig wird für eine enge grenzüberschreitende Zusammenarbeit auf kommunaler Ebene gegründet.

14. JUNI 1998



Øst- og Vestdanmark rykker tættere på hinanden: Storebæltsforbindelsen mellem Fyn og Sjælland indvies.

Ost- und Westdänemark rücken dichter zusammen: Die Querung über den Großen Belt wird eingeweiht.

2. JULI 1998



Dronningen og forbundspræsident Roman Herzog besøger i fællesskab det danske og tyske mindretal.

Bundespräsident Roman Herzog und Königin Margrethe II. besuchen gemeinsam die dänische Minderheit südlich und die deutsche Minderheit nördlich der Grenze.

efter dig i Flensburg. Hvad er dit forhold til folk i Flensburg i dag – er du tit derne og har du venner der, du stadig besøger?

Jeg er stadig tit dernede – kender jo rigtig mange i byen og omkring klubben, så den vil altid have en plads i mit hjerte. Ja, det er noget helt vildt at få opkaldt en plads efter sig i Tyskland og så endda som dansker – det gør mig og min familie rigtig stolt. Tyskerne husker folk, der har gjort en forskel og været dem tro. Derfor er jeg stadig en del af byen Flensburg. Jeg besøger selvfølgelig ofte byen, vennerne og holdet. Og så blev min søn Frederik født i Flensburg den 25. december 2005.

Hvad siger 1864 dig i dag?

I dag er det bare historie. Det vil altid betyde noget, men som historie er, så puttes det efterhånden ned i en skuffe/kasse som noget, der har fundet sted.

Freunde, die du dort regelmäßig besuchst?

Ich bin nach wie vor oft da, ich kenne dort immer noch viele Menschen in der Stadt und im Verein. Beide werden immer einen großen Platz in meinem Herzen haben. Ja, es ist unbeschreiblich, als Däne einen Platz nach sich in Deutschland benannt zu bekommen. Das erfüllt mich und meine Familie mit großem Stolz. Die Deutschen erinnern sich an Menschen, die etwas geleistet haben und ihnen treu geblieben sind. Deshalb habe ich nach wie vor das Gefühl, ein Teil dieser Stadt zu sein. Natürlich besuche ich Flensburg, Freunde und den Verein oft. Immerhin wurde hier auch mein Sohn Frederik am 25. Dezember 2005 geboren.

Was sagt dir das Jahr 1864 heute?

Heute ist das Geschichte. Es wird immer etwas bedeuten, aber wie es mit der Geschichte ist, so wird sie immer weiter in einer Schublade oder einer Truhe verschwinden als etwas, was mal geschehen ist.



LARS CHRISTIANSEN

Fra 1996 til 2010 spillede den snart 42-årige Lars Christiansen for SG Flensburg-Handewitt, hvor han blev regnet for en af klubbens allerbedste spillere.

Han var i 2004 med til at vinde det tyske mesterskab for klubben. Med 2875 mål er han historiens næstbedste målskytte i Bundesligaen.

Pladsen foran SG Flensburg-Handewitts hjemmebane, Campushalle, er opkaldt efter den danske fløjspiller og hedder Lars-Christiansen-Platz. Lars Christiansen er også optaget i Hall of Fame i det tyske håndboldtidsskrift „Handballmagazin“.

Zwischen 1996 und 2010 spielte der bald 42-jährige Lars Christiansen für die SG Flensburg-Handewitt. Hier gilt er als einer der besten Spieler aller Zeiten.

2004 gehörte er der Mannschaft an, die die deutsche Meisterschaft gewann. Mit 2875 Toren ist er der zweitbeste Torschütze aller Zeiten in der Bundesliga.

Der Platz vor der Campushalle, wo die SG Flensburg-Handewitt ihre Heimspiele austrägt, ist nach dem dänischen Linksaußen benannt und heißt Lars-Christiansen-Platz. Lars Christiansen hat auch einen Platz in der „Hall of Fame“ der deutschen Zeitschrift „Handballmagazin“.

80
Jahre

NEHRKORN
QUALITÄT IN BEWEGUNG



RANGE
ROVER



Dine 3 store PARTNERE I FLENSBORG
Kombiner værkstedbesøget og inkøb!

Ford Nehr Korn

Zur Bleiche 49 | Flensburg | 0049-461 99800 | ford@nehrkorn.de

Jaguar & LandRover House Nehr Korn

Liebigstr. 1 | Flensburg | 0049-461 840000 | jaguar@nehrkorn.de

Volvo Zentrum Nehr Korn

Liebigstr. 1 | Flensburg | 0049-461 957900 | volvo@nehrkorn.de

eftersyn · service · reparation · garanti · arbejde · reservedele · dækservice · m.m.

www.nehrkorn.de



vi taler dansk!



Kompetencer til et liv på begge sider af grænsen: *Kompetenzen für ein Leben auf beiden Seiten der Grenze: Nils Tästensen, Anna-Laura Seifermann, Julia Steffensen, Birger Schmidt (fra venstre til højre / von links nach rechts).*

WASMUND

At læse i Mini-Danmark *Studieren in Klein-Dänemark*

Dansk og tysk smelter sammen på studiet International Management på campus i Flensborg – ikke bare sprogligt, men også mentalt. Fire studerende fortæller. *Im Studiengang Internationales Management auf dem Flensburger Campus fließen Deutsch und Dänisch ineinander – nicht nur sprachlich, sondern auch mental. Vier Studenten erzählen.* AF / VON SARA WASMUND

Det er fredag formiddag ved 11-tiden. Kantine på Campus i Flensborg fyldes med studerende og en duft af laks. Ved et bord sidder fire studerende blandt deres rygsække, tasker og jakker. Over kaffe og brød giver de deres bud på, hvordan det er at læse på universitetet i det dansk-tyske grænseland.

Julia Steffensen (24) er fra Flensborg, Birger Thomsen (22) kommer fra Kolding, Nils Tästensen (23) stammer fra Løgumkloster, mens Anna-Laura Seifermann (20) er længst væk hjemmefra – hun er fra Baden-Baden i Sydtykland. De fire unge læser sammen på tredje semester. International Management er et

Es ist Freitagvormittag, 11 Uhr. Die Mensa auf dem Flensburger Campus füllt sich mit Studenten und dem Geruch von Seelachsfilet. An einem Tisch am Eingang sitzen vier Studenten zwischen Rucksäcken, Taschen und Winterjacken. Heute kommen neben Kaffee und belegten Brötchen Fragen und Antworten zum Studium im deutsch-

dänischen Grenzland auf den schwarzen Mensatisch. Die Flensburgerin Julia Steffensen (24), Birger Schmidt (22) aus dem dänischen Kolding, Nils Tästensen (23) aus dem nord-schleswigschen Lügumkloster und Anna-Laura Seifermann (20) aus dem süddeutschen Baden-Baden studieren im dritten Semester des deutsch-dänischen

NOVEMBER 1998

Nyt samarbejde på sygehusområdet: Sønderjyllands amt lader fremover brystkræft-ramte kvinder strålebehandle på Franziskus-sygehuset i Flensborg.

Beginn einer Gesundheits-Kooperation mit Dänemark. Im Flensburger St. Franziskus-Hospital werden seitdem Tausende von Krebspatienten mit einer Strahlentherapie behandelt.

15. JUNI 2001



Partnerskabsaftale mellem Slesvig-Holsten og Sønderjyllands Amt underskrives på Okseøerne.

Auf den Ochseninseln in der Flensburger Förde wird ein Partnerschaftsabkommen zwischen Schleswig-Holstein und Sønderjyllands Amt unterzeichnet.

18. APRIL 2002

For første gang deltager danske og tyske soldater i en fælles ceremoni på Dybbøl til minde for de faldne fra 1864.

Erstes gemeinsames Gedenken dänischer und deutscher Soldaten an die Opfer der Schlacht bei Düppel im Jahr 1864.

dansk-tysk studie, og når de slutter med en bachelor om halvandet år, vil de få både danske og tyske eksamenspapirer. Indtil da skal de begå sig i et dansk-tysk studiemiljø, hvortil de studerende kommer med forskellige, sprog, kulturer og baggrund. Var det et bevidst valg?

„Jeg ville gerne væk fra Baden-Württemberg og læse på et tosproget studie. Jeg kommer selv den tysk-franske grænseregion og har altid synes, at det var en berigelse for området. Jeg kan godt lide Skandinavien og i Flensborg kan jeg opleve to kulturer samtidig med at studiet var tiltalende“, siger Anna-Laura om at tage til Flensborg.

Også for Julia var det nærliggende at vælge en studieretning baseret på to kulturer. Hun har gået i dansk skole i Flensborg, taget en uddannelse i Flensborg og tog så studentereksamen på VUC i Aabenraa, inden hun atter krydsede grænsen sydpå. „Det var ind-

lysende for mig, at jeg skulle fortsætte med noget dansk-tysk. Det er en af de store fordele her i regionen, og det er der rigtig mange af mine venner, der benytter sig af. Det er blevet helt normalt i grænseregionen“, siger Julia. Også for Birger var det et bevidst valg at leve et liv mellem to kulturer. Han er opvokset i



Det dansk-tyske er en af de store fordele her i regionen.

Das Deutsch-Dänische ist einer der großen Vorteile hier in der Region.



Julia Steffensen (24)

Studiengangs Internationales Management. In anderthalb Jahren wollen sie ihren Bachelor mit einem deutschen und einem dänischen Titel abschließen, bis dahin bilden sie sich ganz bewusst im Grenzgebiet zweier Nationalitäten und Kulturen. Studieren zwischen Deutsch und Dänisch – eine bewusste Entscheidung?

Anna-Laura sagt: Ja. „Ich wollte

gerne zweisprachig studieren und aus Baden-Württemberg raus. Skandinavien mochte ich immer gerne. Ich komme auch aus der deutsch-französischen Grenzregion und ich habe das immer als bereichernd empfunden. In Flensborg kann ich zwei Kulturen erleben und das Studium war sehr interessant.“

Für Julia lag das Studium inmit-

Mal schnell nach Kopenhagen?

In 35 Min. zum Meeting oder ins Vergnügen

Mit Alsie Express kommen Sie flugs von Sonderburg in die dänische Hauptstadt. Ob beruflich oder privat – dies ist der direkte Weg nach Kopenhagen.

Ab **66 €***
Sonderburg – Kopenhagen

- Schneller Check-in
- Kostenlos parken
- 35 Min. Flugzeit




SONDERBORG AIRPORT

alsieexpress

www.alsieexpress.com

* Wechselskursabhängige Preisschwankungen möglich.

Kolding med en tysk mor og en dansk far. „Studiet er simpelthen skræddersyet til mig. Afhængig af, hvilket sprog mine medstuderende taler, skifter jeg mellem dansk og tysk. Jeg føler mig hjemme i begge sprog – og i begge lande. Derfor var det oplagt for mig at vælge grænseområdet”, siger Birger.

Også Niels er tosproget fra barnsben. Han er opvokset i det tyske mindretal ved Løgumkloster og valgte bevidst en tosproget uddannelse. „Niveauet for tosprøglighed er et helt andet her end i Aarhus eller København, hvor der også tilbydes lignende studier. Det ville jeg gerne fastholde. Tyskland er Danmarks største handelspartner, og jeg vil senere gerne arbejde grænseoverskridende. Det at leve i to kulturer er simpelthen en stor del af min personlige identitet,” siger Niels Tästensen.

De fire har 80 medstuderende. Heraf kommer de ti fra Da-

namark og derudover er der mange fra det danske mindretal. Studiet indledes med intensive sprogkurser på tysk og dansk, mens forelæsningerne foregår på henholdsvis dansk, tysk og engelsk. Når de unge til vejs ende, vil de have en bachelor i Modern Languages.

Det er ikke kun på det sprog-



Jeg kommer fra den tysk-franske grænse-region og har altid syntes, at det var en berigelse for området.

Ich komme aus der deutsch-französischen Grenzregion und fand immer, dass das eine Bereicherung für die Gegend war.



Anna-Laura Seifermann (20)

ten zweier Kulturen nahe. Sie ging in Flensburg auf eine dänische Schule, absolvierte in Flensburg eine Ausbildung, machte ihr Abitur am Voksen-uddannelsescenter (VUC) in Apenrade und kreuzte zum Studium einmal mehr die Grenze und schrieb sich in Flensburg ein.

„Für mich war es klar, dass ich deutsch-dänisch weitermachen wollte. Es ist hier doch längst normal, dass man zwischen den Ländern hin und her pendelt. Viele meiner Freunde machen das so. Für mich einer der großen Vorteile dieser Region!“

Birger entschied sich ebenfalls bewusst für ein Leben zwischen zwei Kulturen. Mit einer deutschen Mutter und einem Dänen als Vater wuchs er in Kolding auf. „Das Studium hier ist wie maßgeschneidert für mich. Je nachdem, wie die Kommilitonen sprechen, rede ich Deutsch oder Dänisch. Ich fühle mich in beiden Sprachen und Ländern gleichermaßen zu Hause. Das Grenzgebiet war daher eine naheliegende Entscheidung.“

Für Niels ist die Zweisprachigkeit von Kindesbeinen an Alltag.

Innerhalb der deutschen Minderheit wuchs er in Süddänemark bilingual auf. Diesen Umstand wollte er im Studium fortsetzen. „Hier lebt man die Zweisprachigkeit auf einem ganz anderen Niveau als beispielsweise in Kopenhagen oder Aarhus, wo auch ähnliche Studiengänge angeboten werden. Das wollte ich mir bewahren. Deutschland ist einer der größten Handelspartner Dänemarks, und ich will später gerne grenzüberschreitend arbeiten. Außerdem ist das Leben zwischen zwei Kulturen ein großer Teil meiner persönlichen Identität.“

Die Vier haben rund 80 Mitstudenten, davon sind zehn aus Dänemark sowie ein Großteil aus der dänischen Minderheit. Zu Beginn des Studiums findet ein Sprachintensivkurs in jeweils Deutsch oder Dänisch statt. Vorlesungen und Seminare finden auf Deutsch, Dänisch und Englisch statt, der Sprachunterricht schließt mit Prüfungen und am Ende mit einem Bachelor in Modern Languages ab.

Für Anna-Laura aus dem Süden war Dänisch eine Herausforderung. „Die Grammatik ist recht

BUND DEUTSCHER



NORDSCHLESWIGER

Düppel 1864

- wir sind Geschichte
- wir machen Geschichte
- wir prägen Geschichte

Die deutsche Volksgruppe wünscht ein erfolgreiches Gelingen zu den Veranstaltungen Düppel 1864.

Hinrich Jürgensen
BDN-Hauptvorsitzender

16. MAJ / MAI 2004



SG Flensburg-Handewitt bliver for første gang tysk håndboldmester. Med flere danske landsholdspillere i spidsen bliver håndboldklubben en grænseoverskridende faktor.

Erstmalig wird die SG Flensburg-Handewitt deutscher Hallenhandball-Meister. Wegen der zahlreichen dänischen Nationalspieler in den Reihen der SG wird der Handballsport in der Region zu einem grenzüberschreitenden Faktor.

lige område, at de studerende opdager forskelligheder mellem dansk og tysk. Også den måde de danske og tyskere undervisere holder deres forelæsninger på, er meget forskellig. „De danske undervisere lægger vægt på, at vi tænker med og deltager, mens deres tyske kolleger står nede foran forsamlingen og afspiller deres viden”, siger Birger. „De tyske undervisere efterlader undertiden et indtryk af at være autoriteter”, tilføjer Niels, mens Anna-Laura konstaterer, at der på dansk side er en nærmest familiær stemning mellem danske undervisere og de studerende.

Det kommer blandt andet til udtryk ved, at den danske underviser præsenterer sig med et „Hej, jeg hedder Poul Erik”, mens hans tyske kollega præsenterer sig med et „Goddag, mit navn er Professor Dr...”

„Danske undervisere spørger ind til tingene og inddrager de studerende i undervisningen.

”

De tyske undervisere efterlader under tiden et indtryk af at være autoriteter.

Die deutschen Dozenten machen teilweise einen autoritären Eindruck.

Mange af dem kommer også fra Erhvervslivet og kan dermed dele ud af deres erfaringer. Det er værdifuldt”, siger Anna-Laura. „De tyske undervisere er derimod meget disciplinerede og fortæller en masse.”

Forskellen mellem de danske og tyske studerende er derimod langt mindre iøjnefaldende, mener de fire.



Niels Tästensen (23)

einfach, aber die Aussprache ist sehr schwierig.“

Nicht nur sprachlich entdecken die Studenten Unterschiede.

Auch die Art und Weise der Dozenten und Professoren unterscheidet sich. „Die dänischen Dozenten legen starken Wert darauf, dass wir mitdenken und mitmachen. Die deutschen stehen eher unten vor der Versammlung und rattern ihre Liste ab“, gibt Birger

ein Beispiel. „Die deutschen Dozenten können teilweise einen autoritäreren Eindruck machen“, sagt Niels und Anna-Laura fügt hinzu: „Auf dänischer Seite herrscht im Institut und zwischen Dozenten und Studenten eine sehr familiäre Stimmung. Tendenziell würde ich bei der Lehre sagen, dass deutsche Dozenten diszipliniert sind und viel erzählen, die dänischen fragen nach,

Tre udstillinger

1864 - 1.200 bøger om krigen

1864 & Sydslesvig

1864 i øjenvidneberetninger

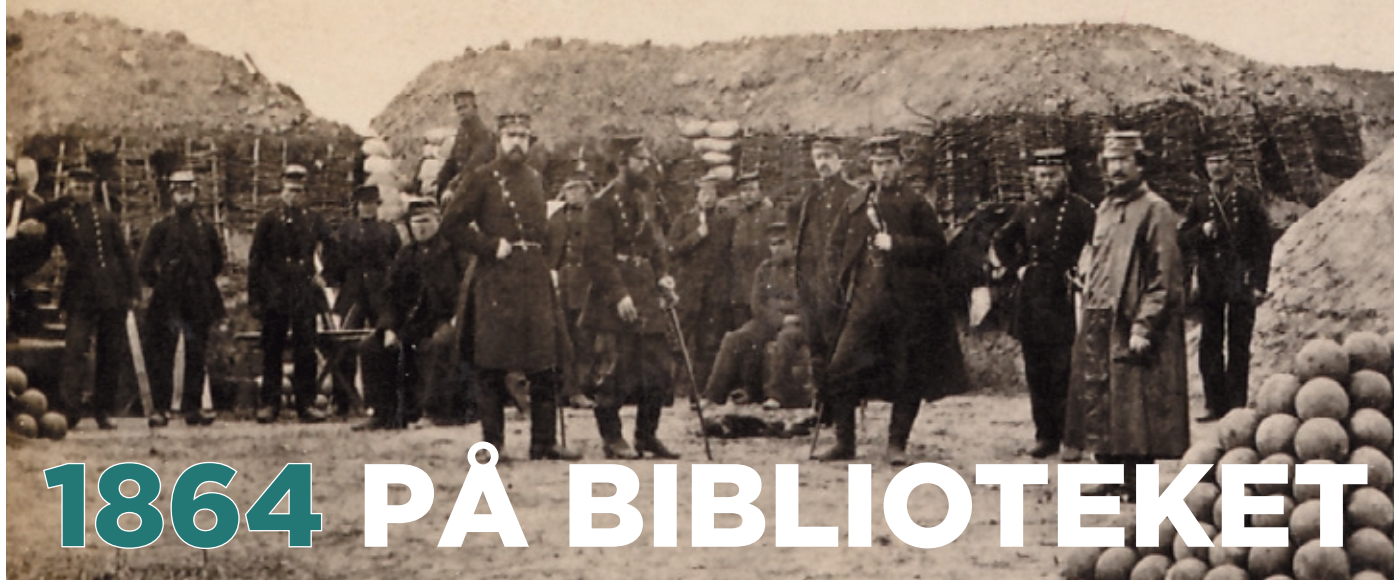


DANSK CENTRALBIBLIOTEK
FOR SYDSLESVIG

Kan ses og lånes hele året

2. - 30. juni 2014

29. sept. - 29. nov. 2014



1864 PÅ BIBLIOTEKET

Det kommer an på den enkeltes personlighed.

Til gengæld er der forskelle i finansieringen af studiet – får man SU eller må man hele tiden søge om den tyske Bafög-støtte? „Jeg er virkelig glad for, at jeg får SU. Mange af mine tyske medstuderende står med en uvished i forhold til, om de har pengene til det næste semester – det er ikke let”, siger Julia. „Dette studie er vel det eneste, hvor studerende fra det danske mindretal kan få SU udenfor Danmark.

Niels undrer sig over, at der ikke er flere danskere, der læser i Flensburg: „Det er en enestående mulighed. Men danskere, der ikke taler tysk, er selvfølgelig udfordret.”

150 år efter slaget på Dybbøl er forholdet mellem dansk og tysk i den unge generation ukompliceret. Forholdet er nærmest blevet venskabeligt i de seneste ti år. „Jeg kan huske, at min Oma ikke var begejstret for, at jeg skulle gå på en dansk skole. I dag siger hun selv, at det var en god beslutning, blandt andet fordi jeg har haft en tosproget opvækst i grænselandet”, siger Julia.

Der er næsten ingen fordomme tilbage, mener Niels. „Jeg har ikke oplevet noget i de senere år. Tilbage i folkeskoletiden måske, men ikke mere. Der er sket meget siden da. Det er nærmest blevet til det modsatte: Når jeg fortæller danskere, at jeg er tosproget og læser i Flensburg, så synes de det er fascinerende og spændende.”

Udviklingen fra krigstidens modsætningsforhold i 1864 til dagens sammenhold på universitetet i Flensburg har de studerende også beskæftiget sig med. Blandt andet har de



Jeg føler mig hjemme i begge sprog – og i begge lande.

Ich fühle mich in beiden Sprachen und Ländern gleichermaßen zu Hause.



Birger Thomsen (22)

besøgt skanserne ved Dybbøl.

150 år senere sidder de i kantinen: En dansker, en tysker, en fra det danske mindretal og en fra det tyske mindretal. Sammen læser de på tysk og dansk og oplever det tosprogede studie som et stort plus for deres personlige udvikling og for karrieren. „I grunden er det her et lille stykke Danmark. Om vi sidder her i kantinen eller går en tur i Flensburg: vores hverdag sammen er tosproget”, siger Birger.

binden uns ein und fordern von uns aktive Gestaltung des Lehrinhalts, beispielsweise in Form von Vorträgen. Der dänische Dozent stellt sich vor uns sagt: ‚Hej, ich bin Poul Erik‘, und die deutschen Profs beginnen mit ‚Guten Tag, mein Name ist Prof. Dr. So-undso‘. Viele dänische Dozenten kommen aus dem Berufsleben, die bringen wertvolle Erfahrungen aus dem Alltag mit.“

Deutsche und dänische Studenten, so die Meinung der Vier, unterscheiden sich indes weitaus

weniger. Da kommt es wirklich auf den Einzelnen an.

Unterschiede gibt es aber bei der jeweiligen Finanzierung des Studiums. Kriegt man jeden Monat Studienunterstützung (SU) – die großzügigere dänische Variante vom Bafög – oder muss man sich immer wieder neu um das deutsche Bafög bemühen? „Da bin ich wirklich froh, dass ich SU bekomme“, sagt Julia. „Viele deutsche Kommilitonen stehen immer wieder verunsichert da und fragen sich ‚oh Gott, wie wird



Mensaen er Flensburg campus' hjerte. Die Mensa: Herz des Flensburger Campus'.

3. SEPTEMBER 2008



Trafikministrene fra Danmark og Tyskland underskriver traktaten om en fast Femern-forbindelse.

Die Verkehrsminister von Deutschland und Dänemark unterzeichnen einen Vertrag über eine feste Fehmarnbelt-Querung für Straße und Schiene.

15. JANUAR 2011



Det danske mindretalsparti SSWs spidskandidat, Simon Faber, vælges til ny overborgmester i Flensburg.

Der SSW-Kandidat Simon Faber aus der dänischen Minderheit wird zum Flensburger Oberbürgermeister gewählt.

5. JULI 2011



Presset af Dansk Folkeparti indfører Danmark toldkontroller ved grænsen – indtil et regeringskifte i efteråret.

Unter dem Druck der Dänischen Volkspartei führt Dänemark wieder Zollkontrollen an der Grenze ein. Sie enden nach einem Regierungswechsel im Herbst.

das mit dem Geld im nächsten Semester?' Das ist nicht leicht. Dieser Studiengang ist wohl mit der einzige, bei dem Studenten aus der dänischen Minderheit außerhalb von Dänemark studieren können und SU erhalten“, erzählt Julia.

Niels wundert sich darüber, „dass so wenig Dänen hier studieren. Das sind doch super-gute Gegebenheiten! Aber die Dänen, die mit Deutsch eher nichts zu tun hatten und haben, sind sprachlich natürlich abgeschnittener.“

150 Jahre nach der Schlacht bei Düppel sei das Verhältnis zwischen Deutschen und Dänen in ihrer Generation mittlerweile frei von Spannungen. Viel habe sich gerade in den vergangenen zehn Jahren zum freundschaftlichen Miteinander verwachsen. „Ich erinnere mich, dass meine Oma früher nicht begeistert war, dass ich auf eine dänische Schule gehen sollte. Heute sagt sie, dass es eine gute Entscheidung war, unter anderem, weil ich hier zweisprachig im Grenzland studieren kann“, so Julia.

Niels fügt hinzu: „Vorurteile gibt es eigentlich überhaupt nicht mehr. Ich habe in den vergangenen Jahren kein einziges Beispiel erlebt. Vielleicht früher mal in der Grundschulzeit, aber seitdem ist viel passiert. Im Gegenteil – wenn Leute in Dänemark mitkriegen, dass ich zweisprachig bin und in Flensburg studiere, finden sie das eher spannend.“

Die Wandlung vom Gegeneinander 1864 auf Düppel zum Miteinander auf dem Campus haben die Studenten auch innerhalb ihres Studiums thematisiert. Beispielsweise mit einer Exkursion auf die Düppeler Schanzen. Anderthalb Jahrhunderte später sitzen sie nun hier in der Mensa auf dem Campus. Studieren zwischen deutscher und dänischer Uni und erleben die Binationalität als großes verbindendes Plus für sowohl eigene Identität als auch Karriere. „Eigentlich studieren wir hier in Klein-Dänemark“, sagt Birger. „Ob jetzt hier in der Mensa oder in der Flensburger Innenstadt: Das zweisprachige Miteinander ist im Alltag angekommen.“



i INTERNATIONAL MANAGEMENT

På Bachelor-studiet International Management kombineres en klassisk erhvervsvidenskabelig grunduddannelse med internationale og socialvidenskabelige emner. Hovedfokus ligger på sprogene dansk og tysk, og den danske bachelor munder ud i to titler, nemlig Bachelor of Languages (fremover Arts) og den danske BA int. Sproguddannelserne kombineres derudover med kulturstudier i Spanien/Latinamerika og Skandinavien. Bachelor-studiet International Management gennemføres i et samarbejde med Syddansk Universitet, men der undervises kun i Flensburg.

Der Bachelor-Studiengang International Management kombinerer en klassiske uddannelse med internationale og socialvidenskabelige emner. Hovedfokus ligger på sprogene dansk og tysk, og den danske bachelor munder ud i to titler, nemlig Bachelor of Languages (fremover Arts) og den danske BA int. Sproguddannelserne kombineres derudover med kulturstudier i Spanien/Latinamerika og Skandinavien. Bachelor-studiet International Management gennemføres i et samarbejde med Syddansk Universitet, men der undervises kun i Flensburg.

Det danske smil
til Flensburg-priser

Krone- brobehandling,
Implantater og Narkosebehandling.



Dr. Bent Borg • Tandlæge

Waldstrasse 13-15 • D-24939 Flensburg
Tlf: 0049 461 144050 • Fax: 0049 461 17885
www.bentborg.com • mail: bb@bentborg.com

Vejen til det tyske marked

Der Weg auf den deutschen Markt

Det tyske marked er eftertragtet i hele verden som springbræt til vækst og accept. *Der deutsche Markt – attraktiv für Unternehmen weltweit als Sprungbrett zu Wachstum und Akzeptanz.*

AF / VON GWYN NISSEN (TEKST/TEXT & FOTOS)

Efter at Universal Robots i 2008 solgte de første robotter på det danske marked, gik den fynske virksomhed som det første efter det tyske eksportmarked – selvfølgelig, kan man næsten tilføje. Universal Robots er i dag på det tyske marked og kan tælle store tyske koncerner som BMW og VW til deres kunder. „Har man klaret det ind på det tyske marked, så er man godt på vej. Så ved kunderne, at man har et innovativt produkt, hvor kvalitet, pris og service passer”, siger Dieter Pletscher, der er ansvarlig for Universal Robots’ salg på det tyske og tysksprogede marked.

Det tyske kvalitetsstempel er til gengæld eftertragtet i hele verden, og det gør, at man kan være sikker på, at konkurrenterne flokkes i Tyskland. Det er en udfordring i sig selv, og betyder ifølge Dieter Pletscher, at mange små og mellemstore virksomheder i Danmark ikke tør binde an med det tyske marked, men i stedet søger til andre eksportmarkeder.

En anden udfordring for mange danske virksomheder er, at der trods nærheden og naboskabet til Tyskland naturligvis er sproglige og kulturelle forskelle.

„Hvis man som dansk virksomhed tror, at man kan tage sit koncept 50 kilometer sydpå og så kopiere det på det tyske marked, så er chancen for succes ikke særlig stor. Mentaliteten nord og syd for grænsen er en anden – også inden for erhvervslivet – og det skal man tage højde for”, påpeger Dieter Pletscher.

Det er hans erfaring, at danskerne ikke altid tager tingene helt nøjagtigt. Der er tillid til hinanden og til at man nok skal finde ud af det hen ad vejen. Men det er ikke nok for en tysker eller en schweizer. „Hvis en dansker siger mellem fire og fem, så vil en tysker eller en schweizer gerne vide om det er 4,5”, forklarer Dieter Pletscher, der har mere end 20 års erfaring på tysksprogede eksportmarkeder. Den schweiziske handelsøkonom har i over 22 år arbejdet for flere danske eksportvirksomheder



Dieter Pletscher foran Universal Robots splinternye lokaler i Odense. Dieter Pletscher vor der nagelneuen Zentrale von Universal Robots in Odense.

Klar, dass auch Universal Robots aus Fünen sich von Beginn an für Deutschland interessierte. 2008 verkaufte das Unternehmen seine ersten Roboter auf dem dänischen Markt, doch schon im Jahr darauf setzten die Dänen auf den deutschen Markt, und heute zählen Konzerne wie BMW und VW zu den Kunden. Die Firma hat über 100 Mitarbeiter und verkauft in über 50 Länder.

„Wer auf dem deutschen Markt ist, hat es geschafft. Dann wissen die Kunden, dass man ein innovatives und qualitatives Produkt liefert, zum richtigen Preis und mit dem richtigen Service“, erklärt Dieter Pletscher, bei Universal Robots für den deutschsprachi-

gen Markt verantwortlich.

Der deutsche Qualitätsstempel ist allerdings überall in der Welt begehrt, und das bedeutet wiederum, dass die gesamte Konkurrenz in Deutschland versammelt ist. Eine Herausforderung, die laut Dieter Pletscher bedeutet, dass sich viele kleine und mittelständische Unternehmen in Dänemark vom großen deutschen Markt fernhalten und stattdessen andere Exportmärkte aufsuchen.

Eine andere Herausforderung für dänische Firmen ist, dass es trotz der Nachbarschaft und der Nähe zu Deutschland kulturelle Unterschiede gibt.

„Wer in Dänemark denkt, er kann sein Konzept einfach kopieren und 50 Kilometer weiter süd-

10. SEPTEMBER 2011



Isted-Løven, symbol på den danske sejr i 1. Slesvigske Krig og fjernet i 1864, vender tilbage til Flensburg.

Der 1864 abgebaute Istedt-Löwe, Monument für den dänischen Sieg im 1. Schleswigschen Krieg, kehrt nach Flensburg zurück.

21. APRIL 2012



Det danske mindretal demonstrerer imod planer i Kiel om at nedskære de danske skoletilskud.

Proteste der dänischen Minderheit gegen Pläne der CDU-/FDP-Landesregierung, die Zuschüsse für die dänischen Schulen von 100 auf 80/85 Prozent zu senken.

24. AUGUST 2012



Sønderborg taber som kandidat som kulturhovedstad 2017 til Aarhus. Skuffelse også blandt tyske partnere

Sønderborg unterliegt als Kandidat für die Europäische Kulturhauptstadt 2017 Aarhus. Enttäuschung auch bei deutschen Unterstützern der Bewerbung.

med at opbygge det tysksprogede marked. Han har erfaring fra levnedsmiddelbranchen, papirindustrien samt farmaindustrien.

Dieter Pletscher mener, at det er vigtigt, at tale kundens sprog og kende mentaliteten. Det gør det muligt at opfange, hvad der bliver sagt mellem linjerne – eller hvad der ikke bliver sagt. „Denne forståelse og indsigt gør det noget lettere at overspringe de første hurdle og samtidig give kunderne en fornemmelse af, at man er „én af deres egne“. Det samme gør sig gældende, når man laver business i Danmark“, vurderer Pletscher. Alligevel er der ting, der med årene har ændret sig både nord og syd for grænsen. Tidligere kørte Dieter Pletscher for eksempel aldrig til Tyskland uden slips. „Danskerne har altid været kendte for at være uformelle, mens tyskerne måske var lidt mere stive i det og holdt på formerne. Men i dag er omgangstonen i Tyskland blevet lidt mere afslappet – lidt mere

”

I dag er omgangstonen i Tyskland blevet lidt mere skandinavisk.

Heute sind die Umgangsformen in Deutschland etwas skandinavischer geworden.

skandinavisk, kan man godt sige“, fornemmer Dieter Pletscher. Også på dansk side har tingene forandret sig. „Danskerne er et lille, men stolt folk, der har en stor tro på sig selv og de ting de laver. Det kan der være noget om, men det ser en tysk kunde og partner måske lidt anderledes på. De vil først overbevises. Det er min fornemmelse, at danskerne er blevet mere bevidste om deres rolle, og at de er blevet bedre til at lytte til, hvad kunden siger“, mener Dieter Pletscher.

lich auf den deutschen Markt bringen, wird selten Erfolg haben. Dänen und Deutsche ticken halt anders – auch in der Wirtschaft ist die Mentalität anders“, meint Pletscher. Während Dänen vieles nicht so ganz genau nehmen, weil man sich über das gegenseitige Vertrauen schon finden wird, ist es für einen Schweizer oder Deutschen schon wichtig, was genau abgesprochen worden ist.

„Wenn der Däne sagt zwischen vier und fünf, dann möchte der Schweizer oder Deutsche schon wissen, ob 4,5 gemeint ist“, erklärt Dieter Pletscher. Der Schweizer Betriebswirt lebt seit 22 Jahren in Dänemark, wo er für mehrere dänische Unternehmen den deutschen und deutschsprachigen Markt betreut und teilweise ganz aufgebaut hat. Er war in der Lebensmittelbranche, der Papierindustrie und in der Pharmaindustrie tätig.

Die Sprache und die Mentalität der Kunden zu kennen ist wichtig, meint Pletscher, denn oft geht es darum, was zwischen den Zeilen gesagt wird – oder auch nicht.

„Dieses Verständnis macht es um einiges leichter, die ersten Hürden zu überwinden, und die Kunden bekommen das Gefühl „er ist einer von uns“. Das Gleiche gilt für Geschäfte in Dänemark.“

Über die Jahre hinweg hat sich dennoch einiges verändert. Früher fuhr Dieter Pletscher nie ohne Krawatte über die Grenze. „Die Dänen waren schon immer informell, während die Deutschen eher steif waren und sich siezten. Aber heute sind die Umgangsformen in Deutschland auch etwas lockerer, skandinavischer geworden“, spürt Dieter Pletscher.

Auch auf dänischer Seite hat sich einiges verändert. „Die Dänen sind ein kleines, aber sehr stolzes Volk, dass von sich selbst und dem, was man macht, überzeugt ist. Das mag zwar stimmen, aber der deutsche Kunde und Partner sieht das vielleicht anders, und es ist meine Erfahrung über die Jahre hinweg, dass sich die Dänen heute bewusst darüber sind, dass man auch zuhören muss, wenn der Kunde was zu sagen hat“, meint Dieter Pletscher.



- Oplev dansk-tysk historie, krig & fred, grænselandet og mindretallet på Danevirke
- Museum med udstilling & apps
- Valdemarsmuren, Porten til Norden og Skanse 14
- Kro i nabolaget • Kiosk • Borde og bænke
- ti - fr 9-17 • lø - sø 10-17 • 24,-/8,- dkr.

- Deutsch-dänische Geschichte, Krieg & Frieden, Grenzland und Minderheit erleben am Danewerk
- Museum mit Ausstellung & Apps
- Waldemarsmauer, Tor nach Skandinavien und Schanze 14
- Gaststätte nebenan • Kiosk • Bänke und Tische
- Di - Fr 9-17 • Sa - So 10-17 • 3,-/1,- Euro

Danevirke Museum • Museum am Danewerk • Ochsenweg 5, 24867 Dannewerk
+49 4621 37814 • danevirke@syfo.de • www.danevirkemuseum.de/dk • www.syfo.de





Det hører til grænselandet, at vi går hinanden i møde ved at lære hinandens sprog.

Das gehört sich so im Grenzland, dass man auf seine Partner zugeht.

PROF. DR. MICHAELA OESSER

Leder af KIN i Neumünster
Geschäftsführerin der KIN

Große Sprünge im Grenzland

Store spring i grænselandet

Den dansk-tyske grænseregion vokser – fra Odense til Neumünster.

Die deutsch-dänische Grenzregion wächst – von Odense bis Neumünster.

AF / VON GWYN NISSEN (TEKST/TEXT & FOTO)

Det grænseoverskridende samarbejde var i mange år forbeholdt de grænse nære aktiviteter, men i dag har grænseregionen vokseværk og der tages store spring, for eksempel fra Odense til Neumünster. Blandt andet har levnedsmiddelinstitut KIN, der også er en uddannelsesinstitution, påbegyndt et samarbejde med Kold College i Odense.

„Vi har kun lige taget hul på samarbejdet, men vi har nogle ting til fælles, hvilket danner grundlag for at begge institutioner kan videreudvikle sig sammen, siger professor Michaela Oesser, der er leder af KIN i Neumünster. Hun tror, at de to

uddannelsesinstitutioner kan supplere hinanden og lære af hinanden.

„Jeg forestiller mig, at vi kopierer lidt af den måde danskerne underviser på, og måske har vi noget at tilbyde vores danske kolleger på den tekniske side“, siger Michaela Oesser. „Hvad samarbejdet kommer til at medføre helt konkret er vi først lige ved at finde ud af.“

Allerede inden hun blev chef ved KIN i begyndelsen af 2013 havde hun samlet erfaringer i det dansk-tyske samarbejde. Blandt andet i den tid hun var ansat ved udviklings selskabet Wirtschaftsförderung und Technologietransfer Schles-

Was sich früher auf die Grenznähe beschränkte, weitet sich immer mehr aus, und dabei werden im deutsch-dänischen Grenzland heute gewaltige Sprünge gemacht – zum Beispiel zwischen Neumünster und Odense. So arbeitet das Neumünsteraner Lebensmittelinstitut KIN, das gleichzeitig auch Fachschule und Studienzentrum ist, neuerdings mit der Ausbildungsstätte Kold College in Odense zusammen.

„Wir stehen erst ganz am Anfang unserer Zusammenarbeit, aber wir haben einige Gemeinsamkeiten, die uns als Grundlage für die weitere Entwicklung die-

nen sollen“, sagt die Institutsleiterin und Geschäftsführerin der KIN, Prof. Dr. Michaela Oesser.

Sie glaubt, dass die beiden Institutionen sich ergänzen können, und dass man voneinander lernen könne. „Ich kann mir vorstellen, etwas von der charman ten dänischen Lernweise zu uns zu holen, und vielleicht können wir im technischen Bereich etwas für unsere dänischen Kollegen tun“, sagt Michaela Oesser. „Die konkreten Inhalte und Themen werden in nächster Zeit angegangen.“

Obwohl neu bei KIN, hat Michaela Oesser über die Jahre hinweg viele Kontakte nach Dänemark geknüpft. Vor allem in ihrer Zeit

12. JUNI 2013



For første gang bliver et medlem af det danske mindretal, Anke Spoorendonk, minister i Slesvig-Holsten.

Mit Anke Spoorendonk (SSW) wird erstmals eine Vertreterin der dänischen Minderheit Ministerin in Schleswig-Holstein – für Justiz, Kultur und Europa.

13. SEPTEMBER 2013

Slesvig-Holstens forfatningsdomstol afviser en klage imod SSWs fritagelse for fem-procent-spærregrensen og anerkender SSWs mandater som fuldgældige.

Das Landesverfassungsgericht Schleswig-Holstein lehnt die Klage gegen die Befreiung des SSW von der Fünf-Prozent-Sperrklausel ab und bestätigt die Vollwertigkeit der SSW-Mandate.

19. NOVEMBER 2013



Ved kommunalvalget i Danmark går det tyske mindretals parti frem med mere end 3000 stemmer (plus 68%)

Bei der Kommunalwahl in Dänemark überrascht die Partei der deutschen Minderheit mit einem Stimmenzuwachs um 3000 Stimmen (plus 68 Prozent).

wig-Holstein i Flensburg. Her var hun med i en række grænseoverskridende Interreg-projekter.

„Både nord og syd for grænsen er man i dag åbent for det grænseoverskridende samarbejde. Politikerne har åbnet dørene for os, og nu gælder det om at udnytte mulighederne, ligesom vi gør inden for uddannelsesområdet“, siger Michaela Oesser. „Når parterne først har fundet sammen, så er det min oplevelse, at de både har viljen og evnen til at arbejde intensivt og målrettet sammen. Og når der er forretningsmuligheder i farvandet er incitamentet blot endnu større.

Hun ser ingen barrierer i det dansk-tyske samarbejde. Det er blevet hverdag at finde forretnings- og samarbejdspartnere nord og syd for grænsen.

Sproget udgør dog stadig en udfordring for mange. Hun er klar over, at mange afhendes kolleger på tysk side synes det er pinligt, at de ved dansk-tyske sammenkomster ikke forstår et

ord dansk, mens mange danskere – omend færre end tidligere – forstår tysk.

Michaela Oesser er selv opvokset i Angel øst for Flensburg, hvor hun ikke havde mulighed for at lære dansk i skolen. Men senere har hun meldt sig til danskurser på Højskolen Jaruplund.

„Jeg synes det er vigtigt, at man kan deltage i smalltalken sammen med kollegerne fra den anden side – eller i det mindste kan forstå, hvad de siger“, siger Michaela Oesser om sit „skrækelige dansk“.

„Når snakken bliver faglig rækker de sproglige færdigheder ikke længere, men så fortsætter samtalen for begge parter ofte på engelsk.“ Michaela Oesser bruger dog sine dansk kundskaber, når hun for eksempel får besøg af danskere i KIN i Neumünster. Så kaster hun sig også ud i et ti minutter langt foredrag på dansk. „Det hører til grænselandet, at vi går hinanden i møde ved at lære hinandens sprog“, mener hun.

bei der Wirtschaftsförderung und Technologietransfer Schleswig-Holstein GmbH in Flensburg knüpfte sie bei Interreg-Projekten Verbindungen über die Grenze hinweg.

„Sowohl nördlich als auch südlich der Grenze ist man für eine Zusammenarbeit sehr offen. Die Politik hat für uns die Türen geöffnet, und jetzt müssen andere diese Chance nutzen – zum Beispiel im Ausbildungsbereich“, sagt Michaela Oesser. „Wenn sich Partner erst gefunden haben, ist der Wille, eine intensive und zielführende Zusammenarbeit zu führen, sehr groß. Bei Geschäftsmöglichkeiten ist der Ansporn der Wirtschaft sogar noch größer.“

Barrieren in der deutsch-dänischen Zusammenarbeit sieht sie nicht, es sei heute Alltag, bei der Partner- oder Geschäftssuche auch über die Grenze zu schauen. Eine Herausforderung gibt es allerdings schon, nämlich die Sprache. Ihr ist bewusst, dass es vielen auf deutscher Seite peinlich ist, dass sie bei deutsch-dä-

nischen Zusammenkünften oft kein Wort Dänisch verstehen, während die Kollegen auf dänischer Seite schon mit Deutsch zurechtkommen. Obwohl auch in Dänemark immer weniger Deutsch sprechen.

„Ich bin in Angeln aufgewachsen, und dort hatte ich nicht die Möglichkeit Dänisch zu lernen. Später habe ich aber auf der Højskole Jaruplund einen Däniskursus gemacht. Ich finde es schon wichtig, dass man am Smalltalk der anderen Seite teilnehmen kann – oder ihn zumindest verstehen kann“, sagt Michaela Oesser über ihr eigenes „skræggeligt dansk“.

„Für Fachgespräche reicht mein Dänisch nicht mehr aus, aber dann gehen wir auch schnell ins Englische über.“

Bei dänischen Besuchergruppen in Neumünster hält die Institutsleiterin die Begrüßung und auch schon Mal einen zehnmündigen Vortrag auf Dänisch.

„Das gehört sich so im Grenzland, dass man auf seine Partner zugeht“, meint sie.



Den danske hverdag i Sydslesvig laves i SYDSLESVIGSK FORENING

Gratis
medlemskab
resten af året

MINDRETALLET DANSKE KULTURFORENING I SYDSLESVIG

**BØRNETEATER SKOLEKONCERTER BINGO
FAMILIEKONCERTER FOREDRAG UDFLUGTER
ÅRSMØDER MUSIK UNDERHOLDNING TEATER
KLASSIK JAZZ OPERA BALLETT INFORMATION
SAMVÆR FÆLLESSKAB KULTURPOLITISK FILM
ENGAGEMENT ...**

Info-bladet **KONTAKT** hver torsdag i Flensburg Avis
og dagsaktuel information via foreningens hjemmeside
www.syfo.de og www.facebook.com/sydslesvigsk.forening

Bliv medlem af mindretallets forening!

Det første kalenderår er medlemskab gratis.
Og fra 1. januar det efterfølgende år koster det kun 22 euro
om året at være medlem eller 35 euro for en husstand
Ungdomskontingentet er 5 EUR pr. år for unge fra 15 år.

Styrk mindretallet
Bliv medlem af
SYDSLESVIGSK FORENING
www.syfo.de

Blanket - sendes til: Dansk Generalsekretariat,
Norderstr. 76, D-24939 Flensburg.
Der kan også ringes på 0(0)461 144 08-0 eller
sendes en e-mail til info@syfo.de

Indmeldingsblanket og kontaktmulighed
også via www.syfo.de.

Ja tak, jeg/vi vil gerne kontaktes og melde mig/os
ind i Sydslesvigsk Forening:

Navn: _____

Adresse: _____

Telefon: _____

E-mail: _____



Det sidste slag i farver

Die letzte Schlacht mit Farben

Christopher Lehmpfuhl og Thomas Kluge kaster et kunstnerisk blik på Dybbøl.

Christopher Lehmpfuhl und Thomas Kluge: Der künstlerische Blick auf Düppel.

AF / VON STEPHAN RICHTER

FOTOS: MARCUS DEWANGER



Ud fra resterne af skanserne retter han blikket mod fremtiden: Christopher Lehmpfuhl på krigsskuepladsen Dybbøl.
Blick von den Schanzenresten Richtung Zukunft: Christopher Lehmpfuhl am Kriegsschauplatz Düppel.

I den slaget om Dybbøl begyndte den 18. april 1864 gjorde de såkaldte krigsmalere i morgentimerne på skanserne deres staffeli klar. Blodbadet skulle fastholdes. Men hvordan nærmer dagens kunstnere sig skanserne? To malere – danskeren Thomas Kluge og tyskeren Christopher Lehmpfuhl – har taget 150-året for krigen til sig som emne. Begge er næsten jævnaldrende, men deres stil er dog vidt forskellig.

Kluge (44), som i efteråret blev berømt med sit uhøjtidelige billede af hele den kongelige familie, arbejder som barokkens mestre. Men trods detaljernes nøjagtighed virker hans værker ofte surreale. Modsat Lehmpfuhl (42), som bruger farverne i overflod. Han påfører farverne med hænderne. „Jeg skal kunne føle farverne“, siger han. Som „Plein Air“-maler arbejder han i det fri, hvor lærredet, motivet og kunstneren smelter sammen.

Bevor am 18. April 1864 die Schlacht begann, bauten Schichtenmaler im Morgenrauen auf den Düppeler Höhen ihre Staffeleien auf. Das Gemetzel sollte festgehalten werden.

Wie nähern sich Künstler heute den Düppeler Schanzen? Zwei Maler – der Däne Thomas Kluge, der Deutsche Christopher Lehmpfuhl – haben sich zum 150. Gedenktag dem Thema gestellt. Beide sind etwa gleich alt, doch

ihr Malstil unterscheidet sich deutlich. Kluge (44), der im Herbst 2013 mit einem großen, unpräzisen Gemälde der königlichen dänischen Familie Schlagzeilen gemacht hat, arbeitet wie die großen Meister des Barock. Doch trotz der Detailgenauigkeit wirken seine Werke oft entrückt und surreal. Lehmpfuhl (42) dagegen greift bei seinen Gemälden im wahrsten Sinne des Wortes in die Vollen. Er trägt die Farben nicht mit dem Pinsel auf,

Resultatet bliver reliefagtige malerier med tykke farvelag.

Museumsinspektør på Sønderborg Slot, Inge Adriansen, har fået Kluge overtalt til at male et Dybbøl-billede. Ønsket stammer fra et af kunstnerens tidligere værker: I 1998 hædrede Kluge på lærredet de danske blåhjem-soldaters indsats på Balkan. „Nu var Danmark trådt ud af skyggen fra 1864“, mente den daværende udenrigsminister Uffe Ellemann-Jensen ved billedets afsløring. Adriansen ser i Kluges Dybbøl-billede „en konsekvent fortsættelse“ af denne tanke. En dag tilbragte hun sammen med Kluge på skanser. Nu arbejder Kluge under højtryk for at få sit værk færdig inden 30. oktober, som er årsdagen for fredstraktaten for 150 år siden i Wien, hvor Danmark måtte afgive herredømmet over Slesvig, Holsten og Lauenburg til stormagterne Prejsen og Østrig. Den 30. oktober vil Kluge-maleriet så blive afsløret i Sønderborg.

Lehmpfuhl har allerede sit maleri færdig. To danske og to tyske aviser i grænselandet har i deres samarbejde til dette magasin bedt den p.t. mest kendte maler på den nuværende tyske kunstscene om at male sit Dybbøl-billede. I sensommeren 2013 var Lehmpfuhl på Dybbøl, hvor han foran nogle betonrester fra de tidligere pulverhuse i skanse 4 satte sit lærrede op for at skabe sit imponante maleri. I forgrunden af billedet ses nogle af slagets ruiner, mens blikket samtidigt rettes udover fjorden ind i

fremtiden. Grænselandets oprørte historie gennem de sidste 150 år udtrykkes tydeligt gennem en centimetertyk farvelægning. Her koger det hele, billedet synes oprørt som om slaget skulle gentages. Men denne gang dog med et forsonligt resultat. Horisonten er udvidet, grænserne flydende.

Og Kluges værk? Så meget afslører kunstneren allerede nu: Kunstnerisk udtrykkes begrebet „skakmat“. Det er soldaten på Kluges Balkan-billede, som danner grundlaget – nu blot i en uniform fra 1864.

Der måtte søges sponsorer til Kluges arbejde, mens Lehmpfuhl-billedet kun var muligt, fordi forsikringsselskabet „Itzehoer Versicherungen“ købte værket for at kunne stille det til rådighed for offentligheden. Den 17. april vil Lehmpfuhs værk i parlamentet i Kiel blive afsløret af Slesvig-Holstens ministerpræsident Torsten Albig og Danmarks ambassadør i Tyskland, Per Poulsen-Hansen.



Thomas Kluges billede bliver et kunstnerisk udtryk af begrebet „skakmat“.

Thomas Kluges Bild wird Bezug auf den Ausdruck „schachmatt“ nehmen.



Thomas Kluges Dybbøl-billede bliver færdigt til efteråret.

Thomas Kluges Düppel-Gemälde wird zum Herbst fertig. DEUTSCHE WELLE TV



Med hænderne anbringer Christopher Lehmpfuhl farverne på lærredet. Christopher Lehmpfuhl trägt die Farben mit den Händen auf.

sondern direkt mit der Hand. Er müsse die Farben spüren, sagt er. Als „Plein Air“-Maler arbeitet er im Freien, Leinwand, Motiv und Künstler scheinen zu verschmelzen. Heraus kommen reliefartige Gemälde mit dicken Farbschichten.

Kluge wurde von der Museumsinspektorin im Sonderburger Schloss, Inge Adriansen, gewonnen, ein Düppel-Bild zu malen. Der Auftrag geht auf ein anderes Werk des Malers zurück: 1998 würdigte der Künstler auf der Leinwand den Einsatz dänischer Blauhelm-Soldaten auf dem Balkan. Damit sei Dänemark aus dem Schatten des Krieges von 1864 herausgetreten, sagte der damalige Außenminister Uffe Ellemann-Jensen bei der Enthüllung des Bildes. Für Adriansen ist das neue Gemälde eine „konsequente Fortsetzung“ dieses Gedankens. Einen Tag verbrachte sie mit Kluge auf den Düppeler Schanzen. Nun arbeitet der Künstler mit Hochdruck an dem Werk, das am 30. Oktober – dem Jahrestag, an dem Dänemark vor 150 Jahren im Friedensvertrag von Wien seine Rechte an Schleswig, Holstein und Lauenburg an die Großmächte Preußen und Österreich abtreten musste – in Sønderburg enthüllt werden soll.

Weiter ist dagegen Christopher Lehmpfuhl. Die deutschen und dänischen Zeitungen des Grenzlandes haben für dieses Magazin den derzeit wohl meistbeachteten Maler der jüngeren deutschen Kunstszene gebeten, ebenfalls ein Düppel-Bild zu ma-

len. Im Spätsommer 2013 reiste Lehmpfuhl an, baute vor den gesprengten Betonresten einstiger Pulverhäuser der Schanze IV seine Leinwand – 180 x 240 Zentimeter groß – auf und schuf ein imponantes Gemälde. Von den Schlachten-Relikten, die im Vordergrund zu sehen sind, geht der Blick über die Förde in die Zukunft. Wie aufgewühlt die Geschichte des Grenzlandes in den vergangenen 150 Jahre war, wird deutlich an den zentimeterdick aufgetragenen Farbschichten: da brodeln und gärt es, da scheint noch einmal eine Schlacht geschlagen zu werden. Nur diesmal mit einem versöhnlichen Ausgang: Der Horizont hat sich geweitet, Grenzen verschwimmen.

Und Kluges Werk? So viel verrät der Künstler schon: Das Bild wird eine Szene von 1864 zeigen und Bezug auf den Ausdruck „schachmatt“ nehmen. Dabei wird derselbe Soldat, der die Vorlage für das Balkan-Bild gab, zu sehen sein – nur diesmal in einer 150 Jahre alten Soldatenuniform.

Für Kluges Werk mussten Sponsoren gefunden werden. Und auch das Lehmpfuhl-Gemälde war nur möglich, weil die Itzehoer Versicherungen das Werk aufkauften, um es auch der Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Erstmals wird das Werk am 17. April, dem Vorabend des Gedenktages, zu sehen sein. Im Kieler Landtag wird es von Ministerpräsident Torsten Albig und vom dänischen Botschafter in Berlin, Per Poulsen-Hansen, enthüllt.



Eskild Beck, 63, kunstner/Künstler, Aabenraa/Apenrade.



Eugen Dirksen, 24 – økonomi-studerende/BWL-Student, Flensborg/Flensburg.



Niels Westergaard, 39 – Viceskoleinspektør/ Konrektor, Rinkeby/Rinkenæs.



Silke Koch-Brückner, 40 – husmor/Hausfrau, Flensborg/Flensburg



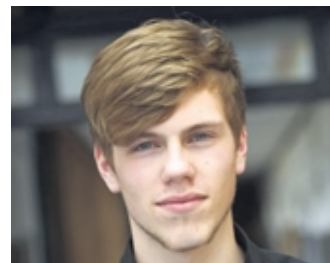
Marieke Heimburger, 42 – oversætter/Übersetzer, Tønder/Tondern.



Erik Langen, 7 – elev/Schüler, Flensborg/Flensburg.



Nhu Quyyh Vu, 18 – elev/Schülerin, Aabenraa/Apenrade.



Oke Petersen, 17, elev/Schüler, Tingleff/Tingleff.



Lothar Schwarze, 41, & Vincent, 6 måneder/Monate – terapeut/Therapeut, Flensborg/Flensburg



Susanne Provstgaard, 52 – direktør/Direktor, Kollund.



Erich Steuernagel, 73 – Pensionist/Rentner, Flensborg/Flensburg



Renate Roschnowski, 60 – socialpædagog/Sozialpäd., Søgaard/Seegard



Holger Jensen, 55, – kommunearbejder/Gemeindearbeiter, Steinbergkirche



Christa Ahrens, 66 – pensionist/Rentnerin, Slesvig/Schleswig



Peter Rathje, 57 – direktør/Direktor, Sønderborg/Sonderburg.



Anne Grete Jacobsen, 62, bibliotekar/Bibliothekarin, Aabenraa/Apenrade.



Levke Ehrens, 22 – studerende/Studentin, Flensborg/Flensburg.



Klaus Rasmussen, 47 – direktør/Direktor, Haderslev/Hadersleben.



Melanie Winter, 24 – studerende/Studentin, Flensborg/Flensburg.



Sebastian Fremgens, 33 – Virksomheds-ejer/Unternehmer, Flensborg/Flensburg.

Vi er regionen *Wir sind die Region*

Mangfoldigheden har i århundreder været grænselandets kendetegn. I nutidens region lever folk fra hele verden. Mangfoldigheden er perspektivet for fremtiden.

Vielfalt ist schon seit Jahrhunderten ein Kennzeichen des Grenzlands. Inzwischen leben auch Menschen in der Region, die aus der ganzen Welt gekommen sind. Vielfalt ist die Perspektive für die Zukunft.

FOTOS: KARIN RIGGELSEN & MARCUS DEWANGER



Teater Koncerter

i Sydslesvig 2014/2015



Theater Konzerte

in Südsleswig 2014/2015

Salgsstart • Tickets ab : 26.05.2014

Café Liva/Theater in dänischer Sprache Den sidste turist Ti/Di 09.09.14 • 20:00 • Harreslev Danske Skole, Harreslev				
Jesper Lundgaard/Theater in dänischer Sprache Sinatra So/Sø 21.09.14 • 20:00 • Stadttheater, Flensburg/Flensburg				
Teatret Møllen/Theater in dänischer Sprache Guldgraveren Ti/Di 28.10.14 • 20:00 • Slesvighus, Slesvig/Schleswig				
Den Jyske Opera/Italienische Oper mit dänischen Rolltexten La bohème To/Do 06.11.14 • 19:30 • Idrætshallen, Flensburg/Flensburg				
Uppercut Danseteater/Modernes Tanztheater I Am & Differences Lø/Sa 08.11.14 • 20:00 • Stadttheater, Flensburg/Flensburg				
Figaros/Theater in dänischer Sprache HMS Pinafore On/Mi 12.11.14 • 15:00 • Flensborghus, Flensburg/Flensburg				
Nørregaards Teater/Theater in dänischer Sprache En blærerøvhistorie On/Mi 26.11.14 • 20:00 • Husumhus, Husum				
Comedieteatret/Theater in dänischer Sprache Mord på Skackholm Slot Ma/Mo 12.01.15 • 20:00 • Stadttheater, Flensburg/Flensburg				
Folketeatret turné/Theater in dänischer Sprache Skatteøen On/Mi 28.01.15 • 18:00 • Nordfrieslandhalle, Læk/Leck				
Folketeatret turné/Theater in dänischer Sprache Bang og Betty On/Mi 11.02.15 • 20:00 • Stadttheater, Flensburg/Flensburg				
Dansk Danseteater/Modernes Tanztheater Carmina Burana To/Do 19.02.15 • 20:00 • Husumhus, Husum				
LANDSTEATRET/Theater in dänischer Sprache A Picasso Ma/Mo 02.03.15 • 20:00 • Stadttheater, Flensburg/Flensburg				
Det Kongelige Teater/Theater in dänischer Sprache Tove! Tove! Tove! On/Mi 11.03.15 • 20:00 • Stadttheater, Flensburg/Flensburg				
Folketeatret turné/Theater in dänischer Sprache Festen Lø/Sa 21.03.15 • 20:00 • Stadttheater, Flensburg/Flensburg				
Teatret Svalegangen/Theater in dänischer Sprache Inga og Lutz To/Do 23.04.15 • 20:00 • Slesvighus, Slesvig/Schleswig				
Teateriet Apropos/Theater in dänischer Sprache En Skraldespandskabaret Ti 26.05.15 • 19:00 • Nibøl Danske Skole, Nibøl				
Teateriet Apropos/Theater in dänischer Sprache En Skraldespandskabaret On/Mi 27.05.15 • 19:00 • Uffe Skolen, Tønning/Tönning				
Teateriet Apropos/Theater in dänischer Sprache En Skraldespandskabaret To/Do 28.05.15 • 19:00 • Medborgerhuset, Egernførde				
Teateriet Apropos/Theater in dänischer Sprache En Skraldespandskabaret Fr 28.05.15 • 19:00 • Flensborghus, Flensburg/Flensburg				
		Sønderjyllands Symfoniorkester Beethoven, Dvorák To/Do 18.09.14 • 20:00 • Deutsches Haus, Flensburg/Flensburg		
		Sønderjyllands Symfoniorkester Dvorák, Bennett, Grainger Fr 26.09.14 • 20:00 • St. Marien-Kirche, Flensburg/Flensburg		
		Sønderjyllands Symfoniorkester Gade, Schumann, Mozart To/Do 09.10.14 • 20:00 • Deutsches Haus, Flensburg/Flensburg		
		Sønderjyllands Symfoniorkester Børnejulekoncert/Kinderweihnachtskonzert Fr 12.12.14 • 19:00 • Stadthalle, Nibøl/Niebüll		
		Sønderjyllands Symfoniorkester Jorunn-Ensemble, Messingensemble Ma/Mo 19.01.15 • 20:00 • Bethlehem-Kirche, Kiel		
		Sønderjyllands Symfoniorkester Mihaela-Ensemble, Finn Sigfusson-Quartet Ti/Di 20.01.15 • 20:00 • Læk Danske Kirke, Læk/Leck		
		Sønderjyllands Symfoniorkester Stygerensemble/Streicher-Ensemble On/Mi 21.01.15 • 20:00 • Uffe-Skolens kirkesal, Tønning/Tönning		
		Sønderjyllands Symfoniorkester Berwald, Abrahams, Sibelius Fr 06.02.15 • 20:00 • Deutsches Haus, Flensburg/Flensburg		
		Sønderjyllands Symfoniorkester Gymnasiekorkoncert/Gymnasienchorkoncert To/Do 12.03.15 • 20:00 • A.P. Møller Skolen, Slesvig/Schleswig		
		Sønderjyllands Symfoniorkester Filmmusik Fr 20.03.15 • 20:00 • Deutsches Haus, Flensburg/Flensburg		
		Bestil din brochure her Bestelle Deine Broschüre hier		
		www.syfo.de/brochure		
		eller/oder e-mail: kultur@syfo.de		

Billetter - Tickets - Abo + 49 (0)461 - 14408 125 ssf-billetten.de

SSFs sekretariat, Aktivitetshuset, sh:z Ticketcenter Flensburg eller ved indgangen
SSFs Sekretariate, Aktivitetshuset, sh:z Ticketcenter Flensburg oder an der Abendkasse

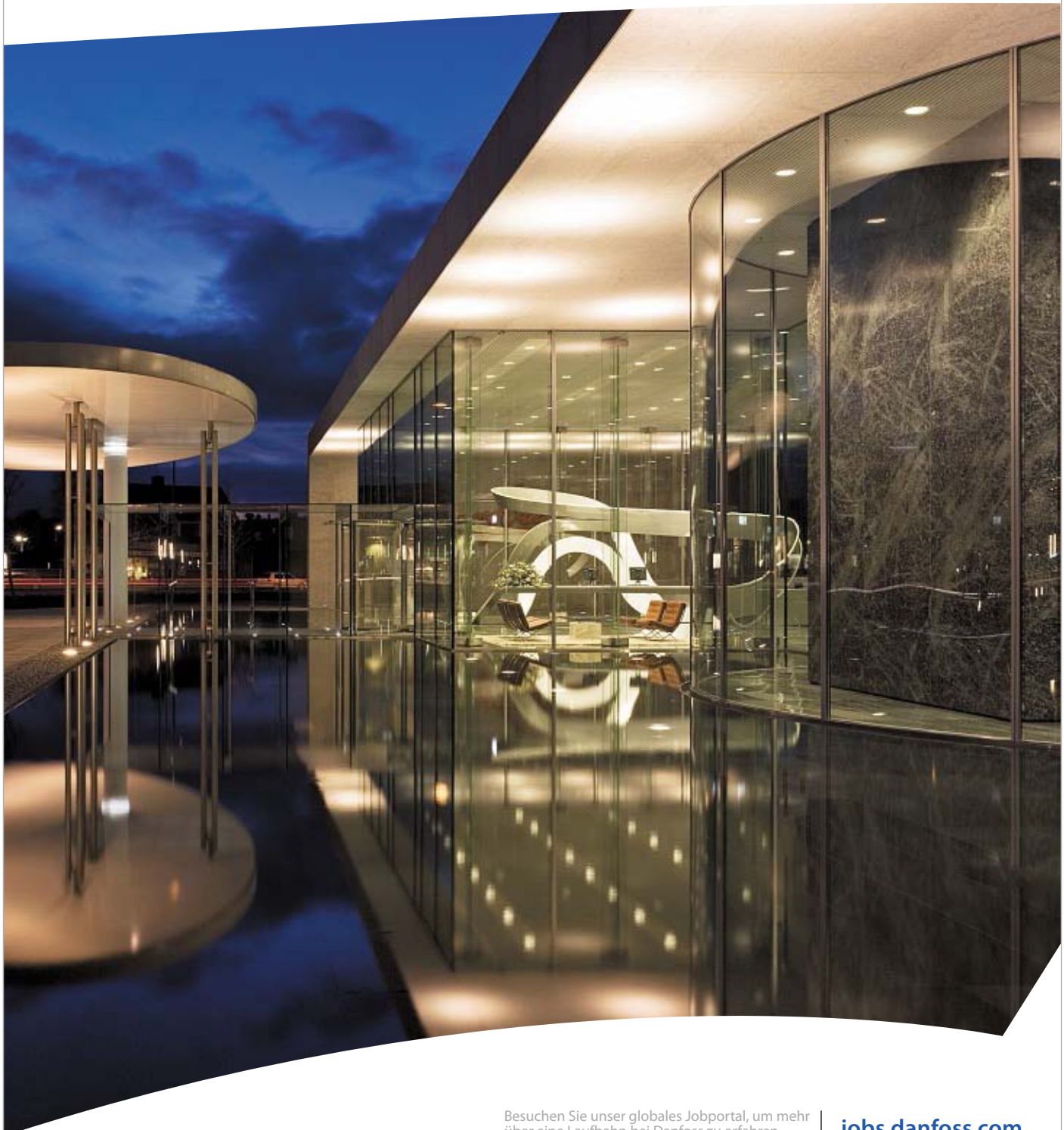
MAKING MODERN LIVING POSSIBLE

Danfoss

Kommen Sie in ein globales Team, das sich von anderen unterscheidet

Mit 23 000 Mitarbeitern, Werken in 18 Ländern und Vertriebsorganisationen in über 100 Nationen bieten

wir Ihnen die Chance, in einer wirklich internationalen und weltoffenen Umgebung zu arbeiten.



Besuchen Sie unser globales Jobportal, um mehr über eine Laufbahn bei Danfoss zu erfahren.

jobs.danfoss.com